

К. А. ПОПОВ

**законодательные акты
средневековой Японии**

日本古代法

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

К. А. ПОПОВ

законодательные акты средневековой Японии

Перевод с японского
Вступительная статья
Комментарий



ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1984

Ответственный редактор

М.В. ВОРОВЬЕВ

1144260

Книга представляет собой полный перевод двух первых письменных исторических памятников Японии: "Конституции Сётоку" (604 г.) и "Манифеста Тай-ка" (646 г.). Перевод снабжен комментарием и словарем терминов.

П 0506000000-031 * КБ-7-57-83
013(02)-84

© Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука", 1984.

Ямато (Япония) VII в.

Японский народ в своем историческом развитии прошел тот же путь, что и другие народы, но со своими особенностями, которые ни в коей мере не изменяют общих исторических закономерностей. Так, существует мнение, что японский народ не проходил рабовладельческой стадии развития общества.

"Говоря о возникновении (генезисе) феодализма во всемирно-историческом масштабе, следует иметь в виду, что не все народы пришли к феодализму через рабовладельческий строй. Очень многие из них совершили этот переход непосредственно от первобытнообщинного строя и не проходили рабовладельческой стадии общественного развития" /5, т.III, с.9/. К ним относились, в частности, народы Аравии, Кореи, Японии, на Индостанском полуострове, где "основой возникновения феодализма явилось первобытное общество оседлых земледельческих и скотоводческих племен; существование отдельных центров рабовладения не опровергает того факта, что эти районы миновали стадию развитого рабовладения" /7, с.8/.

Советские историки-японоведы: М.В.Воробьев, А.Л.Гальперин, Е.М.Жуков, Н.И.Конрад, Э.Я.Файнберг, Х.Т.Эйдус считают, что японское общество от первобытнообщинного строя перешло непосредственно к феодальному, минуя рабовладельческую форму.

Академик Н.И.Конрад писал: "История Японии, например, свидетельствует, что бывают случаи, когда от племенного союза переходят к государству, построенному не на рабовладельческой основе, а на феодальной, и это — несмотря на наличие достаточно определившихся рабовладельческих отношений" /12, с.19/. В другой своей работе он отмечал: "Но указанная выше ограниченность возможности развития рабовладения /в Японии/ не позволила рабовладельческому строю укрепиться; он принужден был уступить позиции третьей социально-экономической форме — феодальной. Весь VII век история Японии проходит в борьбе за утверждение именно феодализма" /14, с.373/.

М.В.Воробьев констатировал: "Советские японоведы давно определили раннегосударственный строй Японии как феодальный... В период со второй половины VII в. феодальные отношения стали господствующими и приобрели адекватное политическое оформление" /4, с.270, 271/.

Это признают и современные крупные японские историки и этнографы: Вакамори Таро, Иноуэ Мицусада, Иэнага Сабуро, Янагида Кунито и др. /26; 8, с.51; 30, т.II, с.577/. Вместе с тем некоторые из них допускают, что рабовладельческая формация все же существовала в Японии (Хани Горо и др.).

Полемизируя по этому вопросу с Хани, советский ученый А.Гальперин подчеркивал: "Количество рабов даже несколько увеличилось в VII—VIII веках, однако их общая численность по-прежнему не превышала 10—15 процентов населения страны. Однако подавляющая масса трудового населения (в Японии того времени свыше 80 процентов) эксплуатировалась как крепостные, а лишь 10—15 процентов как рабы, причем значительная их часть была занята на постройке храмов и дворцов, а не в основном производстве — земледелии. Вряд ли имеется достаточно оснований рассматривать такой строй иначе, как крепостнический, раннефеодальный" /5а, с.9/.

Х.Эйдус, рассматривая проблему возникновения раннефеодального государства, писал: "По мере разложения первобытно-общинного строя /в Японии/ в нем явно обозначились два социально-экономических уклада — рабовладельческий и феодальный. Сначала появились рабовладельцы и рабы. Однако рабовладельчество постепенно было вытеснено феодальными отношениями, не успев упрочиться. Рабы составили всего 10—15% населения, насчитывавшего 5—6 млн. человек /в VII—VIII вв./. Большинство же были крестьяне-общинники... В стране складывались феодальные отношения, которые после переворота Тайка /645 г./ и ряда проведенных новыми властями реформ стали господствующими. В Японии возникло раннефеодальное государство, в котором рабовладельчество сохранилось в качестве уклада" /25, с.12/.

М.В.Воробьев, касаясь этого вопроса, писал: "Переход от первобытнообщинного строя к феодальному произошел в Ямато не сразу, а через стадию, включающую неразвитое рабовладение, домашнее патриархальное рабство" /4, с.275/.

Что же представляло собой то государственное образование, которое в дальнейшем получило название Япония — (Нихон/ Ниппон), и его население?

Первые японские письменные памятники — "Кодзики" ("Записи древних деяний", 710), "Кофудоки" ("Древние записи обычаев и земель", 713—733), "Нихон сёки" ("Анналы Японии", 720) сохранили названия только двух протояпонских племен: идзумо и ямато, а также неапонских племен: эбису (айны), кумасо и хаято.

Этноним "Ямато" (досл. "горная местность") на ряд столетий стал обозначением японского государства, а апеллатив "ямато" встречается и в современном языке (яматогото — "древнеяпонское шестиструнное кото", яматодамасии — "японский национальный дух", яматоута — "древнеяпонская поэзия" и т.д.).

Племя ямато в первой половине VII в. базировалось главным образом в южной и юго-западной частях о-ва Хонсю, которая находилась непосредственно во власти царей Ямато. Это видно из II статьи "Манифеста Тайка", где сказано: "Внутренними землями (Утицукуни) считать /местность/ на востоке от реки Ёко, что в Набари; на юге — от горы Сэ, что в Ки; на западе — от Кусифути, что в Акаси; на севере — от горы Афу-сака, что в Сасанами (Афуми); это и считать Утицукуни".

Данный текст является первым документальным описанием территории царей Ямато, которая сейчас известна как Кинай (Гокинай). В VIII в. она включала пять провинций: Ямасиро, Ямато, Кавати, Идзуми и Цу (Сэтцу), во второй половине XIX в. вошедших в префектуры: Киото, Нара, Осака, Хёго.

Первое административное деление, согласно "Манифесту Тайка", существовало лишь на тех же "Внутренних землях". Остальная территория главного острова (совр. Хонсю) и южные острова (совр. Кюсю и Сикоку) в тот период формально считались внешними провинциями, границы которых не были точно определены.

Административная система постепенно распространялась на всю территорию Японии. Ё.Такэкоши пишет об этом: "В период реформы Тайка верховная власть распространялась на очень ограниченную территорию, и осуществление новой системы ограничилось областью Утицукуни. Северная часть главного острова находилась в руках эбису /айнов/ и была за пределами царской власти. В других районах осуществление реформ встретилось с разными препятствиями, и прошло 55 лет со дня объявления реформ... когда верховная власть начала получать опору в неохваченных до того времени районах, и вместе с тем новая правительственная система постепенно распространялась по всей стране" /41, т. I, с. 17/.

Как отмечает М.В.Воробьев, "основные мероприятия периода Тайка /645—649/ были проведены лишь после окончания смуты года дзинсин (672 г.)" /4, с. 212/.

Что касается названия страны, то согласно утверждению И.Симмуры "в письменных сношениях с Китаем после реформ Тайка вместо иероглифов 大和 начали употреблять иероглифы 日本, но читали их по-прежнему "Ямато"; чтение же их "Нихон" или "Ниппон" было принято в более поздние века"¹.

Известно, что в VIII в. на азиатском материке существо-

¹ Нихон/Ниппон (кит. Жибэнь — досл. "корень солнца", т.е. место, откуда выходит солнце) было не самоназванием, а топонимом, употреблявшимся китайцами для обозначения Японских островов, лежавших восточнее Китая (голландс. Јарап, откуда рус. Япония) /34, с. 1646/.

вало централизованное китайское феодальное государство во главе с династией Тан (618—907). На Корейском полуострове в конце VII в. образовалось крупное корейское государство Силла, занимавшее территорию почти всего полуострова. К этому же времени относится и образование государства в Японии.

Как справедливо пишет М.Н.Пак, "в истории любой страны датировка времени утверждения государственности, как нового качественного состояния, означающего грань между зрелым классовым обществом и предшествующей родоплеменной организацией первобытнообщинного строя, представляет трудную проблему ввиду сложности взаимоотношений между новым и старым в переходный период, который мог оказаться длительным" /16, с.237/.

Комментаторы "Нихон сёки" отмечали, что "эдикт Тайка рассматривается как первый шаг в формировании японского правового государства" /30, с.57/.

"Только после реформ, проведенных в период Тайка императором Котоку, — утверждает Ё.Такэкоси, — Япония стала государством. До реформ Тайка она была просто группой племен" /41, с.7/.

Более подробно исторические события в Японии VII в. рассмотрены в работах М.В.Воробьева, который, в частности, пишет: "Реформы Тайка были подготовлены всем ходом исторического развития". И далее: "Манифест о реформах был объявлен с наступлением 646 г." /4, с.185, 187/.

В династийной хронике царей Ямато — "Нихон сёки" ("Анналы Японии") — созданной японскими придворными историографами VIII в. с целью утверждения и возвеличения царей Ямато по примеру китайских императоров ("Ханьшу", "Суйшу", "Таншу" и др.) было возведено начало якобы непрерывной династии Ямато к VII в. до н.э., когда, по их описаниям, в 660 г. до н.э. на японский престол вступил "император Дзимму". Однако археологическими данными установлено, что в VII в. до н.э. на Японских островах был период неолита, при котором аборигены пользовались каменными орудиями, /3, с.59/ и никакого государственного объединения тогда, естественно, не существовало.

Используемый же в японской и западной историографии в отношении правителей Ямато термин "тэнно" 天皇, иногда переводимый как "император", — калька с древнекитайского "тяньхуан" (досл. "небесный правитель") — применялся царями Ямато с VII в. в посланиях китайским и корейским императорам, при этом неизвестно, читался ли этот бином действительно "тэнно". В японских первоисточниках при описании правления царей в VII в. они титуловались по-японски — сумэрамикото, например, Тоёмикэ Касикияхимэ но сумэрамикото (Суйко, 593—628); Окинагатарасихи Хиронука но сумэрамикото (Дзёмэй, 629—641); Амэтоё Такараикасихи Тарасихимэ но сумэрамикото (Когёку, 642—645); Амэёродзу Тоёхи но сумэрамикото (Когёку, 645—654) и т.д. /30, т.II, с.172, 216, 236, 268/.

Слово "сумэрамикото" состоит из компонентов "сумэра" ("правитель", "главный вождь") и "микото" (титул богов и царей; "ми" — префикс вежливости в отношении речей и поступков богов и царей плюс "кото" — "слово", "повеление"). Микото — досл. "божественное (царское) слово (деяние)", затем оно стало общим обозначением богов и царей /29, т. I, с. 1181/.

В последний период первобытнообщинного строя в Ямато сложились условия для перехода к феодализму. Знаменательной вехой такого перехода были реформы Тайка, главные из которых получили свое выражение в "Манифесте Тайка" 646 г.

Социально-экономические изменения происходили в сложной обстановке борьбы крупных родов, каждый из которых стремился взять в свои руки власть в создающемся централизованном государстве и тем самым обеспечить своему роду наибольшие экономические выгоды.

К началу VII в. крупными родами были Сога, Кацураги, Хэгури, Мононобэ, Накатоми и Отомо.

Вопрос о происхождении родов, их развитии и продвижении к власти остается малоизученным, поскольку японские письменные памятники ранее VII в. не сохранились.

Интересно отметить, что царский род был не самым могущественным в Ямато. По данным японских памятников ("Кодзики" и "Нихонги"), а также исследований японских и советских ученых (Ё.Такэкоси, С.Цуда, Н.И.Конрад) царский род, чтобы удержаться у власти, объединялся то с одним, то с другим из наиболее крупных родов. Так, в первой половине V в. (до 456 г.) первенствующую роль играл род Кацураги, поставивший у власти царей Ритю, Хансё, Инкё (принятые в японской историографии посмертные имена японских царей). Во второй половине V в. его сменил род Хэгури (до 498 г.). В первой половине VI в. (до 539 г.) у власти оказался род Отомо, затем — род Мононобэ, а во второй половине VI в. — род Сога, правивший около 100 лет. В 645 г. власть в Ямато захватил род Фудзивара (Накатоми) /14, с. 60, 65/, который фактически господствовал несколько столетий.

0 "Конституции Сётоку"

Среди письменных памятников Японии VII—VIII вв. н.э. значительное место занимает группа первых законодательных актов: "Конституция Сётоку" (604), "Манифест Тайка" (646) и "Свод законов Тайхорё" (701—702).

Сохранившимся до наших дней самым ранним японским письменным памятником² является "Конституция Сётоку". Значение

² В число древних японских письменных памятников обычно не включаются бронзовые зеркала с иероглифическими надписями

этого памятника велико не только потому, что это первый законодательный документ, но и потому, что его влияние сказалось на последующих законодательных актах японских царей, а идеи, заложенные в ней, постепенно реализовывались в процессе становления японского раннефеодального государства.

Н.И. Конрад отмечал: "Первого /Сётоку/ можно было бы упомянуть хотя бы за знаменитый "Закон семнадцати статей" (604 г.), явившийся первым в Японии проявлением законодательной деятельности, выходящей из рамок родового обычного права" /13, с.66/.

М.В. Воробьев в этой связи пишет: "Следующим шагом по новому пути стали знаменитые "Законоположения в 17 статьях" (604 г.). В них политические идеи изложены в форме моральных заветов" /4, с.183/.

По утверждению исследователя древнеяпонского законодательства Согабэ Сидзуо, "царевич Камицумия /Сётоку/ в 604 г. составил семнадцатистатьейную конституцию, и отсюда началось законодательство нашего государства" /35, с.149/.

Полное название Конституции — "Сётоку тайси но 17 дзё но кэмпо" ("Семнадцатистатьейная конституция наследника Сётоку") расшифровывается следующим образом: Сётоку — посмертное буддийское имя японского политического деятеля Умаядо (годы жизни 574—622) — регента при царице Суйко (годы жизни 554—628; годы правления 592—622); "тайси" — наследник; 17 дзё—17 статей; "кэмпо" — конституция. Далее мы пользуемся сокращенными названиями "Конституция Сётоку", "Конституция".

Составителем "Конституции" японские историки (Т.Вака-мори, М.Мицусада, Т.Сакамото) считают Сётоку, которому, как активному стороннику буддизма в конце VI в. (при его регентстве буддизм был объявлен государственной религией), приписывается составление "Конституции" и несохранившихся "Тэн-ноки" и "Кокки" ("Царские хроники" и "Государственные хроники"), ряда комментариев к буддийским сутрам и возведение буддийских храмов Хорюдзи, Ситэннодзи и др.

Был ли действительно Сётоку автором "Конституции", установить невозможно. Однако несомненно, что она, являясь первой декларацией царей Ямато, отражала политические устремления правящей группы конца VI — начала VII в. В этом смысле не так важно, кто был ее реальным составителем: Сётоку, кто-нибудь из придворных, или группа ученых того периода.

(о зеркалах см. /3, с.86/) и буддийские сутры на санскрите, написанные на пальмовых листьях и датируемые концом VI и началом VII в. Эти листья-рукописи, привезенные из Индии и Китая, хранятся в японских буддийских храмах: Хорюдзи, Гаясэндзи, Кокидзи, Райгэндзи и др. Санскрит оказал большое влияние на становление и развитие японской письменности. Подробнее см. /19/.

Оригинал "Конституции" не сохранился, но она полностью вошла в состав "Нихон сёки" ("Анналы Японии", 720 г. н.э.). В основу настоящего перевода положен текст "Конституции Сётоку", опубликованный в 68-м томе серии "Японской классической литературы".

67-й и 68-й тома этой серии содержат полный текст "Нихон сёки". Подготовкой текста этого памятника к печати в течение 12 лет (с 1953 до 1965 г., когда вышло первое издание "Нихон сёки" в этой серии) занималось более 20 японских ученых — членов "Общества изучения "Нихон сёки" (Нихон сёки кэнкюкай) (историки, филологи, философы и другие) с привлечением консультантов-специалистов по отдельным вопросам.

В основу данного текста памятника положен наиболее древний и полный список "Нихон сёки" VIII в., принадлежавший жреческому роду Урабэ. Дополнительно сравнительному изучению подверглись еще 14 сохранившихся списков (подробнее см. Предисловие к т. 67, 68), были внесены некоторые изменения и исправления (в частности, в графику иероглифов), что оговорено в каждом отдельном случае. Небольшие текстологические примечания помещены мелким шрифтом наверху каждой страницы над текстом памятника, а крупные примечания вынесены в конец каждого тома.

На основании изложенного можно считать избранный нами текст "Нихон сёки" (а следовательно, и включенных в него "Конституции Сётоку" и "Манифеста Тайка") наиболее полным, подвергшимся научной критической обработке, что избавляет нас от необходимости проводить какой-либо текстологический анализ.

100-томная серия "Японской классической литературы" вышла под общей редакцией историков и филологов: Асо Исодзи, Нисиро Минору, Такаги Итиносукэ, Токиэда Мотоки и Хисамацу Сэнъити.

Редакционная коллегия "Нихон сёки": историки и филологи Сакамото Таро, Иэнага Сабуро, Иноуэ Мицусада и Оно Сусуму.

Комментаторы "Нихон сёки": по истории — восемь человек, в том числе по 22-му разделу (правление царицы Суйко, где помещена "Конституция Сётоку") Маюдзуми Хиромити, по буддизму и истории идеологии — Иэнага Сабуро, по истории Кореи — Суэмацу Ясукадзу, по памятникам старины и архитектуре — Фукуяма Тосио.

При переводе нами также использованы работы на японском языке, содержащие текст "Конституции" или касающиеся ее, в частности, издание "Нихон сёки" (под ред. Д. Мотидзуки, в серии "Кокуси тайкэй", Токио, 1897), в которой есть небольшие текстологические примечания; книга Т. Вакамори "Образование государства" (Токио, 1955), ее автор — известный японский историк, описывая VII век, помещает без комментариев лишь

первые пункты каждой статьи "Конституции", считая их основными для данной статьи (без указания источника); Т.Сакамото "Фундаментальное исследование древней истории Японии", т.1,2 (Токио, 1964). Сакамото касается "Конституции Сётоку" при изучении японского общества VI—VIII вв., хотя ее текста не приводит.

Полный перевод "Нихон сёки" (а следовательно, и "Конституции Сётоку") на английский язык с кратким комментарием (по тексту "Конституции" лишь семь подстрочных примечаний), был издан в 1896 г. В.Г.Астоном. Этот перевод сделан с книги Кавамура Хидэнэ (1722—1792) "Нихон сёки сюгэ" ("Нихон сёки с комментариями", 1785) с привлечением других японских трудов /37/.

Две главы из "Нихон сёки" /38/, куда вошла и "Конституция Сётоку", опубликованы на немецком языке в 1903 г. К.Флоренцем.

Переводы В.Астона и К.Флоренца нам представляются в общем правильными, встречающиеся отдельные отступления от текста памятника мы отмечаем при комментировании той или иной статьи "Конституции".

Кроме того, текст "Конституции" имеется в книге "The Teaching of Buddha" /42/, изданной в Японии на английском языке. В ней излагаются основные положения буддизма, а "Конституция" дана в виде приложения "The Precepts of Prince Shotoku", наряду с "The Precepts of King Asoka" без указания источника.

В книге Х.Накамура "История развития японской мысли" /40/ в 1-й главе, также изданной на английском языке, несколько страниц посвящено "Конституции". Но поскольку автор, касаясь VII—VIII вв., описывает развитие общественной мысли в Японии с точки зрения влияния буддизма, он поместил "Конституцию" не полностью (опущено семь статей, а именно IV, VIII, IX, XI, XIII, XV, XVI), а только статьи, помогающие выявить это влияние. Накамура написал свое исследование на английском языке, несколько статей "Конституции" (например, XVII) он поместил в переводе В.Астона (см. /40, с.6, 11, 32, 33/), некоторые дал в кратком изложении /40, с.6, 7, 9, 10/; источник не указан /40/.

На русском языке существуют два неполных перевода "Конституции": Н.И.Конрада и Н.Иофан. На мой взгляд, наиболее правильным является перевод Н.И.Конрада /14, с.68, 69/. К сожалению, "Конституция" переведена им не целиком, из 17 статей помещено лишь пять (III, IV, VIII, XII, XVI), а 12 статей (I, II, V—VII, IX—XI, XIII—XV, XVII) изложены кратко без указания источника.

Перевод, осуществленный Н.Иофан /24, с.123—132/, является также неполным и сделан (иногда дословно) с английского текста "Конституции", опубликованного В.Г.Астоном в 1896 г.

в книге "Nihongi" /37, с.128—133/. Общее содержание семнадцати статей изложено в недавно вышедшей работе М.В.Воробьева (см. /4, с.183—184/).

Комментарии японских ученых к "Нихон сёки" ограничиваются преимущественно текстологическими примечаниями и цитатами из древнекитайских философских сочинений, из которых, по их мнению, была заимствована идея (реже, формулировка) того или иного пункта "Конституции". Комментарии лишены научного аппарата (отсутствуют ссылки на японское или китайское издание китайских классиков). Практически невозможно не только сверить цитату с оригиналом, но нередко и понять ее. Тем более, что представители древнекитайских философских школ (конфуцианцы, даосы, буддисты, легисты и др.) дают разное толкование таких основных понятий, как "дао" (яп. "до"—"путь"), "ли" (яп. "рэй"—"ритуал"), "фа" (яп. "хо"—"закон"), "хэ" (яп. "ва"—"согласие", "гармония") и т.д.

В таких случаях мы даем лишь условный перевод термина с отсылкой к работам советских ученых, посвященным древней истории и философии Китая (см. /2; 11; 15; 17; 22/).

Как известно, Конституция является основным законом, определяющим государственное устройство. Естественно, "Конституция Сётоку" не может считаться таким законом и, возможно, наименование (совр. яп. "кэмпо") было присвоено этому документу в более позднее время. Комментаторы "Нихон сёки" Т.Сакамото и другие прочитали иероглифы 憲法 "ицукусики нори" как "величественный закон" /30, т.II, с.180/.

По содержанию "Конституция" представляет собой наставления или поучения правителя Японии конца VI — начала VII в. должностным лицам (чиновникам), начиная с придворных сановников и кончая служащими провинциального аппарата, т.е. правительственной бюрократии. В связи с определением характера этого документа Н.И.Конрад писал: "Само собой разумеется, что этот Закон Сётоку тайси ни в коей мере не может быть назван законом. Это — декларация, манифест, программа — все, что угодно, только не закон" /14, с.69/.

"Конституция Сётоку" — первая декларация царей Ямато, заявлявших о своих правах на верховную власть в стране. Для достижения своей цели цари Ямато в конце VI в. призвали на помощь буддийскую церковь с ее широким централизованным аппаратом (в 594 г. буддизм был объявлен государственной религией в Японии, а регент Сётоку был одним из ревностных его сторонников). Следовательно, "Конституция" служила идеологическим обоснованием политических устремлений правителей Ямато.

Как явствует из текста, составители ее обладали обширной эрудицией. Они были знакомы со всем предшествующим развитием общественной мысли на Дальнем Востоке. К началу VII в. в Китае уже образовалась централизованная монархия, возглав-

лявшаяся династией Суй (589—617); в Корее сосуществовали три государства — Когурё, Пэкче и Силла; в Индии в VI—VII вв. складывалось раннефеодальное государство. Общение Японии с Кореей, Китаем и с Индией привело к ознакомлению японской правящей группы с идеями конфуцианства, даосизма, буддизма, легизма и др.

Об этом писал Н.И.Конрад: "В "Законе из 17 статей" сочеталась вся буддийская и конфуцианская эрудиция автора /Сётоку/, полностью отразился весь строй его мыслей и в то же время вся новая идеология века" /14, с.68/.

По мнению Я.Б.Радуль-Затуловского "известный закон-манифест, изданный Сётоку Тайси и состоящий из семнадцати пунктов, в большинстве пунктов прямо отражает принципы этико-политического учения конфуцианства" /21, с.208/.

То же отмечали и японские исследователи. Т.Сакамото, касаясь основных идей "Конституции", писал: "Несмотря на то, что в основу "Конституции" положены конфуцианские принципы, в ней довольно сильны идеи буддизма" /30, т.II, с.181, примеч. 13/.

Нам представляется, что "Конституция" эклектически сочетала идеи многих древнекитайских философских школ с идеями японского синтоизма.

Во всяком случае, "Конституция Сётоку" — это совокупность политических, религиозных и философских идей, облеченных в форму царского наставления, адресованного должностным лицам всех рангов и званий, словом, всем тем, кто составлял основу складывающегося государственного бюрократического аппарата.

Основные идеи "Конституции Сётоку" получили более реальное выражение в опубликованном на столетие позже так называемом "Манифесте Тайка".

О "Манифесте Тайка"

Вторым важным законодательным актом VII в. был "Манифест Тайка", опубликованный в 646 г.

Японской исторической традицией, основывающейся на "Нихон сёки", составление "Манифеста" приписывается Котоку (645—654), но более вероятно, что авторами его были придворные Накатоми (Фудзивара) Каматари (614—669), Такамуко Куромаро (?—654), Минабути Сёан (годы жизни неизвестны), которые сыграли значительную роль в свержении рода Сога в 645 г. и в последующих реформах.

"Манифест Тайка" (в той редакции, в которой он включен в "Нихон сёки") сохранился полностью. Он состоит из Преамбулы и четырех статей. Каждая статья имеет формальный за-

чин 其一日; 其二日; 其三日; 其四日 и т.д. /30, т. II, с. 281, 283/, что дословно означает: "Первая его /статья/ гласит, вторая его /статья/ гласит", "третья его /статья/ гласит", "четвертая его /статья/ гласит". Затем следует текст данной статьи.

"Манифест" был издан в VII вв., когда совершался переход от бесписьменного обычного права к письменным законам. Этот переход закончился опубликованием в 702 г. (т.е. через 55 лет после издания "Манифеста") "Свода законов Тайхорё", обобщившего все основные законодательные акты, изданные с 646 по 700 г.

Идеи "Конституции Сётоку", которая, как уже говорилось, была декларацией царей Ямато, заявлявших о своих правах на верховную власть в Ямато, и первым шагом по пути создания централизованного государства, получили свое воплощение главным образом в "Манифесте".

Раскрывая содержание "Манифеста", историк японского права Ёсихиса Исио пишет: "Царский эдикт о реформах можно по содержанию разделить на две части: первая — изъятие у членов царского рода и знати принадлежавших им земель и зависимых людей. Это я понимаю как отмену системы рабства и полурабства (какибэсэй). Взамен была принята система кормовых пожалований; вторая — установление надельной системы и системы налогов.

Эти две части неразрывно связаны. А поскольку из отмены системы рабства и полурабства неизбежно вытекало установление надельной и налоговой систем, то можно сказать, что основным в реформах Тайка была отмена *какибэсэй*" /28, с. 74, 75/.

Содержание "Манифеста", кратко говоря, сводится к следующему: статья I декларировала освобождение рабов и полурабов, занятых в сельском хозяйстве и ремесле, ликвидацию всех наследственных родовых владений и переход их в руки государства.

Последующие три статьи "Манифеста" были как бы конкретизацией положений I статьи.

II статья провозглашала создание новой административной системы вместо старого родового управления в пределах царства Ямато.

На посты наместников провинций назначались местные родовые старейшины, и наряду с ними направлялись царские контролеры (кокуси); во всех уездах (бывших до 646 г. провинциями) должны были появиться новые уездные начальники, а в селах — сельские старосты (также из местных жителей). Каждое село должно было состоять из 50 дворов. Таких крупных по тому времени и социально-экономическим условиям Ямато VII в. поселений не было, поэтому в одно село объединялось несколь-

ко соседних деревень. Таким образом, вместо родовой общины возникала соседская община, часто не связанная родовыми узами.

Политическое и экономическое значение этих двух статей заключается в том, что вместо разнообразных налогов, взимающихся родовой знатью в свою пользу, и нерегулярной дани, которую она платила царской семье, вводился единый государственный поземельный налог. То же относится и к повинностям.

Ввиду отсутствия более ранних, чем "Манифест", документов, налоговая система древней Японии мало изучена, поэтому трудно судить о том, каким бременем легли новые налоги на крестьянина и освобожденного раба. Но исходя из общей концепции "Манифеста", в целом прогрессивной для своего времени (освобождение рабов, введение уравнительного землепользования), можно полагать, что налоги, подати и повинности стали легче прежних. Частичным подтверждением этому служит IV статья, в которой сказано о некотором смягчении трудовой повинности.

"Манифестом Тайка" в Ямато устанавливалась триада повинностей для крестьянина: земельная натуральная рента, подворная подать и трудовая повинность (есть также и упоминание о воинской повинности).

Земельная натуральная рента имела две формы: издольно-зерновую и продуктами ремесла.

Принятый нами термин "издольно-зерновая рента" означает, что ставки ренты были определены заранее независимо от размера получаемого урожая, но с учетом местных условий (гористая местность, редкое население и пр.). Однако рента взималась не чистым (обрушенным или ободраным) рисом, а рисом в колосе, т.е. снопами риса. Следовательно, при хорошем урожае снопы были полновеснее и давали больше зерна, а при плохом урожае — меньше, но во втором случае размер ренты не возрастал (в этом был известный принцип издольности, т.е. вносилась определенная доля от размера собранного урожая).

Рента продуктами ремесла состояла в том, что с каждого тё (около 1,2 га) заливного рисового поля крестьянин должен был вносить определенное количество ткани (шелка или холста).

Трудовая повинность также существовала в двух формах: людская и гужевая. Первая заключалась в том, что каждые 50 крестьянских дворов должны были ежегодно выделять по одному тягловому — трудоспособному мужчине в возрасте от 21 года до 60 лет для выполнения разных работ по указанию властей.

Это еще не была отработочная рента ни на полях местных землевладельцев, ни на государственных землях, так как только в "Манифесте" было объявлено, что вся земля считается государственной собственностью.

Кроме того, была еще одна форма трудовой повинности, не упомянутая в "Манифесте", но широко применявшаяся в VII и в последующие века. Это — эпизодическое привлечение крестьянского населения к крупным строительным работам — проведению

дорог, созданию ирригационных сооружений, возведению мостов и т.п. Данная повинность была очень тяжелой, она была принудительной и отвлекала большую часть трудоспособного населения часто в сезоны полевых работ. Потому-то еще раньше в "Конституцию Сётоку" была внесена XVI статья, в которой отмечалось: "Привлекать народ /к выполнению трудовой повинности/ в соответствующее время года есть древнее хорошее правило". Это нашло также отражение в царских указах второй половины VII в., зафиксированных в "Своде законов Тайхорё".

Гужевая повинность состояла в том, что каждые 100 крестьянских дворов обязывались ежегодно поставлять уездным властям одного коня средних статей.

Что касается воинской повинности, то в "Манифесте" сказано лишь, что каждый военнообязанный человек должен внести в казну определенное вооружение. О системе набора и воинской службы ничего не говорится. В дальнейшем в "Своде законов Тайхорё", в пятый раздел был включен "Закон о воинской службе" (Гумборё).

Специфика складывающихся феодальных отношений в Ямато VII в. заключалась в том, что земельная рента вносилась не помещику, а государству, поскольку все родовые и прочие земли были объявлены принадлежащими государству, которое посредством надельной системы (уравнильные переделы земли каждые шесть лет) распределяло их среди крестьян, ставших таким образом государственными.

Бывшие крупные и средние землевладельцы получали компенсацию рисом (соответственно положению, должности и т.п.), но уже из казенных амбаров (подробнее см. /14, с.75—113/). Позднее родовой знати были выделены большие земельные участки в виде ранговых, наградных и служебных пожалований.

О значительности "Манифеста Тайка" и реформ Ё.Такэкоси пишет следующее: "По своему влиянию на многие последующие годы реформы Тайка находятся на уровне Пандектов или "Кодекса императора Юстиниана"³ /41, с.14/.

Следует отметить, что такое сравнение правомерно лишь в том случае, если сопоставлять эти два памятника по их значению. Но не по сути. "Кодекс Юстиниана", как и весь "Corpus juris civilis" включал нормы гражданского права римского (позднее византийского) рабовладельческого общества, т.е.

³ Пандекты. Сборники норм древнеримского гражданского права. Существовало несколько таких сборников. Наиболее известны Юстиниановы пандекты (или дигесты): "Кодекс Юстиниана" — сборник указов императора Юстиниана (483—565) — издан в 529 г. и вошел полностью в "Corpus juris civilis" (Свод гражданского права VI в.).

того социально-экономического строя, который Япония миновала.

Бесспорно, на Ямато оказал влияние более передовой и более мощный танский Китай. Вопрос лишь в том, как велико оно было.

На этот счет существуют две точки зрения. Согласно одной из них, законы периода Тайка являются точной копией танских законов. Например, Я.Б.Радуль-Затуловский пишет: "Все эти мероприятия, охваченные "реформой Тайка", закреплявшей развитие феодализма в Японии, имели не только в своей основе, но и в деталях характер танских образцов" /21, с.203/.

Как утверждает Ё.Исио, "активное заимствование китайских законов началось во время реформ Тайка" /28, с.88/.

"Эдикт Тайка, — замечает Т.Сакамсто, — был составлен в духе китайских законов танской империи" /30, т.II, с.571, прим. 14/.

Приверженцы другой точки зрения считают, что японские законодательные акты VII в. лишь по форме похожи на китайские⁴, но по сути своей чисто японские.

По мнению Н.И.Конрада, "то, что произошло с реформой 645 г., по существу, означает приложение принципов китайского государственного права и основанного на нем правительственного механизма к японской обстановке" /10, с.74/.

"При оценке реформы Тайка следует различать две стороны, — указывает К.М.Попов, — ее внутреннюю сущность и внешнее законодательное оформление... Природа проводившихся реформ была чисто японской, а для их юридического оформления использован опыт правителей Китая" /20, с.55, 56/.

По-видимому, в данном случае имело место то явление, которое называется "рецепцией права", т.е. заимствование более развитого права другой страны и приспособление готовых форм этого права к специфическим условиям социальной и политической жизни своей страны.

Понятно, что "Манифестом" не исчерпывались законодательные акты и соответствующие мероприятия этого периода. До опубликования "Манифеста" в течение всего 645 года новые правители Ямато (из царского рода и Накатоми) провели ряд малых и больших реформ.

Первой из них мы считаем введение названий годов правления (нэнго). Нэнго 年号 — досл. "наименование года", т.е.

⁴ В значительной мере это объясняется тем, что в VII в. Японии отсутствовала собственная система письма. При составлении документов пользовались китайской иероглифической письменностью, а следовательно, и теми уже готовыми формами и шаблонами, которые существовали в танском Китае, в частности, в китайском законодательстве ("Свод законов Люйлин", 621 г. и др.).

девиз известного периода правления того или иного царя (императора).

До 645 г. время правления того или иного царя (по "Нихонги") датировалось годами его царствования и называлось его именем. Например, 1-й год правления царицы Когёку — 642 г. европейского летоисчисления.

Новый обычай Ямато заимствовало из Китая, где впервые девизы правления были введены при императоре У-ди первой каньской династии (годы жизни 159—87 до н.э.; годы правления 140—85 до н.э.), который назвал свое правление "Цзянь-вань" (досл. "Созидание основ /государства/").

В Ямато (а в последующем в Японии) каждый правитель принимал новый нэнго, причем подбирались слова, имеющие положительное значение или соответствующие данному историческому периоду. Например, "Тайка" ("Великие перемены") — девиз правления царя Котоку (645—650); "Хакухо" (досл. "Белый феникс") — девиз правления царя Тэмму (672—685). Иногда в правление одного царя дважды менялись девизы. Например, первые годы правления царя Котоку назывались "Тайка", а затем "Хакути" (досл. "Белый фазан", 650—654). По преданию, царь Котоку сменил девиз потому, что в пров. Анато был обнаружен белый фазан, что было сочтено счастливым предзнаменованием.

Второй реформой было назначение царских контролеров в восточные районы главного острова. В "Нихон сёки" записано: "Тайка 1-й /645/ год, 8-я луна, 5-й день; были назначены царские контролеры в восточные земли (Адзума но кун). Тогда государь поучал /их/: "В соответствии с волеизъявлением небесных божеств, сейчас /мы/ намерены впервые наладить управление всеми провинциями""/30, т.II, с.273/.

В этом отрывке не говорится о том, что такое "восточные земли". Расшифровывая это понятие, Т.Сакамото пишет, что в дореформенный период (до 646 г.) "восточными землями" назывались целинные земли, лежавшие западнее Ямато, а назначение царских контролеров было попыткой провести некоторые административные реформы в этих районах /30, т.II, с.569, примеч.8/.

Полагаем, что Т.Сакамото сузил понятие "восточные земли". Весьма вероятно, это были пограничные с Ямато восточные районы, занятые родами, не подчинявшимися его царям, а на правление туда царских контролеров можно рассматривать как попытку мирным путем привести эти непокорные роды под власть Ямато.

Третьей реформой мы считаем первое введение норм гражданского права, когда в царском указе, записанном в "Нихон сёки" под 7-м днем 8-й луны 645 г. сказано: "Сим впервые устанавливается семейное право (досл. право для мужчин и женщин), по которому дети, рожденные от брака свободного мужчины со свободной женщиной должны принадлежать отцу; дети от

брака свободного человека с рабыней должны принадлежать матери; дети от брака свободной женщины с рабом должны принадлежать отцу; дети от брака раба с рабыней из двух разных семей должны принадлежать матери. Дети монастырских служек считаются свободными, но если эти служки попадают в рабство, то на них распространяется положение о рабах" /30, т.II, с.275—276/.

По мнению Т.Сакамото, первый пункт этого закона означал утверждение принципа патриархата, так как до середины VII в. в Ямато дети назывались по роду матери и должны были определенное время воспитываться в доме матери /30, т.II, с.570, примеч.10/.

На наш взгляд, эти начальные принципы семейного права, опубликованные еще до "Манифеста Тайка", имели целью закрепление потомков рабов за их владельцами.

Четвертым крупным мероприятием царей Ямато являлось назначение высшего буддийского духовенства (десять настоятелей монастырей и двух епископов) /30, т.II, с.277/. Это означало установление контроля царей Ямато над буддийской церковью, которую Котоку активно поддерживал, используя ее в целях централизации власти.

Пятым мероприятием можно считать первую общую перепись населения Ямато, о чем в "Нихон сёки" записано: "19-й день /9-й луны, 645 г./. Во все провинции были направлены посланцы, чтобы провести общий учет населения" /30, т.II, с.279/.

Несомненно, перепись населения проводилась только в пределах Ямато, где месяцем раньше началась подготовка к ней. В том же источнике под 5-м днем 8-й луны записано: "Послать чиновников в шесть районов (агата) Ямато для подготовки к составлению подворных списков и к учету пахотной земли" /30, т.II, с.275/.

Шестым мероприятием был перенос временной столицы из Асука (пров. Ямато) в Нанива (пров. Цу) зимой 645 г. Поскольку переезд царского двора состоялся за месяц до объявления "Манифеста Тайка", возможно, это была мера предосторожности, принятая царем Котоку, так как по "Манифесту" конфисковывались земли не только местной знати, но и членов боковых ветвей царского рода.

Кроме того, в Японии того времени, по примеру Китая, существовал обычай перенесения "столицы" (фактически это был более крупный, чем другие, населенный пункт), что якобы приносило счастье и удачу правителю.

После издания "Манифеста" Котоку за время своего царствования (645—654) осуществил ряд реформ, основной из которых явился передел пахотных земель, хотя и объявленный в 646 г., но впервые проведенный лишь в 652 г. /30, т.II, с.319/.

"Почти шесть лет, — пишет К.М.Попов, — было затрачено на проведение учета населения, составление земельного кадас

ра и подворных списков" /20, с.56/. Осуществление реформ, записанных в "Манифесте", продолжалось не только во второй половине VII в., но и в течение VIII в.

Китай являл для Японии много примеров законодательных реформ. Например, в реформах Шан Яня (ок. 400–338 гг. до н.э.), проведенных в царстве Цинь в 358–348 гг. до н.э., заслуживало внимания введение земельного налога пропорционально обрабатываемой земельной площади и установление нового территориального деления.

Реформы Цинь Ши-хуанди (246–210 гг. до н.э.) в новых условиях повторили реформы Шан Яня.

Реформы Сыма Яня (III в. н.э.) имели целью передачу земель государству, введение надельной системы (совр. кит. чжантяньчжи), земельной ренты, барщины и подворных налогов. Надельная система в Китае получила дальнейшее развитие в V–VII вв.

При танской династии в 624 г. надельная система приобрела свою классическую форму — утвердились уравнительное земледпользование и триада повинностей (саньшуйфа).

Китайское законодательство и реформы, несомненно, были знакомы японским политическим деятелям VII в., часть из которых получили в Китае солидное образование (Такамуко Куромаро и др.). Взяв за образец китайскую законодательную форму, они вложили в нее содержание с учетом исторического развития японского общества.

Как же идеи "Конституции Сётоку" были реализованы в реформах Тайка вообще и в "Манифесте Тайка" в частности?

По объему "Манифест" несколько меньше "Конституции", в нем лишь четыре статьи, а в "Конституции" семнадцать. Последние можно разделить на пять групп: первая, самая большая, — двенадцать статей об обязанностях должностных лиц и нормах их поведения (I, IV, VI–XI, XIII–XV, XVII); вторая — две статьи (III, XII) о верховной власти царя; третья — две статьи (VI, XVI) об отношении к простому народу и четвертая — одна статья (II) о буддизме.

"Манифест" имеет преимущественно экономический характер; три статьи (I, III, IV) содержали положения о новом порядке землевладения и взимания налогов, одна статья (II) — о новом административном делении Ямато. Понятно, что новый порядок землевладения (переход в руки государства всех обработанных земель вместе с находящимися на них рабами, отныне объявленными свободными) вызвал изменения и в социальной структуре.

Общие идеи, только декларированные в "Конституции", получили конкретное выражение в "Манифесте" и были в дальнейшем реализованы путем издания ряда царских эдиктов, имевших силу закона. Основные законы, изданные в VII в., были коди-

фицированы и опубликованы в 702 г. в виде "Свода законов Тайхорё".

Основной идеей "Конституции" и "Манифеста" было создание централизованного государства. Об этом гласили статьи "Конституции": о власти царя (ст. XII — "В стране нет двух государей"); о признании буддизма (ст. II); о подчинении младших старшим и др.

Эту же цель преследовала и I статья "Манифеста", из содержания которой проистекало, что с передачей родовых земельных владений под управление государства вся верховная власть в стране переходит к царям Ямато, которые взамен конфискованных земель выдают бывшим крупным землевладельцам казенные "пожалования в кормление".

Т.Сакамото отмечал эпохальное значение реформ Тайка: "Осуществление идеала построения нового государства, обрисованного наследником Сётоку, произошло через двадцать лет после его смерти. Это были реформы Тайка. Конечно, эти реформы неполностью осуществили идеи Сётоку". И далее: "Успех реформ Тайка имеет эпохальное значение не только для древнего периода, но и для всей истории нашей страны" /32, с.59/.

Советские историки также неоднократно писали о роли реформ Тайка в общественном развитии Японии. Так, Н.И.Конрад констатировал: "Переворот 645 г. ... повлек за собой укрепление феодальных отношений и их законодательное оформление" /14, с.331/.

По мнению Х.Эйдуса, "в результате этих реформ /Тайка/ Япония стала относительно объединенным государством с центральным правительством" /25, с.13/.

С приведенными соображениями японских и советских ученых можно согласиться лишь с одним условием, что под реформами Тайка следует понимать не только те, которые зафиксированы в "Манифесте Тайка", но и все последующие, проведенные в течение 50 лет, начиная с 645 г. до конца VII в., хотя период Тайка закончился в 650 г.

* * *

В настоящем издании принята определенная система технического оформления перевода.

В орфографии — знаменательные и служебные слова, а также падежные частицы, ввиду сложности текстов законодательных актов VII в., пишутся раздельно, в частности, сохранен полный ряд старого японского алфавита: ва, ви, вэ, во.

В пунктуации — переводчик стремился придерживаться текста камбун в соответствии с "Нихон сёки", что, однако, не исключает ее условности в какой-то мере. Русская транскрипция приведена по известной системе Е.Д.Поливанова.

Для удобства читателя к переводу составлен Комментарий к каждому документу отдельно по статьям.

Настоящий перевод сделан с текста камбун.

Японские комментаторы и редакционная коллегия "Нихон сёки" (Т.Сакамото, С.Иэнага и др.), публикуя это сочинение, написанное старым японским литературным стилем "камбун"

漢文 (досл. "ханьские письма" — в VIII в. это японизированный китайский стиль "вэньян"), сочли необходимым параллельно поместить переложение с камбун на более современный японский литературный стиль бунго 文語 .

Полагая, что тексты "Конституции" и "Манифеста" на бунго будут более доступны для понимания (и полезны для изучения японских письменных памятников), мы ввели их в наш комментарий. Следовательно, структура комментария такова: текст на камбун, текст на бунго (в русской транскрипции) и наше толкование данного предложения.

Европейские и японские комментаторы (В.Астон, Н.Иофан, К.Флоренц, Х.Накамура) нередко солидарны в переводе текстов "Конституции" и "Манифеста". В таких случаях мы отмечаем лишь разночтения и приводим данный отрывок полностью.

К книге приложен алфавитный словарь знаменательных терминов, который включает лексику текстов "Конституции" и "Манифеста"; через косую черту дается вариант чтения слова, а также иероглифический словарь (по системе 214 ключей) основных терминов.

Перевод

/Преамбула/²

12-й год Суйко, лето; в 4-й луне, в день тигра, в новолуние, в день дракона³ наследник престола⁴ лично впервые составил конституцию⁵ из 17 статей.

I /статья/¹ гласит:

Цените согласие, ведь основа /всего — дух/ несопротивления².

Все люди входят в группировки³, /наносящие вред государству/, а мудрых мало⁴.

Поэтому некоторые не повинуются ни отцу, ни государю⁵, а также враждуют с /людьми из/ соседних селений⁶.

Напротив /при/ согласии в верхах и дружелюбии в низах, /при/ согласованности в обсуждениях дела пойдут естественным порядком⁷ и какие /тогда/ дела не осуществляются?⁸.

II /статья/¹ гласит:

Ревностно почитайте три сокровища²; /эти/ три сокровища суть: Будда, дхарма и сангха³.

/Они/ — последнее прибежище /созданий/ четырех рождений и наивысшие /объекты/ поклонения во всех странах⁴.

Все миры, все люди почитают дхарму⁵.

Мало людей очень плохих; если /их/ наставлять хорошо, то /они/ последуют /по истинному пути/⁶.

Исправить /их/ можно только с помощью этих трех сокровищ⁷.

III /статья/¹ гласит:

Почтительно воспринимая государевы указы, обязательно соблюдайте /их/¹.

Государь — /это/ небо; вассалы — земля².

Небо покрывает /землю/, а земля поддерживает /небо/³.

/И тогда/ четыре времени года сменяют друг друга и все в природе идет своим чередом⁴.

Когда /же/ земля возжелает покрыть небо, то /это/ приведет к разрушению⁵.

Поэтому, если государь изрекает, то вассалы должны внимать⁶.

Если высшие приказывают, то низшие должны подчиняться⁷.

Поэтому, почтительно воспринимая государевы указы, обязательно соблюдайте /их/⁸.

Несоблюдение /указов/ естественно поведет к /общему/ упадку⁹.

IV /статья/¹ гласит:

Сановники и чиновники! В основу /своей деятельности/ положите ритуал².

Основа управления народом безусловно в /соблюдении/ ритуала³.

Если высшие не соблюдают ритуала, то среди низших нет порядка⁴.

Если низшие не соблюдают ритуала, то непременно возникают преступления⁵.

Поэтому, если сановники и вассалы соблюдают ритуал, то положение рангов не нарушается⁶.

Если простой народ соблюдает ритуал, то и государство управляется естественно⁷.

V /статья/¹ гласит:

Избавьтесь от чревоугодия, откажитесь от жадности и справедливо разбирайте поступающие жалобы².

Ведь жалоб простого народа за один день /накапливается/ до тысячи. Если даже за один день столько /жалоб/, то сколько их наберется за годы³.

В последнее время лица, разбирающие жалобы, сделали обычаем извлекать из этого /личную/ выгоду и выслушивать заявления после получения взятки⁴.

Поэтому-то жалоба имущего человека подобна камню, брошенному в воду, а жалоба бедняка подобна воде, политой на камень⁵.

Из-за этого бедный народ не знает пристанища⁶.

Именно в этом есть нарушение /истинного/ пути /наших/ вассалов⁷.

VI /статья/¹ гласит:

Наказание зла и поощрение добра — хорошее древнее правило².

Поэтому не скрывайте добра людей, а, заметив зло, обязательно исправляйте /его/³.

Льстецы и обманщики — острое орудие для подрыва государства; /они/ — остроконечный меч, разящий народ⁴.

Подхалимы весьма охотно говорят высшим об ошибках низших, а при низших злословят об ошибках высших⁵.

Подобные люди всегда неверны государю и немилосердны к народу⁶, а это является источником больших неурядиц⁷.

VII /статья/¹ гласит:

Каждый человек должен иметь /свои/ обязанности², и дела управления должны быть разграничены³.

Когда умного человека назначают на должность, тотчас же слышатся похвалы⁴.

Когда же беспринципный человек занимает должность, то многочисленны беспорядки⁵.

В мире мало мудрецов⁶, мудрость есть следствие глубоких размышлений⁷.

Нет больших и малых дел; все дела непременно будут улажены, если /на должности/ будут приняты способные люди⁸.

И тогда не будет срочного и несрочного⁹.

При умных людях все естественно улаживается¹⁰. Таким образом, государство будет вечным и страна будет в безопасности¹¹.

Поэтому-то в древности мудрые государи искали способных людей на посты, а не искали постов для людей¹².

VIII /статья/¹ гласит:

Сановники и чиновники! Приходите раньше на службу и позднее уходите².

Государственные дела не допускают нерадивости. Даже за весь день трудно /их/ завершить³.

Если будете приходить поздно на службу, не управитесь со срочными /делами/⁴.

Если же будете уходить рано, безусловно, не завершите всех дел⁵.

IX /статья/¹ гласит:

Доверие есть основа справедливости². В каждом деле должно быть доверие³.

Добро и зло, успех и неуспех, безусловно, зиждутся на доверии⁴.

Если сановники и вассалы будут доверять друг другу, то любые дела осуществляются⁵.

Если сановники и вассалы не будут доверять друг другу, то все разрушится⁶.

✓ X /статья/¹ гласит:

Избавьтесь от гнева, отбросьте негодование и не сердитесь на других за то, что они не такие, /как вы/².

У каждого /человека/ есть сердце, а у каждого сердца есть /свои/ наклонности³.

Если он прав, то я неправ. Если я прав, то он неправ⁴.

Я не обязательно мудрец, а он не обязательно глупец. Оба /мы/ только обыкновенные люди⁵.

Кто может точно определить меру правильного и неправильного?⁶

Оба /мы/ вместе и умны и глупы, подобно кольцу без концов⁷.

Поэтому, если даже он и сердится /на меня/, то /я/ сам, напротив, должен опасаться сделать ошибку⁸.

Хотя, возможно, я один и прав, но должен следовать за всеми и действовать одинаково /с ними/⁹.

✓ XI /статья/¹ гласит:

Справедливо оценивайте заслуги и провинности; обязательно награждайте и соответственно наказывайте².

Временами награды /дают/ не по заслугам, а наказания — не по вине³.

Сановники, ведающие государственными делами! Выявляйте заслуживающих как награды, так и наказания⁴.

✓ XII /статья/ гласит:

Государевы контролеры провинций и наместники провинций! Не облагайте простой народ излишними налогами¹.

В стране нет двух государей; у народа нет двух господ². Государь есть господин народа всей страны³.

Назначенные /им/ чиновники все суть вассалы государя; почему же /они/, наряду с казной, осмеливаются незаконно облагать /своими/ налогами простой народ⁴?

✓ XIII /статья/¹ гласит:

Все назначенные /государем/ чиновники должны одинаково хорошо исполнять /свои/ служебные обязанности².

Не заниматься служебными делами /разрешается/ только в связи с болезнью или с отъездом по /государеву/ поручению³.

Однако, когда /вы/ сможете исполнять /свои/ обязанности, то действуйте, как и прежде, в духе согласия⁴.

Чиновники! Не задерживайте государственные дела под предлогом того, что /они к вам/ не относятся⁵.

XIV /статья/¹ гласит:

Сановники и вассалы! Не будьте завистливы!². Если мы завидуем другим, то и другие завидуют нам³. Беды от зависти не имеют своего предела⁴.

По этой причине, если /кто-либо/ превосходит /нас/ по уму, то /мы/ не радуемся; если /кто-либо/ превосходит /нас/ по способностям, то /мы/ завидуем ему⁵.

Поэтому умного встречаешь только /раз/ в пятьсот лет, а одного мудреца трудно найти и /раз/ в тысячу лет⁶.

Однако, как будет управляться страна без умных людей и мудрецов?⁷.

XV /статья/¹ гласит:

Отвернуться от личного и повернуться к государственному есть /истинный/ путь вассалов².

Если человеком овладевает личное, то /им/ обязательно овладевает злоба; а если человеком овладевает злоба, то /у него/ обязательно будут разногласия /с другими людьми/³.

При разногласиях /его/ личное вредит государственному⁴.

Когда возникает злоба, то /она/ направляется против порядка и нарушает законы⁵.

Поэтому, как сказано в I статье, взаимное согласие высших и низших есть дух и данной статьи⁶.

XVI /статья/¹ гласит:

Привлекать народ /к выполнению трудовой повинности/ в соответствующее время года есть древнее хорошее правило²; поэтому народ должно использовать в зимние месяцы, когда /у него/ свободное время³.

С весны до осени, в сезон обработки полей и шелковицы, народ трогать нельзя⁴.

Если не обрабатывать полей, то чем же питаться? Если не обрабатывать шелковицу, то во что же одеваться⁵?

XVII /статья/¹ гласит:

Важные дела нельзя решать одному, /их/ обязательно нужно обсуждать со всеми².

С малыми делами проще, /обсуждать их/ со всеми не обязательно³.

Если же рассматривать важные дела единолично, то допустимы сомнения в наличии ошибки; а при согласовании со всеми /ваши/ суждения могут получить надежное обоснование⁴.

¹ В японской историографии исследуемый памятник называется "Конституция наследника престола Сётоку" 聖徳太子の憲法 или "Семнадцатистатейная Конституция" 十七條の憲法

В настоящей работе мы приняли сокращенные варианты названия ("Конституция Сётоку", "Конституция").

² В японском тексте "Конституции" слова "Преамбула" нет, но для выделения вводной части оно включено в перевод. Текст преамбулы на камбун в "Нихон сёки":

十二年...夏四月丙寅朔戊辰 皇太子親筆作憲法十七條。
/30, т. II, с. 181/.

³ Параллельный текст преамбулы на вабун у японских комментаторов "Нихон сёки": "То во омари фута но тоси... нацу уцуки хиноэтора но цуитати цутиноэтацу но хи ни котайси мидзукара хадзимэтэ ицукусики нори то во амари нана воти цукури тамафу" /30, т. II, с. 180/.

"12-й год /правления царицы/ Суйко" соответствует 604 году европейского летосчисления. Годы правления царицы Суйко 592–628.

"Лето" — в "Нихон сёки" после года хроники всегда записан сезон.

"В 4-й луне" — в Ямато в VII в. применялся лунный календарь, заимствованный из Китая в VI в. н.э.

"День тигра" — 3-й день месяца. В этом памятнике для обозначения дней использован китайский способ исчисления по 60 циклическим знакам.

60-дневный (60-летний) цикл вычислялся по таблице циклических знаков (10 "стволов" и 12 "ветвей"). Эти два знака пишутся рядом, причем на 11-й "ветви" уже повторяется первый из десяти "стволов". При продолжении комбинации совпадение первых знаков "стволов" и "ветвей" произойдет только через 60 дней (лет). Подробнее см. /9, с. 40; 18, с. 1082/.

"Новолуние в день дракона", т.е. 5-й день новолуния. В лунном календаре начало месяца иногда не совпадало с новолунием.

В нашем переводе "Конституции" на русский язык месяцы и дни записаны по "Нихон сёки".

⁴ "Наследником престола" — котайси в "Конституции" назван царевич Сётоку (574–622), политический и религиозный деятель, регент при царице Суйко.

Слово "котайси" в общем значении "наследник престола, наследный принц, цесаревич" сохранилось до настоящего времени. См. /1, с. 492/.

⁵ "Составил конституцию (кэмпо) из 17 статей". Комментаторы "Нихон сёки" указывают на то, что бином "кэмпо" 憲法 заимствован из древнекитайского исторического сочинения

"Го юй". В нем в главе "Цзиньюй" впервые употреблен этот бинном. См. /30, т. II, с. 18, примеч. 12/.

Что касается японского чтения этого биннома, то на он (音 японизированное китайское произношение) всеми комментаторами он прочтен как "хэмпо", на кун 訓 (самобытное японское произношение) — "ицукусики нори" /30, т. II, с. 180/.

В. Астон перевел 憲法 как "laws" /37, т. II, с. 128/, Х. Накамура — "Constitutions" /40, с. 1, 3/, Н. И. Конрад — "закон" /14, с. 68/, К. Флоренц — "Verordnung" /38, с. 13/.

Мы пользуемся в переводе термином "конституция" с оговоркой, что это известная модернизация, ибо данный памятник представлял собой не столько основной закон складывавшегося государства Ямато, сколько поучения и наставления правящего царя чиновникам всех рангов.

Нам представляется, что "Конституция Сётоку" написана стилем 四六文 сирокубун (досл. "стиль четверок и шестерок"), в основе которого лежат сочетания из четырех-шести иероглифов (т. е. два-три биннома). Этот стиль построен на параллелизмах (см. /34, с. 1137/; например, в I статье — верхи — низы, государь — вассалы; в III статье — небо — земля и т. д.

Грамматически эти параллелизмы в тексте на камбун не всегда находятся в одном предложении, часто они разделены точкой. Стремясь сохранить стиль памятника, в переводе мы оставили то деление на предложения, которое дано в оригинальном тексте (камбун) "Конституции", хотя допускаем, что пунктуация могла быть внесена в более позднее время переписчиками памятника.

Кроме того, в тексте на камбун имеются некоторые иероглифы, несущие служебные функции (и поэтому непереводаемые). Например, 凡 знак абзаца, 其 частица эмоционального выделения последующего члена предложения, 並 связка между двумя придаточными предложениями, показатели падежей: 與 дательного, 之 объектного, 於 местного и др.

Часто одно слово записано разными иероглифами, например, "еще, и" 亦 и 乍 (мата), "а именно" 則, 便 (сунавати), "обязательно" 必, 要 (канарадзу) /30, т. II, с. 181, 183/.

Из двух существующих переводов "Конституции" на русский язык мы отдаем предпочтение хотя и неполному, но более точному переводу Н. И. Конрада /14, с. 68—69/. Перевод Н. А. Иофан /24, с. 129—132/ является дословным переводом с английского (ср. /37, т. II, с. 128—133/).

I статья 一曰 /30, т. II, с. 181/

¹ Н. Конрад не сделал перевода I-й статьи, а лишь кратко изложил ее содержание: "Статья I этого закона устанавливает необходимость для высших быть мягкими, для низших — дружелюб-

но настроенными: это есть залог всеобщего спокойствия" /14, с.68/.

² 以和爲貴無忤爲宗. "Яварака нару во мотэ тафутоси то си, сакафуру кото наки во мунэ то сэё" /30, т.II, с.180/.

Перевод В.Астона: "Harmony is to be valued and avoidance of wanton opposition to be honoured" /37, т.II, с.129/.

К.Флоренца: "Einigkeit und Harmonie sind wertvoll, gehorsam ist das Unerlassliche" /38, с.14/, т.е. 和 перевел двумя словами "Einigkeit und Harmonie", но их нет в оригинале.

Н.Июфан: "1. Гармония превыше всего, и всякого поощрения и похвалы достойно пресечения любого несправедливого неповиновения" /24, с.129/. Перевод дает весьма расширительное понимание /ср. 37, т.II, с.129/.

Х.Накамуры: "Concord is to be esteemed above all else; make it your first duty to avoid discord" /40, т.I, с.5/.

У переводчиков есть известные расхождения в понимании того, что обозначает иероглиф 和. Так, у Н.И.Конрада — "быть мягким", у В.Астона и К.Флоренца — "Harmony, Harmonie", у Х.Накамуры — "Concord" (см. выше).

Японские комментаторы "Конституции" прочитали 和 как "яварака нару" и сделали примечание: "Есть теория, истолковывающая 和 (ва) в "Конституции", как имеющее смысл буддийского 和合; можно соглашаться или не соглашаться с этим, но все же, несмотря на то, что в основу "Конституции" положены конфуцианские принципы, в ней довольно сильны идеи буддизма" /30, т.II, с.181, примеч. 13/.

Мы приняли толкование иероглифа 和 В.Астона и К.Флоренца.

人皆有黨 "Хито мина тамура ари" /30, т.II, с.180/.

Перевод В.Астона: "All men are influenced by class feelings" /37, т.II, с.129/; К.Флоренца: "Die Menschen alle haben ihre Sonderinteressen" /38, с.VI/.

Н.Июфан: "Взгляды всех людей зависят от того, к какому кругу они принадлежат" /24, с.130/.

Относительно того, какое слово записано иероглифом 黨, существует несколько соображений: у В.Астона — "class feelings", у К.Флоренца — "Sonderinteressen"; Н.Июфан — описательно (см. /24, с.130/).

Комментаторы "Конституции" считают его обозначающим "тамура" и добавляют: "Легисты Гуань Цзы, Хань Фэйцзы и другие были горячо убеждены в том, что группировки наносят вред государству. В "Конституции", кроме конфуцианских и буддийских идей, появляются и идеи легизма" /30, т.II, с.181, примеч. 14/.

Легисты — китайская философская школа VI—III вв. до н.э. Подробнее см. /17/.

⁴ 亦少達者. "Мата сатору хито сукунаси" /30, т. II, с. 180/. Перевод по смыслу одинаков у В. Астона /37, т. II, с. 130/ и Х. Накамуры /40, с. 1/; у К. Флоренца: "Auch giebt es wenige Einsichtige unter ihnen" /38, с. 15/; слов, соответствующих "unter ihnen", нет в памятнике.

⁵ 是以, 或不順君父. "Коко во мотэ аруйва кими кадзо ни ситагавадзу" /30, т. II, с. 180/.

⁶ 作違于隣里. "Мата сато тонари ни тагафу" /30, т. II, с. 180/.

Перевод Н. Иофан: "и уходят в соседние деревни" /24, с. 130/, что неправильно, так как биномом 違于 записано слово "враждовать"; в "Нихон сёки" — "ни тагафу"; у В. Астона — "maintain feuds" /37, с. 129/; у Х. Накамуры — "come in conflict" /110, с. 1/.

⁷ 然上和下睦. 諧於論事則事理自通. "Сика-рэдомо ками явараги симомуцубитэ кото во агэцурафу ни канафу токи ва кото онодзукара ни каёфу" /30, т. II, с. 181/.

Некоторые расхождения есть в толковании заключительной четверки иероглифов 事理自通. Комментаторы "Конституции" бином 事理 прочитали "кото" (дело, дела), а второй бином 自通 разделили на два: "онодзукара ни каёфу" /30, т. II, с. 180/; перевод В. Астона: "right views of things spontaneously gain acceptance" /37, т. II, с. 129/; К. Флоренца: "so schreiten die Dinge von selbst fort" /38, с. 15/; Х. Накамуры: "and things become harmonious with the truth"; у Н. Иофан: "достигается согласие и верный взгляд" /24, с. 130/.

⁸ 何事不成. "Нанигото ка нарадзараму" /30, т. II, с. 181/.

В переводе Н. Иофан /24, с. 130/ добавлено в начале предложения: "тогда все оказывается возможным", чего нет в тексте памятника.

II статья 二四 /30, т. II, с. 181/

¹ Об этой статье Н. И. Конрад писал: "Статья II призывает к почитанию трех драгоценностей — "Будды, священного закона и монахов", иначе говоря, к вере в буддийское учение" /14, с. 68/; у Х. Накамуры приведено изложение статьи /40, с. 7/.

² 篤敬三寶. "Ацуку самубо во виямахэ" /30, т. II, с. 181/. Перевод Н. Иофан: "велико почитание трех сокровищ" /24, с. 130/, что неточно.

Мы перевели это предложение в повелительном наклонении, учитывая и замечание комментаторов "Конституции": "Когда /мы/ читаем 17 статей "Конституции", то /замечаем/, что каждая статья обязательно содержит значение приказа, т.е. имеет повелительную форму, вроде выраженной /в письменном стиле/ по-

средством /глаголов/... сзё... субэси" /30, т.II, с.181, примеч. 13/.

³ 三寶者佛法僧也. Дхарма — священный буддийский закон; Сангха — буддийское монашеское братство. "Самубо то ва хотокэ нори хофуси нари" /30, т.II, с.181/.

⁴ 則四生之終歸萬國之極宗. "Сунавати ёцу но умарэ вовари но ёридокуро ёродзу но куни кивамэ но мунэ нари" /30, т.II, с.181/.

Существуют несколько различных переводов бинома 四生 сисё: у В.Астона: "the four generated beings" /37, с.129/, у К.Флоренца: "der vier Wesensarten (oder vier Geburstweisen)", который считает его калькой санскритского "Chaturyoni" /38, с.15/; у Х.Накамуры — "all living beings" /40, с.6/.

Комментаторы "Конституции" разъясняют бином 四生 таким образом: "В буддизме это — рождение из яйца, рождение из чрева, рождение от сырости, рождение посредством превращения, т.е. все виды рождений" /30, т.II, с.181, 182, примеч. 19/.

Четыре рождения подразумевают: рождение из яйца (например, цыпленка); рождение из чрева (например, ребенка); рождение от сырости (например, плесени); рождение посредством превращения (например, бабочки из гусеницы).

В предложении 萬國之極宗 банкоку но гокусю сделаны разные переводы последнего бинома 極宗; японские комментаторы "Конституции" прочитали его — "кивамэ но мунэ" и поместили следующее примечание: "/В Нихон сёки/ в статье Киммэй /540—571/, 13-й год /552 г./ зима, 10-я луна, записано: "Король Пекчэ /по имени/ Сон Мён-ван (другое имя — Сон Ван) послал Хи Си... который преподнес /царю/: одну медную позолоченную статую Будды, несколько флагов и шелковых зонтов и несколько свитков сутр. Отдельно он представил послание, в котором восхвалялись заслуги и добродетели распространяющейся за границей религии и сказал: "Это учение самое превосходное из всех учений" /30, т.II, с.182, примеч. 20/.

У В.Астона иероглифы 極宗 переведены: "supreme objects of faith" /37, т.II, с.129/; у К.Флоренца: "die Urprinzipien" /38, с.15/; в "The Buddhist Bible": "The unmistakable truth for all nations и добавлено — and the fellowship of all nations" /42, с.230/; последнего предложения нет в тексте памятника.

⁵ 何世何人. 非貴是法. "Идзурэ но ё, идзурэ но хито ка коно минори во тафутобидзу арамү" /30, т.II, с.181/.

Если вторая часть предложения у всех европейских переводчиков комментаторов не вызвала сомнения, то первая часть понята различно: у Н.И.Конрада: "в каком же свете, кто из людей" /14, с.68/, у В.Астона: "what man in what age" /37,

с.129/, у Н.Иофан: "Что за человек и в каком возрасте" /24, с.130/, т.е. дословный и приблизительный перевод с английского (по В.Астону), ибо "age" в данном предложении не "возраст", а "век, эпоха"; у К.Флоренца: "welche Generation, welche Menschen" /38, с.15/ в "The Buddhist Bible": "Any people in any world" /42, с.230/.

Первое расхождение у комментаторов выражается в формах числа. В японском языке единственное/множественное число грамматически, за редким исключением, не оформляется, поэтому при переводе необходимо строго учитывать контекст.

Второе расхождение касается иероглифа 世. Иероглифом 世 обычно обозначаются слова "мир", "поколение", "век". Исходя из этого, что II статья "Конституции" полностью посвящена буддизму, а в буддийских текстах знаком 世 пишется слово "мир" (ср. 前世 — прежний мир /18, с.6/; 後世 — тот свет /1, с.114/ и др.), мы выбрали слово "мир" во множественном числе, т.е. "миры".

⁶ 人鮮尤惡. 能教從之. "Ханахада асики моно сукунаси. Ёку восифуру во мотэ ситагафу" /30, т.II, с.181/.

Перевод В.Астона "Few Men are utterly bad. They may be taught to follow it" /37, т.II, с.129/. Н.Иофан: "Некоторые люди плохи. Их можно научить следовать закону" /24, с.130/; здесь введено слово "закон", отсутствующее в тексте памятника. К.Флоренца: "Wenig sind der Menschen welche ganz und gar schlecht, man kann sie unter richten und dazu bringen (die Gesetze) zu befolgen" /38, с.15/, здесь отмечается некоторое усиление (ganz und gar).

Цитируемые выше европейские переводчики-комментаторы понимали иероглиф 能 как "мочь" (но/атау). Но в данном случае этим иероглифом обозначается слово "хорошо" (ёку); /36, с.1814/.
⁷ 其不歸三寶何以直枉. "Сорэ сампо ни ёримацурадзуба нани во мотэ ка магарэру во тадасаму" /30, т.II, с.181/.

Н.И.Конрад перевел: "Если не чтить три драгоценности, чем же тогда исправить зло?" /14, с.68/.

Нами не переведен иероглиф 其, поскольку в камбуне он в основном играет роль эмоционального выделения сказуемого (то же) в древнем взъяне; см. /9, с.774/; кроме того, везде в переводе "Конституции", как и в данном случае, мы добавляем (в скобках) личные местоимения. В японском литературном языке они малоупотребительны, а в стиле камбун вообще отсутствуют. В.Астон вводил личные местоимения в текст перевода без оговорок, например, "But if they do not betake them" /37, т.II, с.129/ и т.д. "their crookedness".

Иероглиф 枉 (см. выше) переведен Н.И.Конрадом как "зло", В.Астоном "crookedness", Н.Иофан "неверный путь" /24, с.130/, К.Флоренцем "biegen" /38, с.15/.

Мы полагаем, что 枉 означало не просто "изгиб" (как у японских комментаторов "Конституции"), а отклонение от веры, которое и предлагалось исправить с помощью трех сокровищ буддизма.

III статья 三曰 /30, т.II, с.181-183/

1 承認必謹 . "Микотонори во укэтамаваритэ канарадзу цуцусимэ" /30, т.II, с.181/.

Эти формы вежливого обращения имели императивное значение, поэтому Н.Конрад перевел: "Когда получается повеление государя, обязательно соблюдайте его" /14, с.68/. Одинаково переведено у В.Астона /37, т.II, с.129/, Н.Иофан /24, с.130/, К.Флоренца /38, с.15/, кратко в "The Buddhist Bible": "Respect the Imperial commands" /42, с.31/.

2 君見天₁元₂. 臣₁見₂地₁元₂ . "Кими воба амэ то су. Яцуко-рама воба цути то су" /30, т.II, с.181/.

Иероглиф 臣 (син), по-видимому, обозначает общее понятие "вассалы" и "чиновники".

Перевод Н.Иофан: "Небо — господин, а земля — слуга" /24, с.130/. В последнем случае сделана перестановка членов предложения, что изменило его смысл.

Иероглиф 見₁ считаем обозначением эмфатической частицы, непереводимой на русский язык; в "Нихон сёки" 見₁ — воба (см. выше).

3 天覆地載 . "Амэ ва охохи цути ва носу".

4 四時順行. 万氣得通 .

Первая часть этого предложения понята всеми переводчиками и комментаторами почти одинаково, но вторая часть переведена по-разному.

В "Нихон сёки" записано: "Ёцу но токи ситагахи оконати, ёродзу но сируси каёфу кото во у" /30, т.II, с.182/.

Перевод Н.И.Конрада: "развертывается движение всех сил" /14, с.68/; здесь 万氣 банки понята как "движение всех сил"; с такой трактовкой можно согласиться при условии, что под "силами" понимаются силы природы. У В.Астона: "the powers of Nature obtain their efficacy" /37, с.129/; у Н.Иофан: "духи природы проявляют свое могущество" /24, с.130/, что нам представляется неправильным; у К.Флоренца: "die Zehntausend Geister gehen ohne Beschränkung (von einem Raume zum andern)" /38, с.16/; в тексте памятника нет слова, соответствующего немецкому "Beschränkung", и непонятно разъяснение К.Флоренца "von einem Raume zum andern"; в "The Buddhist Bible" кратко: "everything functions well" /42, с.231/; у Х.Накамуры: "we see the world ruled in perfect order" /40, т.I, с.12/.

Полагаем, что общий смысл этого предложения следующий: если правитель заботится о своих подданных, а подданные под-

держивают правителя, то все государственные дела идут нормально, так же как происходит круговорот явлений в природе.

⁵ 地欲覆天, 則致壞耳.

"Пути амэ во оховаму то суру токи ва ябуруу кото во итасаму" /30, т. II, с. 182/. Перевод по смыслу совпадает у Н.И. Конрада /14, с. 68/ и К. Флоренца /38, с. 16/. У В. Астона иначе: "If the Earth attempted to overspread, Heaven would simply fall in ruin" /37, т. II, с. 129/; у Н. Иофан /24, с. 130/ по В. Астону.

Полагаем, что здесь (как и выше) 天 — царь, а 地 — подданные, поэтому имеется в виду не падение царя (как у В. Астона) или царского дома, а общий хаос. К тому же и у Х. Накамуры сказано: "all would fall in ruin" /40, т. I, с. 12/; в "The Buddhist Bible" несколько иначе: "But if the earth tries to dominate heaven, it crumbles into powder" /42, с. 231/.

⁶ 是以君言臣承. "Корэ во мотэ кими нотамафу кото воба ицукорама укэтамавару". Перевод в "The Buddhist Bible": "For this reason heaven commands and the earth receives" /42, с. 231/, т. е. иероглиф 君 понят как "heaven", а 臣 как "earth".

⁷ 上行下靡. "Ками оконфу токи ва симо набику". Перевод в "The Buddhist Bible": "For the same reason the ruler commands and the subjects should obey" /42, с. 231/, т. е. дано свободное изложение.

⁸ 故承諾必悞. "Карэ, микотонори во укэтамаваритэ ва канарадзу цуцусимэ" — т. е. полностью повторяется первое предложение данной статьи. Здесь вместо иероглифа 謹 употреблен иероглиф 慎, в тексте памятника они взаимозаменяемы (см. следующее предложение).

⁹ 不謹自敗. "Цуцусимадзу ва онодзукара ни ябурэнаму" /30, т. II, с. 182/.

Перевод Н.И. Конрада: "Если не будете соблюдать, погубите себя" /14, с. 68/; В. Астона: "Let there be a want of care in this matter and ruin is the natural consequence" /37, т. I, с. 129/; у Х. Накамура /40, т. I, с. 12/ по В. Астону; К. Флоренца: "wenn ihr ihn nicht beachtet bereitet ihr euren einigen Ruin" /38, с. 16/; здесь введены без скобок личные местоимения, отсутствующие в тексте памятника. В "The Buddhist Bible" "If not respect there will be confusion" /42, с. 231/. У Н. Иофан это предложение опущено.

Мы перевели текстуально. Полагаем, что здесь подразумевается общий упадок (разрушение) установившегося общественного порядка.

IV статья 四曰 /30, т. II, с. 183/

¹ В этой статье основным является наказ всем чиновникам соблюдать "рэй" (禮 кит. "ли"). Слово "рэй" полисемантично

В различных словарях даны следующие значения этого слова: в "Большом японско-русском словаре": 1. Поклон, приветствие. 2. Вежливость, правила вежливости, учтивость, этикет. 3. Ритуал, церемония /1, с.797/; у Д.Позднеева: церемония, вежливость, обряд, благодарность /18, с.492/; у Симмуры — этикет; рэйги — правила приличия /34, с.2210/; в "Китайско-русском словаре": 禮 — приличие, сдержанность, культура; 2. Этикет, церемония, обряд, ритуал /9, с.75/.

Комментаторы "Нихон сёки" прочитали 禮 как "ияби" — почитание, уважение, церемония /30, т.II, с.182/.

Перевод В.Астона: "The Chinese li decorum, courtesy, proper behaviour, ceremony, gentlemanly conduct as we should have" /37, т.II, с.129/; К.Флоренца: "Der 'guten Sitte' li" /38, с.16/; Н.И.Конрада: "закон (ли)" /14, с.68/.

Л.С.Переломов дает определение "ли": "Система /конфуцианских/ морально-этических принципов, норм поведения, которые должны соблюдать все жители Поднебесной" /17, с.61/.

В данной работе мы условно обозначаем "рэй" как "ритуал"; содержание этого понятия изменялось в процессе исторического развития общественной мысли как в Китае, так и в Японии.

2. 群臣百寮, 以禮爲本. "Махэцукими тати цукаса цукаса вйяби во мотэ мото то сэ" /30, т.II, с.182/.

Бином 百寮 хякурё (сто чиновников) мы перевели "чиновники"; числительное "сто" часто используется как показатель множественности.

Перевод К.Флоренца: "Minister und Beamte müssen die gute Sitte zu ihrem Grundprinzip machen" /38, с.16/. В.Астона: "The Ministers and functionaries should make decorous behaviour the leading principle" /37, т.II, с.129/.

В "The Buddhist Bible" первое предложение помещено вторым в такой редакции: "All men of the nobility and their associates in their dealing with subjects should be sincerely courteous" /42, с.231/.

Н.И.Конрада: "Все сановники и должностные лица, считайте самым главным закон (ли)!" /14, с.68/.

Н.Июфан: "Сановники и чиновники должны соблюдать надлежащие правила поведения" (ср. В.Астон; см. /24, с.130/.

У Х.Накамуры вся IV статья отсутствует.

Как видим, расхождения в формулировках этого пункта заключаются в разном толковании термина "рэй".

3. 其治民之本, 要在乎禮. "Сорэ охомитакара во во-самуру га мото, канарадзу вйяби ни ари" /30, т.II, с.182/.

Перевод Н.И.Конрада: "Основа всего управления народом заключается в законе" /14, с.68/; В.Астона: "for the leading principle of the government of the people consists in decorous behaviour" /37, т.II, с.129/; Н.Июфан см. /24, с.130/;

К.Флоренца: "Ihr Grundprinzip für die Regierung des Volkes muss in der guten Sitte beruhen" /38, с.16/. Из приведенных отрывков следует, что и здесь различие в переводах заключается в разном понимании "рэй" /30, т.II, с.182/.

⁴ 上不禮而下非齊. "Ками вияби наки токи ва симо тотоноборадзу".

Перевод одинаковый у В.Астона, К.Флоренца. Только в "The Buddhist Bible": "Unless the governing body is courteous the people will become dissatisfied" /42, с.231/. Здесь иероглиф понят как "governing body", что несколько уже понятия "верх"; затем 非齊 переведен "dissatisfied", тем самым ослаблено значение этого слова.

⁵ 下不禮, 以必有罪. "Симо вияби наки токи ва кана-радзу цуми ари"; перевод по смыслу у Н.И.Конрада, В.Астона и К.Флоренца, хотя последний перевел бином 有罪 "Vergehen und Verbrechen auf sich laden" /38, с.16/.

⁶ 是以群臣有禮位次不亂. "Корэ во мотэ махэцу-кими тати вияби ару токи ва курави но цуидэ мидарэдзу" /30, т.II, с.182/.

Вследствие того, что неясно значение бинома 位次, перевод у комментаторов различен; у В.Астона: "Therefore it is that when lord and vassals behave with propriety, the distinctions of ranks are not confused" /37, т.II, с.130/; здесь 群臣 поняты как отдельные иероглифы (а не бином), обозначающие слова "господин" и "вассалы". Возможно в тексте "Нихон сёки", с которого переводил В.Астон вместо 群 написано 君 (lord). В древних текстах эти два иероглифа взаимозаменяемы (см. /36, с.351, № 1185/); 位次 поняты В.Астоном как "distinctions of ranks".

У К.Флоренца 位次 переведено просто "Ordnung" /38, с.16/; у Н.И.Конрада: "Поэтому, если у сановников и должностных лиц есть закон, их ранги и степени не перепутаются" /14, с.68/.

Возможно, что под "положением рангов" подразумевался порядок, установленный табелью о рангах, согласно царскому указу от 603 г. (см. /30, т.II, с.181/).

⁷ 百姓有禮, 國家自治. "Охомитакара вияби ару токи ва амэносита онодзукара ни восамару" /30, т.II, с.182/. Перевод Н.Конрада: "Если у народа есть закон, государство само собой управляется" /14, с.69/; перевод по смыслу совпадает у В.Астона и К.Флоренца. В "The Buddhist Bible": "If mutual courtesy exists the country will naturally remain peaceful" /42, с.321/; здесь добавлено слово "mutual" и опущено словосочетание "простой народ".

¹ Н.Конрад кратко излагает содержание статьи: "Статья 5-я говорит о необходимости беспристрастия при отправлении правосудия" /14, с.69/; перевода статьи у него нет.

² 絕望意欲、明辨新訟公 . "Адзэивахи но мусабори во та-ти такара но хосими суру кото во сутэтэ, акирака ни утахэ во садакэ" /30, т.II, с.182/.

Перевод у К.Флоренца: "Entsage den Begierden und wirf deine Wünsche fort. Urteile klar (unparteiisch) in Streitigkeiten" /38, с.16/; в последнем случае одно предложение о тексте памятника разделено на два самостоятельных; 欲 понят как "wünsche". Тогда как японские комментаторы "Конституции" пишут: "такара но хосими" (вожделение богатства). Им же введено слово "такара", отсутствующее в камбун, что допустимо исходя из общего контекста. Мы сделали перевод текстually.

³ 其百姓之訟公、一日千事、一日尚兩、况乎累歲。

"Сорэ охомитакара но утахэ, хито хи ти вадза ари. Хито хи сура мо наво сикару во иваму я тоси во касанэтэ во я" /30, т.II, с.182/.

⁴ 受治訟者、得利爲常、見賄聽讞 . "Коногоро утахэ во восамуру хито домо, кухоса во этэ цунэ то си, машинахи во мэтэ ва котоваримавосу во кикү" /30, т.II, с.182/.

В.Астон перевел это предложение как условное: "If the man who is to decide suits at law make gain his ordinary motive, and hear causes with a view to receive bribes" /37, т.II, с.130/, тем самым смягчив констатацию коррупции судейских чиновников.

Перевод Н.Иофан: "Когда при расследовании жалобы пренебрегают причиной (??) и рассчитывают на выгоду" /24, с.130/.

⁵ 便有財之訟公、如石投水、乏者之訴、似水投石 . "Сунавати такара ару моно га утахэ ва иси во мотэ мидзу ни нагуру га готоси. Томосики хито но утахэ ва мидзу во мотэ иси ни нагуру ни нитари" /30, т.II, с.182/.

У Х.Накамура в начале предложения добавлено: "This has given rise to the saying" /40, т.I, с.9/, хотя в тексте памятника этого нет.

Второе предложение понято Н.Иофан неточно: "а жалобы бедняка — воде, сомкнувшейся (??) над камнем" /24, с.130/, так как здесь говорится о безрезультатности жалобы бедняка, которая сравнивается с водой, политой на камень. Камень, брошенный в воду, дает большие круги на воде, а вода, политая на камень, стекает бесследно.

⁶ 是以貧民、則不知所由 . "Корэ во мотэ мадзусики охомитакара ва сэмусубэ во сирадзу" /30, т.II, с.182/.

Разное толкование биннома 所由 сёю вызвало несколько

вариантов перевода (сэмусубэ или ёридокуро — пристанище); у В.Астона: "whither to betake himself" /37, т.II, с.130/; у Х.Накамура, так же как у В.Астона, в "The Buddhist Bible": "For this reason a poor man has no refuge" /42, с.239/; у К.Флоренца: "Das arme Volk weiss dann nicht, woher es Schutz nehmen soll" /38, с.17/. Неясно, почему К.Флоренц последнюю часть предложения заключил в квадратные скобки. Мы приняли версию японских комментаторов "Конституции".

⁷ 臣道亦於焉闕 . "Яцукорама но мити мата коко ни какэну" /30, т.II, с.182/.

Перевод К.Флоренца: "Die Untertanenpflicht geht auch hierin fehl" /38, с.17/; В.Астона: "Here too there is a deficiency in the duty of the Minister" /37, т.II, с.130/, здесь 道 до обозначает "duty", а 臣 — "minister"; у Х.Накамуры: "Such a state of affairs, of true, signifies a deficiency in the duty of the officials" /40, т.I, с.9/; здесь добавлено отсутствующее в камбун "if true" (следовательно, смягчено значение предложения) и 臣 обозначено "officials"; Х.Накамура сопоставляет это с одним из эдиктов царя Ашока: "Ashoka likewise instructed his officials that they should seek the happiness and welfare of the people, and that for that purpose they should observe the utterance of drahma, the ordinances and instructions of drahma... Cf. Rock. Edict XIII" /40, т.1, с.34, примеч. 18/.

В "The Buddhist Bible" 臣道 "duty of subjects" /42, с.232/; у Н.Иофан неточно: "Долг чиновника привести все в соответствие" /24, с. 131/.

Полагаем, что иероглиф 臣 (син/оми/яцукорама) обозначал всю бюрократию царства Ямато как придворную, так и провинциальную, начиная с сановников и кончая мелкими чиновниками; за отсутствием обобщающего термина мы перевели "син" как "вассалы", в вышеуказанном смысле.

Из многих значений до/мити 道 (дорога, путь; мораль; религиозное учение, истинный путь) мы взяли, исходя из контекста данной статьи, "истинный путь".

VI статья 六四 /30, т.II, с.183/

¹ Н.Конрад дает лишь краткое содержание: "Статья VI призывает к немедленному исправлению всяких ошибок и проступков и отделению от себя льстецов и обманщиков" /14, с.69/.

² 懲惡勸善.古之良典 . "Асикикото во кораси хомарэ во сусумуру ва инисихэ но ёки нори нари" /30, т.II, с.182/. В "The Buddhist Bible" в начале предложения введено: "The governing body", чего нет в статье; у Х.Накамуры: "Punish the vicious and reward the virtuous" /40, т.1, с.9/, иерог-

лифы 惡 аку и 善 дзэн поняты как "порок, порочный" и "добродетель, добродетельный".

Мы перевели "зло" и "добро", как объясняется у большинства европейских переводчиков-комментаторов (см., например, у К.Флоренца "Die Bosen... die Guten" /38, с.17/).

³ 是以見匿人善. 見惡必匡. "Корэ во мотэ хито но хомарэ во какусу кото нау, асики кото во митэ ва канарадзу тадасэ" /30, т.II, с.182/.

⁴ 其諂詐者. 則為覆國家之利器. 為絕人民之鋒劍.
"Сорэ, хэцурахи адзамуку моно ва амэносита во куцуга-хэсу токи уцувамоно нари, охомитакара во тацу токи цуруги нари" /30, т.II, с.182/.

Перевод В.Астона: "Flatters and deceivers are a sharp weapon for the overthrow of the state, and a pointed sword for the destruction of the people" /37, т.II, с.130/.

Иероглифы 諂詐 прочтены нами как бином определительной структуры, а В.Астоном и К.Флоренцем /38, с.17/, как отдельные слова. В "The Buddhist Bible": "wicked men" /42, с.232/, т.е. тоже как словосочетание, но с измененным значением. Кроме того, нам представляется, что В.Астон усилил переводы иероглифов 覆 и 絕 (см. выше).

⁵ 亦佞媚者. 對上則好子說下過. 下則諛非謗上失.
"Мата кадами кобуру моно ва, ками ни мукахитэ ва кономитэ симо но аямари во токи, симо ни ахитэ ва ками но аямати во сосиру" /30, т.II, с.182/.

В "The Buddhist Bible" переведено: "Flatters tell the governing body of the mistakes of the people and then turn to tell the people of the mistakes of the governing body"

/42, с.232/. Если можно согласиться с тем, что 上 иногда означает "governing body", то 下 никак не "people", а "низы" или "низшие" в смысле "низшее чиновничество", ибо для написания слова "народ" в "Конституции" использованы иероглифы 百姓 или 民.

⁶ 其如此人. 皆死忠於君. 死仁於民. 死仁
мудзин — досл. "негуманность, негуманный", "немилосердный", "бесчеловечный", очевидно, следует понимать дзин в конфуцианском смысле (кит. жэнь) как совокупность многих качеств: гуманности, человеколюбия, доброты, справедливости, беспристрастия, сдержанности, скромности.

"Сорэ корэра но хито мина кими ни исавосиса нау, охомитакара ни мэкуми наси" /30, т.II, с.182/; то же у В.Астона /37, т.II, с.130/, где 仁 "benevolence"; у К.Флоренца /38, с.17/, где 仁 "humanes Gefühl", у Х.Накамуры /40, т.I, с.9/, а в "The Buddhist Bible" "Such sycophants are neither faithful to the ruler nor to the people" /42, с.232/, здесь 此人 заменено "sycophants" и не переведено 死仁 муд-

зин; у Н.Иофан: "Все́м подобным лю́дям недостае́т верности /своему/ госпо́дину и надле́жащей любви́ к наро́ду" /24, с.131; ср. с В.Астоном/.

7 是大商之本也. "Корэ окина мидарэ но мото нари" /30, т.II, с.182/, то же у К.Флоренца /38, с.17/.

Перевод несколько шире у В.Астона: "From such an origin great civil disturbance arise" /37, т.II, с.130/; у Н.Иофан: "Отчего в народе и происходит великая смута" /24, с.131/.

VII статья 七回 /30, т.II, с.183/

1 Н.И.Конрад приводит изложение статьи: "Статья VII призывает к надлежащему исполнению каждым его обязанностей" /14, с.69/.

2 人各有任. "Хито онооно ёсаси ари" /30, с.182/. Содержание перевода одинаково у К.Флоренца /38, с.17/, в "The Buddhist Bible" /42, с.232/; у В.Астона это предложение поставлено в повелительном наклонении /37, т.II, с.130/; у Х.Накамуры перевод шире: "Each person is responsible for a certain aspect of the business of the Government" /40, т.1, с.10/.

При переводе мы придерживались версии японских комментаторов "Нихон сёки" (см. выше).

3 掌宜不整. Смысл данного предложения не ясен, поэтому в переводе его нет единообразия.

Японские комментаторы в "Нихон сёки" пишут: "Цукасадо-ру кото мидарэдзару бэси" /30, т.II, с.182/.

У В.Астона — это предложение — продолжение первого: "and let not the spheres of duty be confused" /37, т.II, с.130/, но у К.Флоренца: "thut ewer Bestes, dass ihr es nicht verwirrt" /38, с.17/; в "The Buddhist Bible": "and he should not act beyond his duty" /42, с.232/.

Полагаем, что общий смысл фразы таков: "Каждый чиновник должен четко выполнять свои служебные обязанности и не вмешиваться в функции других чиновников".

4 其賢哲任官、公須則起. "Сорэ сакаси хито цукаса ни ёсасу токи ва хомуру ковэ сунавати окору" /30, т.II, с.182/.

5 其奸者有、禍商則繁. "Кадамасики хито цукаса во та-моцу токи ва вадзавахи мидарэ сунавати сигэси" /30, т.II, с.182/.

Перевод почти одинаков по смыслу у всех комментаторов, но бином 奸者 понят по-разному: у В.Астона "inprincipled men", /37, т.II, с.130/, у К.Флоренца "übelgesinnte Personen" /38, с.17/, у Х.Накамуры "wicked person" /40, т.I, с.10/.

у Н.Иофан — "когда чиновник — человек развращенный, пренебрегающий своим долгом" /24, с.131/; в "The Buddhist Bible" "spoiled men" /42, с.232/.

В отличие от японских комментаторов бином 福商 мы приняли как обозначение одного слова "каран" — "беспорядки"; см. /1, с.362; 34, с.450/, что и отражено в нашем переводе (см. ст.VII).

⁶ 世少生知 . "Е ни умарэ нагара сиру хито сукунаси" /30, т.II, с.182/.

⁷ 刻念作聖 . "Ёку омохитэ хидзири то нару" /30, т.II, с.182/.

Перевод у Х.Накамуры: "the goal of sainthood is attained only after long self discipline" /40, т.I, с.10/, иероглифы 聖 он понял как "святость"; у нас — "мудрость".

事無大小, 得人必治 . "Кото ни охоки нари исасакэ-на ку хито во этэ канарадзу восамараму" /30, т.II, с.182—183/.

У Н.Иофан часть статьи отсюда и до конца опущена.

⁹ 時無急緩 . "Токи ни токи осоки кото наси" /30, т.II, с.183/.

У В.Астона предыдущее, это и следующее предложения объединены в одно: "In all things, whether great or small, find the right man, and they will surely be well managed: on all occasions, be they urgent or the reverse, meet but with a wise man, and the will of themselves be amenable" /37, т.II, с.130/.

Перевод по смыслу одинаков у К.Флоренца /38, с.17/, Х.Накамуры /40, с.10/ и в "The Buddhist Bible" /42, с.233/.

¹⁰ 通賢自寬 . "Сакаси хито ни ахитэ онодзукара ни ироука нари" /30, т.II, с.183/.

¹¹ 因此國家永久、社稷危。 "Корэ ни ёритэ амэноси-та токомэдзура ни ситэ, куни аяфукарадзу" /30, т.II, с.183/.

Перевод К.Флоренца: "And solche Weise hat der Staat unendliche Dauer und das Land befindet sich ausser Gefahr" /38, с.17/. Х.Накамуры: "In this way the state will be lasting and the realm will be free from danger" /40, т.I, с.10/; несколько иначе в "The Buddhist Bible": "And because there are some wise men, country will not fall into danger forever" /42, с.233/.

Перевод В.Астона: "In this way will the state be lasting and the Temples of the Earth and of grain will be free from danger" /37, т.II, с.130/; иероглифы 社稷 (с) разделены. У К.Флоренца: "das Land" (см. выше), у Х.Накамуры "the realm" /40, т.I, с.10/, в "The Buddhist Bible" "country" (см. выше). Считая иероглифы 社稷 биномом, мы согласны с замечанием К.Флоренца об их прочтении shashoku 社稷 "die Götter des Landes und der Kornerfrüchte, oder

die Temple, worin die Nationalgötter verehrt werden, daher auch Gleichbedeutend mit "Land" gebraucht und von den Kommentatoren mit kuni übersetzt" /38, с.17, № 4/.

¹² 故古聖王、為官以求為人不求官。 "Карэ, ини-сихэ но хидзири но кими цукаса но тамэ ни хито во мотомэтэ, хито но тамэ ни цукаса во мотомэдзу" /30, т.II, с.183/, то же у В.Астона /37, т.II, с.130/ и у К.Флоренца /38, с.18/.

У Х.Накамуры: "Therefore the wise sovereigns of ancient time sought good men for high offices, and not high offices for favored men" /40, т.I, с.10/. По существу, такой перевод правилен, но один и тот же иероглиф 人 хито в первом предложении переведен как "good men", во втором "favored men", что неточно; 官 кан/цукаса — "казенный пост, казенная должность", а не обязательно "high office", как у Х.Накамуры.

В "The Buddhist Bible" второе предложение переведено таким образом: "But did not wast time seeking some position for a man" /42, с.233/.

VIII статья 八四 /30, т.II, с.183/

¹ Н.И.Конрад писал о содержании этой статьи: "Статья VIII устанавливает своего рода служебный регламент" /14, с.69/; у Х.Накамуры VIII статья отсутствует.

² 群卿白寮早朝晏退。 "Махэцукими тати цукаса цукаса хаяку мавиритэ осоку макадэ ё" /30, т.II, с.183/.

Перевод в общем одинаков у всех европейских переводчиков-комментаторов. Но бином сотё переведен у Н.Конрада как "рано приходить на службу", у В.Астона — "attend the Court", у К.Флоренца — "frühzeitig an den Hof kommen". В "The Buddhist Bible" — "attend hearing". Глагол тё/мавиру 朝 может иметь значение "приходить в учреждение".

³ 公事靡盬。終日難盡。 "Охоякэ но вадза ито наси. Хинэмосу ни цукусигатаси" /30, т.II, с.183/.

Бином 公事 кодзи мы перевели "государственные дела", потому что это прямое заимствование из китайского языка, в котором 公事 гунши означал "государевы дела", "казенные дела", "служебные обязанности" /см. 9, с.861 и 1, с.448/.

Иероглиф 公 гун в вэньяне часто употреблялся для написания слова "государь" /9, с.861/; ср. 公務 гунгэ — "государственная служба, официальные дела, служебные обязанности" /9, с.862; 1, с.471/.

В современном японском языке 公 чаще всего используется для написания слова ко/оякэ — общественный, публичный /1, с.437, 762/.

⁴ 是以遲朝不逮于急。 "Коко во мотэ осоку мавиру токи ва сумуякэки ни оёбадзу" /30, т.II, с.183/.

Перевод одинаков у европейских переводчиков, кроме Н.Иофан: "Если спешат приступить к выполнению долга, затруднений нет" /24, с.131/, что неточно.

⁵ 早退必事盡不. "Хаяку макадзуру токи ва канарадзу вадза цукидзу" /30, т.II, с.183/.

IX статья 九日 /30, т.II, с.183—185/.

¹ Н.Конрад приводит краткое содержание статьи: "Статья IX говорит о необходимости взаимного доверия и для государя, и для его подданных" /14, с.69/; у Х.Накамуры эта статья опущена.

² 信是義本. "Макото ва корэ котовари но мото нари" /30, т.II, с.183/.

У европейских переводчиков-комментаторов есть расхождение в понимании син/макото 信 и отчасти ги/котовари 義. Так, у В.Астона: "Good faith is the foundation of right" /24, т.II, с.131/; у К.Флоренца: "Die Treue ist die Wurzel der Rechtlichkeit" /38, с.18/; в "The Buddhist Bible": "Faith is the foundation of Justice" /42, с.233/, у Н.Иофан: "Истина заключается в доверии" /24, с.131/. Мы приняли толкование Н.Н.Конрада (см. выше, а также 1, с.890, син 2) "доверие" потому, что основная идея IX статьи — взаимное доверие среди правящей группы.

³ 每事有信. "Кото гото ни макото ару бэси" /30, т.II, с.183/.

Перевод одинаков в европейских изданиях (у Н.Иофан это предложение опущено) при вышеуказанном понимании "син" 信.

⁴ 其善惡成敗. 要在于信. "Сорэ ёса асиса нари нара-ну кото канарадзу макото ни ари" /30, т.II, с.184/ — у Н.Иофан: "В каждом явлении заложены одновременно хорошее и дурное" /24, с.131/, что неточно.

⁵ 群臣共信. 何事不成. "Махэцукими тати томо ни макото араба, нанигото ка нарадзараму" /30, т.II, с.184/.

Первый бином 群臣 "гунсин" истолкован комментаторами неодинаково. "Нихон сёки" — махацукими тати (сановники), у В.Астона: "lord and vassals" /37, т.II, с.131/, у К.Флоренца: "die Regierenden und die Regierten" /38, с.18/, в "The Buddhist Bible": "the ruler and the people" /42, с.233/, у Н.Иофан: господин и подчиненный /24, с.131/. Мы, как и в IV статье, приняли перевод "сановники и вассалы", подразумевая под термином "вассалы" чиновников.

⁶ 群臣无信万事悉敗. "Махэцукими макото наку ва ёродзу но вадза котоготоку ни ябурэму" /30, т.II, с.184/.

Перевод одинаков у всех европейских переводчиков-комментаторов (при их понимании 群臣).

X статья 十四 /30, т.II, с.185/

¹ Н.И.Конрад приводит краткое содержание статьи: "Статья 10 указывает на относительность понятия добра и зла" /14, с.69/, затем дан неполный ее перевод.

² 絕念辜贖. 不怒人違. "Кокоро но икари во тати омохэри но икари во сутэтэ, хито но тагафу кото икарадзарэ" /30, т.II, с.184/.

Перевод почти одинаков у всех европейских переводчиков-комментаторов, но последний бином 人違 дзинви понят по-разному: у В.Астона: "others differ from us" /37, т.II, с.131/, у К.Флоренца: "anderer Leute verschiedene Meinung" /38, с.18/, у Х.Накамуры усилено: "others oppose us" /40, т.I, с.6/; то же в "The Buddhist Bible": "Some one opposes you" /42, с.233/; у Н.Иофан: "Если другие люди отличаются по положению и убеждениям" /24, с.131/; последних двух слов нет в тексте памятника.

³ 人皆有心. 心各有執. "Хито мина кокоро ари. Кокоро онооно торэру кото ари" /30, т.II, с.184/.

Понимание переводчиками-комментаторами син/кокоро различно: у Н.Конрада — "сердце" /14, с.69/, у В.Астона то же во множественном числе — "hearts" /37, т.II, с.131/; у Х.Накамуры — "mind" /40, т.I, с.6/, в остальном переводы сходятся, но в "The Buddhist Bible" расширен: "Every one has a mind, and every mind comes to a decision and the decisions will not always be alike" /42, с.233—234/.

⁴ 彼是則我非. 我是則彼非. "Карэ ёми сурэба варэ ва асими су. Варэ ёми сурэба карэ ва асими су" /30, т.II, с.184/.

Перевод Н.И.Конрада: "Он считает это хорошим, я — дурным. Я считаю это хорошим, он — дурным" /14, с.69/; В.Астона: "Their right is our wrong and our right is their wrong" /37, т.II, с.131/; одинаково передано у К.Флоренца /38, 18.X/ и Н.Иофан, у Х.Накамуры более пространно: "We may regard as wrong what others hold as right; others may regard as wrong what we hold as right" /40, т.I, с.6/; в "The Buddhist Bible": "If he is right, you are wrong" (вторая часть предложения опущена) /42, с.234/.

Различие переводов заключается (кроме формы предложения — утвердительное или условное) в понимании дзэ 是 и хи 非 — "хорошее-дурное" или "правда-неправда". Мы остановились на втором значении, ибо для слов "хорошее-дурное" ("добро-зло") использовались иероглифы 善, 惡.

⁵ 我必非聖. 彼必非愚. 共是凡夫耳. "Варэ канарадзу хидзири ни арадзу. Карэ канарадзу орока ни арадзу. Томо ни корэ тадахито нараку номи" /30, т.II, с.184/.

В целом предложение передано одинаково у всех европей-

сих переводчиков; сэй/хидзири понято ими, как "мудрец", но в "The Buddhist Bible": "saint"; /42, с.234/.

⁶ 是非之理. 誰能可定. "Ёку асики котовари, тарэка ёку садаму бэкэму" /30, т.II, с.184/.

У Н.И.Конрада это предложение опущено.

Перевод у Х.Накамуры: "Who is wise enough to judge which of us is good or bad?" /40, т.I, с.6/. В "The Buddhist Bible": "Who is capable of judging an argument between them?" /42, с.234/; у Н.Иофан: "Никто не может установить мерила для определения мудрости или невежества" /24, с.131/. Непонятно, почему здесь 是非 переведено "мудрость или невежество".

Нашу трактовку этого бинума см. примеч. 4 к ст. X.

⁷ 相共賢愚. 如金銀大端. "Ахи томо ни касикоку орока нару кото мимиканэ но хаси наки га готоси" /30, т.II, с.184/.

У Н.И.Конрада это предложение опущено (см.14, с.69).

У Н.Иофан дан сокращенный перевод: "Все мы подобны кругу, лишенному концов" /24, с.131/.

⁸ 是以. 彼人雖愚. 還恐我失. "Коко во мотэ, карэ кето икару то ифутото, кахэритэ вага аямати во осорэё" /30, т.II, с.184/.

⁹ 我獨難得. 從眾同舉. "Варэ хитори этари то ифутото, мороморо ни ситагахитэ онадзiku окнахэ" /30, т.II, с.184/.

Перевод одинаков у В.Астона, Х.Накамуры и Н.Иофан, но в "The Buddhist Bible": "One seldom get all he wishes, it is wiser to compromise with the other man" /42, с.234/, и у К.Фопренца: "Wenn wir etwas haben das wir allein besitzen so sollten wir doch in derselben Weise wie die anderen uns beträgen" /38, с.18/.

Мы приняли версию японских комментаторов "Конституции".

Н.И.Конрад делает вывод о характере статьи "Иными словами, статья призывает к терпимости и снисходительности" /14, с.69/.

XI статья 十一曰 /30, т.II, с.185/

¹ Н.И.Конрад замечает коротко: "Статья XI призывает к справедливости при награждениях и наказаниях" /14, 69/. У Х.Накамуры перевод статьи отсутствует.

² 明察功過. 賞罰必當. "Исами аямари во акирака ни митэ тамахи моно си цуминафуру кото канарадзу атэё" /30, т.II, с.184/.

Содержание статьи передано одинаково европейскими переводчиками, но в "The Buddhist Bible": "A magistrate should try to evaluate achievements and crimes clearly and justly, and the award suitable praise and punishment" /42, с.234/; здесь введен ряд слов, отсутствующих в тексте статьи: magistrate, should try и др. (см. выше).

³ 曰者賞不在功。罰不在罪。 "Хигоро, тамахи моно ва исами ни окитэ сэдзу. Цуминахэ ва цуми ни окитэ сэдзу" /30, т.II, с.184/.

⁴ 執事群卿。宜明賞罰。 "Кото во торэру махэцукими тати тамахи моно си цуминафуру кото во акираму бэси" /30, с.184/.

У Н.Иофан приведена лишь вторая половина предложения: "Навести порядок в отношении наград и наказаний" /24, с.132/.

XII статья 十二回 /30, т.II, с.185/

¹ 國司國造, 勿斂百姓。 "Куни но микотомоти куни но мияцуко, охомитакара ни восамэторадзарэ" /30, т.II, с.184/.

Перевод Н.Конрада: "Правители и куни но мияцуко! Не угнетайте народ" /14, с.69/; Н.Иофан: "Куни но моти — чиновники провинций и куни но мияцуко — местная знать не должны быть алчными" /24, с.132/; В.Астона: "Let not the provincial authorities or the Kuni no Miyakko levy exaction on the people" /37, т.II, с.131/; К.Флоренца: "Die Kuni no mikotomochi und die Kunino miyatsuko sollen das Volk nicht für sich selbst besteuern" /38, с.19/. В примечании 1 К.Флоренц указывает, что здесь впервые встречаются подряд два названия правителей провинций — куни-но микотомоти (кокуси) и куни но мияцуко (кокудзо); первый был наместником, назначенным из столицы, второй — наместником из местной родовой знати; впоследствии царские наместники постепенно заменили местных наместников /38, с.19/; более подробно эти термины рассмотрены японскими комментаторами "Конституции" /см. 30, т.II, с.184—185, примеч.8/. В "The Buddhist Bible": "Governors of provinces and rulers of districts must not levy double taxes upon the people" /42, с.234/.

Различие в переводах объясняется неодинаковым пониманием терминов: во-первых, 國司 и 國造, во-вторых, 斂 рэн/осамэру — "собирать налоги, облагать налогами". Здесь — "облагать излишними налогами". Перевод в "The Buddhist Bible": "levy double taxes", хотя и не дословный, но по общему смыслу правильный; у Н.И.Конрада: "не угнетайте". Перевод верный, если это понимать в смысле экономического угнетения.

² 國非二君。民無兩主。 "Куни ни футари но кими арадзу. Охомитакара ни футари но арудзи наси" /30, т.II, с.184/. У Н.Иофан: "В провинции не могут быть два господина" /24, с.132/, т.е. 國 понят, как обозначение "провинций", а не "страны", как у других комментаторов.

³ 率土兆民。以王為主。 "Куни но ути но охомитакара ва кими во мотэ арудзи то су" /30, т.II, с.184/.

Н.Иофан переводит: "Народ всей земли имеет одного государя" /24, с.132/; в "The Buddhist Bible": "The myriad реор-

le of the country are loyal to the king" /42, с.234/; у Н.И.Конрада: "Весь народ в государстве почитает своим господином государя" /14, с.69/.

所任官司, 皆是王臣. 何敢與公賦歛百姓.

"Ёсасэру цукаса микотомоти ва мина кими но яцукорама нари. Ёхани дзо охоякэ то охомитакара ни восамэторама" /30, т. II, с.184/. У Н.И.Конрада второе предложение передано свободно: "Как же вы смеете, пользуясь властью, угнетать народ?" /14, с.69/.

Мы приняли вариант японских комментаторов "Конституция", только бином 官司 канси считаем обозначением одного слова "чиновники", а не двух слов — цукаса микотомоти ("главы/начальники ведомств/учреждений").

XIII статья 十三回 /30, т. II, с.185/

¹ Н.И.Конрад характеризует эту статью: "Статья XIII говорит о необходимости для чиновников ясно представить себе, в чем заключаются их обязанности" /14, с.69/; перевод этой статьи, так же как у Х.Накамуры, отсутствует.

² 諸仕官者. 同知職掌. "Мороморо но цукаса ни ёсасэру хито онадзiku цукаса кото во сирэ" /30, т. II, с.184/.

В камбун глагол 知 сиру использован в старом значении — ведать, руководить, управлять /см. 34, с.1097 и 9, с.116/.

³ 或病或使. 有關於事. "Аруива ямахи си аруива цуваки то ситэ кото во окотару кото ари" /30, т. II, с.184/.

⁴ 然得知之日, 和如舊識. "Сикарэдомо сиру кото во уру токи ни ва аманафу кото мукаси ёри сирэру готоку ни сэё" /30, т. II, с.184/.

Вторая часть этого предложения неясна, что обусловило несколько вариантов перевода: У В.Астона "But whenever they become able to attend to business, let them be as accommodating as if they had had cognizance of it from before" /37, т. II, с.132/; у К.Флоренца: "Müssen sie an dem Tage, wo sie dieselben wieder besorgen können ihre Geschäfte wie immer wieder aufnehmen" /38, с.19/; в "The Buddhist Bible": "But when present they should attend to their duties in a spirit of cooperation" /42, с.235/; у Н.Иофан: "Но если условия обычны и чиновник может являться в должность, он обязан выполнять свой долг, как и прежде" /24, с.132/; это свободное переложение перевода В.Астона /37, т. II, с.132/.

В нашем переводе принята версия "The Buddhist Bible".

⁵ 其以非與聞, 力防公務. "Сорэ адзукари кикадзу то ифу во мотэ охоякэ но мацуригото во на саматагэ со" /30, т. II, с.184/.

Вторая часть этого предложения понята всеми комментато-

рами одинаково, а первая по-разному: у В.Астона: "On the score of their not having had to do with them" /37, т.II, с.132/, в "The Buddhist Bible": "and not let them become complicated by their idleness" /42, с.235/. у Н.Иофан: "и ему не следует откладывать дела государства ради своих личных дел" /24, с.132/, у К.Флоренца: "unter dem Vorwande eurer Unwissenheit" /37, с.19/.

XIV статья 十四日 /30, т.II, с.185/

¹ у Н.И.Конрада изложено содержание статьи: "Статья XIV предостерегает чиновников от взаимной зависти и соперничества" /14, с.69/; перевода этой статьи нет.

² 群臣百寮無有嫉妬. "Махэцукими тати цукаса цукаса урами нэтаму кото ару кото накарэ" /30, т.II, с.184/.

³ 我既嫉人, 人亦嫉我. "Варэ судэни хито во ураяму токи ва хито мата варэ во ураяму" /30, т.II, с.184/.

⁴ 嫉妬之患, 不知其極. "Ураями нэтаму урэхэ соно кивамари во сирадзу" /30, т.II, с. 184/.

Перевод Х.Накамуры: "and a vicious circle will be perpetuated" /40, т.I, с.10/, чего нет в тексте статьи (см. выше).

⁵ 所以, 智勝於己則不悅。才優於己則嫉妬。

"Коно ювэ ни, сатори онорэни масару токи ва ёрокобидзу. Каддо ни онорэ ни масару токи ва нэтаму" /30, т.II, с.184/.

⁶ 是以, 五百之乃今遇賢。十數以, 難得一聖。

Содержание предложения неясно. Возможно, в тексте после

五百 пропущен один иероглиф 數 (или 年 "лет").

"Корэ во мотэ ихотосэ ни ситэ имаси има сакаси хито ни афу. Титосэ ни ситэ хитори но хидзири во мацу кото катаси" /30, т.II, с.184/.

Перевод В.Астона: "Therefore it is not until after a lapse of five hundred years that we at last meet with a wise man, and even in a thousand years we hardly obtain one sage" /37, т.II, с.132/. у К.Флоренца: "Obgleich ihr einen klugen Mann all fünf hundred Jahre auttrefen könnt, so werdet ihr doch kaum in tausend Jahren einen wirklichen Weisen finden" /38, с.19/; в "The Buddhist Bible": "If you have this spirit of envy and jealousy you will not meet a wise man in five hundred years, nor a saint in a thousand years" /42, с.235/.

Несколько иначе у Х.Накамуры "Truly wise persons are seldom seen in this world possibly one wise man in five centuries, but hardly one sage in ten" /40, т.I, с.10/; у Н.Иофан это предложение не переведено. Допустимо, что словосочетания "пятьсот лет" и "тысяча лет" употреблены здесь метафорически для обозначения долгого и очень долгого времени.

⁷ 其不得賢聖何以治國. "Сорэ сакаси хито хидзи-

ри во здзу ва нани во мотэ ка кунн во восамэму" /30, т.II, с.184-185/. У Н.Иофан это предложение отсутствует.

XV статья 十五回 /30, т.II, с.185/

¹ Н.И.Конрад характеризует статью: "Статья XV призывает забыть узкие личные интересы и отдаться служению общественному делу" /14, с.69/.

² 背私向公，是臣之道矣。 "Ватакуси во самукитэ охоякэ ни кху ва корэ яцукурама га мити нари" /30, т.II, с.185/.

У В.Астона и К.Флоренца переведено одинаково, но в "The Buddhist Bible": "It has always been the law that a vassal should set aside his own affairs and obey the rulers" /42, с.235/; у Н.Иофан: "Отвернуться от личных интересов (пропуск двух слов "повернуться к государственному" — К.П.) — вот путь чиновников" /24, с.132/.

³ 凡人有私必有恨有憾必非同。 "Субэтэ хито ватакуси ару токи ва канарадзу урами ари. Урами ару токи ва канарадзу то-тинкорадзу" /30, т.II, с.185/.

Первое предложение переведено одинаково у всех европейских переводчиков. Второе предложение "The Buddhist Bible": "and things do not turn out well" /42, с.235/ неточно (ср. у В.Астона: "he will assuredly fail to act harmoniously with others" /37, т.II, с.132/.

⁴ 非同則以私妨公。 "Онадзи карадзару токи ва ватакуси во мотэ охоякэ во саматагу" /30, т.II, с.185/.

⁵ 憾起則違制害法。 "Урами окуру токи ва котовари во тагахи нори во ябуру" /30, т.II, с.185/.

В "The Buddhist Bible": "If discontent and grudges arise they will disturb public order" /42, с.235/, хотя, например, у В.Астона "It interferes with order, and is subversive of law" /37, т.II, с.132/.

⁶ 政初章云，上下和諧，其亦是情與。

"Карэ, хадзимэ но кударн ни ихэраку, ками симо аманахи тононохорэ, то ихэру ва сорэ мата коно кокоро нару ка на" /30, т.II, с.185/.

XVI статья 十六回 /30, т.II, с.185/

¹ Н.И.Конрад сначала излагает общее содержание статьи: "Статья XVI устанавливает порядок привлечения населения к отработочной повинности" /14, с.69/, а затем дает перевод статьи. У Х.Накамуры этой статьи нет.

² 便民以時，古之良典。 "Охомитакара во цукафу ни токи во мотэ суру ва, инисихэ но ёки нори нари" /30, т.II, с.185/.

У В.Астона перевод пространнее, чем у других комментаторов: "Let the people be employed (in forced labour) at se-

asonable times" /37, т. II, с. 132/. В. Астон взял в скобки добавленное им словосочетание, так как его не было в тексте.

Несколько иначе в "The Buddhist Bible": "It was the spirit of the old law of public service, that men should be called upon only on suitable occasions" /42, с. 236/. Здесь не только добавлены слова, отсутствующие в тексте памятника, но и изменен смысл конца предложения (ср. с В. Астоном).

³ 故冬月有間, 以可便民. "Карэ, фую но цуки ни итома араба, мотэ охомитакара во цукафу бэси" /30, т. II, с. 185/.

⁴ 從春至秋農桑之節. 不可便民. "Хару ёри аки ни итару мадэ ни наривахи кокахи но токи нари. Охомитакара во цукафу бэкарадзу" /30, т. II, с. 185—186/.

⁵ 其不農何食. 不桑何服. "Сорэ, наривахи сэдзу ва нани во ка кураваму. Кокахи сэдзу ва нани во киму" /30, т. II, с. 186/.

Есть два варианта перевода: у Н. Конрада — "Если они не смогут возделывать землю, что же они будут съять?" /14, с. 69/, (букв. "есть"); перевод одинаковый у В. Астона, Н. Иофан и "The Buddhist Bible", но у К. Флоренца: "Was sollen wir essen, wenn die Felder nicht bebaut werden und wie sollen wir uns kleiden, wenn der Maulbeer nicht kultiviert wird" /38, с. 20/. К. Флоренц ввел "wir", что значительно изменяет смысл всего предложения; в первом варианте: "что они будут есть... и одевать"; во втором варианте: "что мы будем есть... и одевать". Мы перевели безличным оборотом.

XVII статья 十七日 /30, т. II, с. 187/

¹ Н. И. Конрад пишет об этой статье: "Статья XVII вводит принцип своеобразной коллегиальности важнейших решений" /14, с. 69/.

² 夫事不可獨斷. "Сорэ кото хитори садаму бэкарадзу. Канарадзу мороморо то агэцурафу бэси" /30, т. II, с. 186/.

Перевод В. Астона: "Decisions on important matters should not be made by one person alone. They should be discussed with many" /37, т. II, с. 132/, при этом он дает примечание: "I venture to substitute 大great 夫, for the reading of the printed editions".

Японские комментаторы пишут, что в прочтении "Конституции" по кун Икэда Сётаро значится "окинару кото" (大事 "большие дела") (см. 30, т. II, с. 562).

В том тексте, которым мы пользуемся, это предложение начинается иероглифами 夫事. Возможно, это ошибка переписчика (夫 вместо 大), тем более далее говорится о "малых делах" (小事), что является антонимом 大事; кроме того, в предпоследнем предложении данной статьи также встречается бином 大事.

Если даже принять версию "Нихон сёки" ("сорэ кото"), то и в ней "сорэ" усиливает значение последующего кото, а это сблизжает версии С.Икэда и японских комментаторов "Конституции".

少事は輕。不可必衆。 "Исасакэки кото ва корэ кароси. Канарадзу-симо мороморо то субэкарадзу" /30, т.II, с.186/.

唯速論大事，若疑有失。故與衆相辯，辭則得理。

"Тада, охокинару кото во агэцурафу ни оёбитэ ва, моси ва аямари ару кото во утагафу. Карэ мороморо то аживакимафу-ру токи ва, кото сунавати котовари во у" /30, т.II, с.186/.

Первое предложение понято всеми европейскими комментаторами одинаково, но второе переведено по-разному. У В.Асто-на: "One should arrange matters in concert with others, so as to arrive at the right conclusion" /37, т.II, с.133/; у К.Яморенца "Musst ihr mit Vielen beraten und über Sache zu Klarheit gelangen. Dann wird es etwas Vernünftiges werden" /38, с.20/; здесь дополнительно введено несколько слов, отсутствующих в тексте — und über Sache zu Klarheit gelangen; в "The Buddhist Bible": "If you discuss important affairs with others, your judgments will be sound and will be well received" /42, с.236/; последние несколько слов, начиная с "und", добавлены составителями.

Мы полагаем, что ближе к тексту камбун прочтение (а отсюда и толкование) этого предложения японскими комментаторами "Конституции" (см. выше).

МАНИФЕСТ ТАЙКА¹

Перевод

/Преамбула/

2-й год /Тайка/; весна, 1-я луна, 1-й день. После завершения новогодней придворной поздравительной церемонии был оглашен государев указ о реформах¹.

I /статья/ гласит:

Упразднить установленный в древности государями /статус/ людей косиро; /упразднить/ повсеместно /владения/ миякэ, /статус/ людей какибэ, которыми владеют /знатные люди/— вакэ, оми, мурадзи, томо но мияцуко, куни но мияцуко, мура но обито, и повсеместно /упразднить владения/ такоро¹.

В связи с этим предоставить /сановникам/ дайбу и выше "кормовые пожалования" соответственно /их/ рангу².

Пожаловать чиновникам и простым служащим ткани соответственно /их/ рангу³.

Далее провозглашаем: /сановники/ дайбу должны управлять народом; если /они/ будут отдавать все силы этому управлению, то народ будет доверять /им/⁴.

Поэтому увеличение /им/ жалованья производится для блага народа⁵.

II /статья/¹ гласит:

Следует прежде всего наладить управление в столице. Назначить в /области/ Кинай государевых контролеров провинций, уездных начальников, начальников сторожевых застав, дозорных постов, пограничной стражи, почтовых станций с курьерскими и перекладными лошадьми, заготовить почтовые колокольцы и почтовые бирки, определить /местонахождение/ гор и рек².

Назначить в каждый квартал столицы одного старосту³, а в каждые четыре квартала одного /районного/ старосту⁴.

/Старосте/ наблюдать за населением и расследовать преступления⁵.

Районным старостой назначать человека из этих кварталов — безупречного, справедливого, могущего справляться с текущими делами⁶.

Участковым и квартальным старостой назначать простого, влиятельного, справедливого человека из этого участка /или/ квартала⁷.

Если в этом участке, квартале нет /подходящего/ человека, то можно взять человека из соседнего участка /или/ квартала⁸.

Что касается /области/ Кинай, то внутренними /ее/ провинциями считать /местность/ на востоке — по эту сторону реки Еко /что в/ Набари; на юге — по эту сторону от горы Сэ (иероглиф 𠂇 читается сэ), /что в/ Ки; на западе — по эту сторону от Кусифути, /что в/ Акаси; на севере — по эту сторону от горы Афусака, /что в/ Сасанами (Афуми)⁹.

Что касается уездов, то из 40 сел создать большой уезд¹⁰. Из 30—4 сел — средний уезд; из 3 сел — малый уезд¹¹.

Уездным начальником назначать человека из /бывших/ куни но мяцуюко, безупречного характера, опытного, могущего справляться с текущими делами. /Ему/ присваивать /звание/ тайрё/сёрё; старшими инспекторами и старшими писцами назначать влиятельных, толковых людей, искусных в письме и счете¹².

Курьерских и перекладных лошадей всегда предоставлять по числу почтовых колокольцев и насечек на бирках¹³.

Всем провинциям и заставам выдать почтовые колокольцы и бирки¹⁴.

Ведать /ими/ должен начальник, при отсутствии /его/ — помощник начальника¹⁵.

III /статья/¹ гласит:

Прежде всего составить подворные списки /населения/, налоговые списки и закон о выделении и получении² земельных наделов.

/Каждые/ 50 дворов считать за /одно/ село³.

В каждое село назначить одного старосту⁴.

/Староста/ обязан: вести наблюдение за населением, содействовать развитию земледелия и посадкам шелковицы, пресекать беззакония и побуждать к выполнению повинностей и податей⁵.

Рисовое заливное поле в 30 шагов длиной и 12 шагов шириной считать /площадью в 1/ тан⁶.

10 тан считать за /1/ тё⁷.

Налог с /каждого/ тан — 2 снопа и 2 горсти риса⁸; с /каждого/ тё — 22 снопа⁹.

В узких горных долинах и в отдаленных районах с редким населением устанавливать размеры /налогов/ в соответствии с /местными условиями/¹⁰.

Отменить прежние подати и повинности; установить подать с рисовых полей².

/Подать вносить/ тонким шелковым полотном, плотным шелковым полотном, шелковой пряжей, шелковой ватой и тем, что производится в /данной/ местности³.

С 1 тѣ /рисового/ поля вносить: тонкого шелкового полотна 1 дзѣ, с 4 тѣ — 1 штуку /хики/ длиной в 4 дзѣ, шириной в 2,5 сяку⁴.

Плотного шелкового полотна /с 1 тѣ/ вносить 2 дзѣ, а с 2 тѣ — 1 штуку длиной и шириной, как у тонкого шелкового полотна⁵.

Холста /с 1 тѣ вносить/ 4 дзѣ длиной и шириной, как у плотного шелкового полотна, т.е. с 1 тѣ — 1 штуку⁶.

(Нигде не установлены весовые ставки для шелковой пряжи и шелковой ваты)⁷.

Взимать отдельно особую подворную подать; с одного двора — грубого холста — 1 дзѣ 2 сяку⁸.

Дополнительные предметы подати: соль и местные продукты соответственно тому, что производится в /данной/ местности⁹.

Казенные лошади; каждым ста дворам поставлять одного среднего коня¹⁰.

Если конь хороший, то двумстам дворам поставлять одного¹¹.
При покупке коня взимать 1 дзѣ 2 сяку холста с одного двора¹².

Что касается вооружения, то каждый /военнообязанный/ должен вносить /казне/: меч, латы, лук со стрелами, флаг и малый барабан¹³.

Отменить прежнее положение, когда выделялся один тягловый и один на кухню от 30 дворов; /теперь/ выделять одного тяглового и одного на кухню от 50 дворов и направлять /их/ в /распоряжение/ властей¹⁴.

Выделять довольствие на одного тяглового от 50 дворов¹⁵.
С одного двора /взимать/ отработочные: холста — 2 дзѣ 2 сяку и 5 мер (то) риса¹⁶.

Что касается придворных прислужниц (унэмэ), то поставлять /двору/ изящных девушек из сестер или дочерей уездных чинов звания сѣрё и выше (каждую в сопровождении одного слуги и двух служанок)¹⁷.

Довольствие на одну прислужницу выделять от ста дворов¹⁸.
/Взамен прислужниц/ поставлять отработочные — холст и рис всегда в том же размере, как и /взамен/ тяглового¹⁹.

¹ В японской историографии этот документ традиционно называется 大化改新之詔 Тайка кайсин но микотонори.

Тайка — девиз 645-650 гг. правления царя Котоку (годы жизни 595-654; годы правления 645-654); кайсин — "реформа, преобразование", но — показатель родительного падежа; микотонори — "царский указ (эдикт)"; полный перевод: "царский указ о реформах Тайка".

В советском японоведении указ обычно называется "Манифест Тайка" /см. 14, с.73; 24, с.133/, поэтому мы пользуемся этим наименованием (сокращенно — "Манифест").

В "Манифесте" — четыре статьи.

Текст преамбулы /30, т.II, с.281/
二年春正月甲子朔 賀正禮畢 即宣改新之詔曰.

В "Нихон сёки" (текст вабун): "Нинэн но хару муцуки но киноээнэ но цуитати но хи ни микадо вогами но кото воваритэ сунавати аратамуру микотонори во нотамахитэ нотамаваку" /30, т.II, с.280-282/.

2-й год Тайка соответствует 646 г.; обычно в "Нихон сёки" после записи года отмечается и сезон года "весна"; 1-я луна — первый в году лунный месяц 甲子 коси/киноээнэ — первый (день, или год) 60-тиричного цикла; 朔 саку/цуитати — новолуние, 1-й день лунного месяца; здесь двойное обозначение 1-го числа; по солнечному календарю это 22 января.

Общее содержание всех четырех статей "Манифеста Тайка" разъясняет в своей книге М.В.Воробьев /4, с.187/.

Н.И.Конрад не приводит полного перевода "Манифеста", а кратко излагает его основное содержание. О преамбуле он пишет: "С наступлением нового 646 г. в торжественной обстановке был издан манифест, объявляющий о реформах" /14, с.73/.

В.Г.Астон перевел преамбулу полностью: "2nd year, Spring 1st month, 1st day. As soon as the ceremonies of the new year's congratulations were over Emperor promulgated on edict of reforms as follows" /37, т.II, с.206/.

I статья 其一日 /30, т.II, с.281/

1 罷昔在天皇等所立子代文民處之屯倉 及別臣連伴造國造村首所有部曲文民 處之田莊.

"Мукаси но сумэрамикототати но татэмахэру косиро но охонитакара, токородокоро но мякэ оёби, котони ва оми, мурадзи, томо но мяцуко, куни но мяцуко, мура но обито но тамотэру ваки но охонитакара, токородокоро но тадокоро во ямэ" /30, т.II, с.280/.

В этом прочтении первого абзаца нельзя согласиться с пониманием иероглифа 𪛗. Комментаторы "Нихон сёки" считают, что этим иероглифом записано слово "жотони" (особенно). Но в таком случае нарушается логика, можно предположить, что, кроме перечисленных владельцев зависимых — косиро, какибэ и земель — мякэ и тадокоро, были еще какие-то иные владельцы.

Здесь перечислена вся придворная и провинциальная знать, а иные владельцы нам неизвестны (у монастырей земли не изымались). Поэтому мы присоединяемся к толкованию В.Г.Астона /37, т. I, с. 191, примеч. 3; т. II, с. 206/ и К.Флоренца /38, с. 111/, которые поняли этот иероглиф как обозначающий слово "вакэ" ("отпрыски царского двора").

Н. Конрад передает первую статью таким образом: "Звания косиро (т.е. микосиро и минасиро), присвоенные в прежнее время императорами, мякэ во всех местах; звания какибэ, принадлежащие оми, мурадзи, томо-но мяцукэ, кун-но мяцукэ, муро-но обито, а также тадокоро во всех местах отменяются" /14, с. 73/.

Нужно отметить, что деление косиро на микосиро и минасиро не очень четко представляется и современным японским историкам. Ясно одно — обе группы были зависимыми, принадлежавшими столичной или провинциальной знати, а наименование их косиро (с присвоением им чьего-либо имени), вероятно, означало их закрепление за определенным владельцем, т.е. полное закрепление.

Н.И. Конрад считал их рабами. Он писал: "Первое, с чего начинается Манифест, это — с декларации об освобождении рабов" /14, с. 73/.

Перевод В.Астона: "Let the people established by the ancient Emperors, etc. as representatives of children be abolished, also the Miyake of various places and the people owned as serfs by the Wake, the Omi, the Muraji, the Tomo no Miyakko, the Kuni no Miyakko and the Mura no Obito. Let the farmsteads in various places be abolished" /37, т. II, с. 27/.

Слово "косиро" он перевел буквально "представители детей", а суффикс множественного числа 等 как etc. ("и прочее"), что непонятно и не соответствует духу статьи.

Вопрос о происхождении разных категорий рабов в Японии (в том числе косиро) изучается японскими историками — Цуда Сохити, Иноуэ Мицусада, Хирано Кунио и др. Краткое изложение теорий перечисленных выше ученых см. /30, т. I, с. 628/.

"Мякэ" — буквально "царский амбар", "зернохранилище". Так до реформ Тайка назывались кладовые на землях, непосредственно подчиненных царскому дому; затем термин "мякэ" был перенесен и на царские земли, где находились мякэ. В "Манифесте" термин "мякэ" употребляется во втором значении,

причем под мякэ понимались не только земельные участки (главным образом, рисовые поля), принадлежавшие правящей царской семье, но и все земли царского рода. Отмена права индивидуальной или родовой собственности на земли мякэ, как и на земли тадокоро (см. ниже), по существу, лишало как боковых отпрысков царского рода, так и родовых старейшин их давних прав на родовые земли и означало превращение этих двух видов земель в государственные владения, т.е. фактически во владения правящей царской семьи.

Какибэ — зависимые (рабы и полурабы), которыми владела родовая знать, как в центре, так и в провинциях.

В.Г.Астон перевел 部曲 serfs (см. выше), т.е. он считал какибэ крепостными, а не рабами.

"Тадокоро" — земли, которыми владели и которые эксплуатировала родовая знать и буддийские монастыри. Первоначально тадокоро были только обрабатываемыми землями (главным образом, рисовые поля), однако, по мере распада общинного строя и усиления классового расслоения местная знать включила в тадокоро и земли, окружавшие рисовые поля (горы и леса), и таким образом расширила свои владения.

Н.И.Конрад не переводил термина "тадокоро" ("а также тадокоро во всех местах отменяются"), понимая под ними рабовладельческие поместья /14, с.73/.

В.Г.Астон перевел тадокоро 田莊 the farmsteads (см. выше), т.е. поместья с крепостными. Ликвидация тадокоро и мякэ означала отмену собственности на землю родовой знати.

2 忖思食封大夫以上. 各有差 . "Ерите хэхито во микэцуката эри камицуката ни тамафу кото, онооно сина арамү" /30, т.II, с.280/.

У Н.Конрада 2-й абзац изложен так: "Утверждается здесь институт чиновничества, живущего на жалованье государства; владения рабов и земельных владений сановникам ранга дайбу и выше предоставляются "кормовые пожалования" /14, с.74/.

У В.Астона: "Consequently field granted for their sustenance to those of the rank of Daibu and upwards on a descending scale" /37, т.II, с.206/. У Н.Иофан второй абзац опущен /24, с.133/; У К.Флоренца: "Hierauf gab der Kaiser den Beamten von den Daibu an aufwärts Nehito und zwar einem jeden nach seinem Range verschieden" /38, с.111-112/.

Во втором абзаце некоторое расхождение вызывает понимание термина, записанного биномом 食封 "кормовое пожалование". Т.Сакамото и К.Флоренц прочитали его как "хэхито", Н.Конрад как дзикифу (кормовое пожалование). В.Астон перевел 食封 fiefs. Мы приняли чтение и перевод Н.И.Конрада.

Из содержания первого и второго абзацев следует, что вместо изъятых в пользу государства родовых и прочих владений с находившимися на них личнoзависимыми вводилась едино-

образная система государственных земельных дарений, исчислявшихся не по земельной площади, а по числу крестьянских дворов, находившихся на этой земле.

"Манифест" не определял количество дворов, даруемых царем тому или иному сановнику теперь уже формально из государственного фонда, а лишь указывал "соответственно /их/ рангу".

Все земельное устройство юридически было оформлено только через 56 лет после "Манифеста", когда в 702 г. был опубликован "Свод законов Тайхорё", IX раздел которого составлял земельный закон (дэнрё). Поэтому для получения известного представления о том, что имел в виду "Манифест" 646 г., можно привести некоторые цифры из этого свода. Так, ранговые наделы к началу VIII в. составляли для сановников 1-го класса — 800 дворов, 2-го класса — 600 дворов, 3-го класса — 400 дворов, 4-го класса — 300 дворов и т.д. по нисходящей. Должностные наделы были значительно больше для первых четырех классов: 3000, 2000, 800, 200 дворов соответственно /30, т. II, с. 602/.

³ 降以布帛賜官人百姓. 有差. "Кударитэ кину во мотэ, цукаса, охомитакара ни тамафу кото сина арамү" /30, т. II, с. 280/.

Перевод Н. Конрада: "чиновникам и простым служащим /выдать/ ткани" /14, с. 74/; В. Астона: "Presents of cloth and silk stuff were given to the officials and people, varying in value" /37, т. II, с. 206/; то же у К. Флоренца /38, с. 112/; у Н. Иофан этот абзац опущен.

Как у В. Астона, так и у К. Флоренца данное предложение переведено в прошедшем времени, тогда как указ предусматривал мероприятия, которые надлежало осуществить.

Бином 布帛 фукаку мы, следуя за Н. И. Конрадом и И. Симмура /34, с. 1889/, перевели "ткани", а у В. Астона "cloth and silk stuff"; у К. Флоренца "Leinenzeug und Seide".

В. Астон один и тот же бином 有差 перевел неодинаково: "on a descending scale", а в следующем предложении "varying in value" (см. выше); у К. Флоренца: "verschieden" и "unterschieden" /38, с. 112/.

Бином 百姓 (хякусё) у Н. Конрада и у нас — "простые служащие"; у В. Астона "people" и К. Флоренца "volke".

Обычно этими иероглифами в "Нихон сёки" обозначается "простой народ", "крестьяне", но в данном контексте вряд ли имелся в виду весь народ, который якобы награждается тканями "соответственно /их/ рангу". Во-первых, простой народ не имел рангов, во-вторых, здесь устанавливалась компенсация столичной и провинциальной знати за изымаемые земли и освобождение рабов, а не просто царские подарки.

⁴ 又曰 大夫所使治民也. 能盡其治則民賴之.

"Мата нотамаваку, махэцукими ва, охомитакара во восамэсиму-

фу токоро нари. Ёку соно мацуригото во цукусу токи ва охонитакара каубуру" /30, т. II, с. 280/. У Н.Иофан эти фразы опущены /24, с. 133/.

⁵ 故重其祿. 所以爲民也. "Карэ, соно тамамоно во омоку сэму кото ва, охонитакара но тамэ ни суру квэ нари" /30, т. II, с. 280/. Несколько иначе переведено К.Флоренцем: "Daher dass Ich ihren reichliche Einkünfte gebe, geschieht des Volkes wegen" /38, с. 112/; у Н.Иофан — опущено /24, с. 133/.

II статья 其二日 /30, т. II, с. 281/

¹ Н.Конрад кратко пишет о II-й статье: "Так манифест 646 г. ввел административное районирование страны и ликвидировал последние остатки старых родовых территорий, а также и прежние формы общины" /14, с. 74/.

² 初修京師. 置畿内國司. 郡司. 關塞. 斥候. 防人. 驛馬. 傳馬. 及造鈴契. 定山河. "Хадзимэтэ мисато во восамэ Утицу-куни но микотомоти, кохори но мяцукко, сэкисоко, уками, сакимори, хаима, цутавариума во оки, судзусируси во цукури кима кава во садаме ё" /30, т. II, с. 280/.

Перевод Н.Иофан: "Должна быть с самого начала установлена столица" (ср. с нашим переводом и К.Флоренца "Die Hauptstadt soll... in Ordnung gebracht werden") и далее: "Должны быть очищены реки от мелей, а горные проходы от камней" /24, с. 133/.

Перевод В.Астона: "mountains and rivers regulated"; К.Флоренца: "Die Berge und Flüsse sollen festgestellt werden"; так В.Астон и К.Флоренц поняли иероглифы 定山河 причем К.Флоренц сделал примечание "D.i. Grenzlinien der Provinzen" /38, с. 112/, а у В.Астона: "By the regulation of mountains and rivers is meant the provision of guards at ferries and mountain passes which serve as boundaries between different provinces" /37, т. II, с. 206, примеч. 7/.

Мы придерживаемся толкования К.Флоренца, потому что об установлении застав говорилось выше.

Следует отметить, что в "Манифесте" нередко один и тот же термин обозначает и главу административной или военной единицы и саму единицу; например, 郡司 гунси — "уездный начальник" и "уездное управление", 關塞 кансоку — "начальник сторожевой заставы" и "сторожевая застава" и т.д.

Фраза "заготовить почтовые колокольцы и почтовые бирки" означает, что каждый чиновник или курьер снабжался определенным числом связок колокольцев (в зависимости от занимаемого положения или срочности поручения) или деревянными бирками, по которым он получал на почтовой станции определенное число курьерских или перекладных лошадей.

³ 几京女坊置長一人. "Охоёсо мяко ни ва мати го-
то ни воса хитори во окэ" /30, т.II, с.280/.

⁴ 四坊置令一人. "Ецу но мати ни унагаси хитори во
окэ" /30, т.II, с.280/.

⁵ 掌按檢戸口. 督察奸非. "Хэхито во камугахэ воса-
мэ кадамасику асики во тадаси акирамуру кото во цукасадорэ"
/30, т.II, с.280/.

Перевод В.Астона: "who shall be charged with the supe-
rintendence of the population, and the examination of crimi-
nal matters" /37, т.II, с.207/; К.Флоренца: "Das Amt soll
darin best ehen, dass sie die Bevölkerung inspizieren und
über Frevel und Laster Untersuchung anstellen" /38, с.113/;
Н.Иофан: "Староста, который должен надзирать за населением
и чинить суд и расправу в случае различного рода преступле-
ний" /24, с.133/.

Мы привели подробные цитаты потому, что у комментаторов
существуют расхождения в прочтении биномов 戸口 и 奸非

Японские комментаторы "Манифеста", при переложении кам-
бун на бунго, читают каждый иероглиф отдельно, избегая кан-
го (заимствования из китайского языка, вошедшие в японский
литературный язык, или слова, построенные по моделям канго),
хотя последние занимали и занимают большое место в японском
литературном языке разных периодов (40-60%); поэтому 戸口
они прочитали "хэхито" (хотя хэхито обычно пишется 戸人
/34, с.1925/.

Мы рассматриваем 戸口 как бином, т.е. обозначающим
одно слово коко (население), записанное двумя иероглифами
(у В.Астона "population", К.Флоренца "Bevölkerung", у И.Оша-
нина хэкоу /9, с.425/.

То же в отношении 奸非 (奸非) кампи — "преступление"
/36, с.536/; у В.Астона "criminal matters", хотя в "Нихон
сёки" — "кадамасику асики" ("развращенный", "злостный") и
у К.Флоренца "Frevel und Laster".

⁶ 其坊令. 取坊内明廉強直. 堪時務者充. "Соно
мати но унагаси ни ва, мати но ути ни isaгиёку коваку та-
дасику ситэ токи но мацуригото ни тафуру моно во торитэ атэ
ё" /30, т.II, с.280/.

⁷ 里坊長. 並取里坊百姓清正強轉者充. "Сато
мати но воса ни ва нараби ни сато мати но охомитакара но
isaгиёку тадасику исавосики моно во торитэ атэ ё" /30, т.II,
с.280/.

У Н.Иофан переведено: "житель этого квартала, обладаю-
щий соответствующими добродетелями" /24, с.133/.

⁸ 若當里坊無人. 聽於比里坊簡用. "Моси соно са-
то мати ни хито наку ва, нараби но сато мати ни эраби моти-
виру кото юрсу" /30, т.II, с.280/.

⁹ 凡畿内東自名壁横河以來，南自紀伊兄山以來，(兄。此云制)西自赤石櫛瀨以來，北自近江狹之波合坂山以來。爲畿内國。 "Охоёсо Утицукуни ва, химугаси ва Набари но Ёко-

кава ёри коно ката, минами ва Ки но сэ но яма ёри коно ката (兄 корэ воба сэ то ифу). Ниси ва Акаси но Кусифути ёри коно ката, кита ва Афуми но Сасанами но Афусака яма ёри коно ката во Утицукуни то су" /30, т. II, с. 280/.

Перевод по смыслу одинаков и у В. Астона, который начинает этот пункт: "The Home provinces shall include the region" /37, т. II, с. 207/, и у К. Флоренца: "Die Inneren Provinzen sind die jenigen welche... ihre Grenze haben" /38, с. 113/, но неточно у Н. Иофан: "Главной провинцией считается местность между рекой Ёкогава и Набари" /24, с. 133/ (ср. выше).

В данном пункте устанавливаются границы так называемых "внутренних земель" (Утицукуни), которые до того времени, вероятно, были не определены.

Для того чтобы яснее представить себе территорию Утицукуни, т.е. той области главного японского острова Хонсю (его современное название, более раннее — Хондо; в VII в. этот остров не имел собственного названия), которая в VII в. находилась под непосредственным управлением царей Ямато и служила их политической и экономической базой, еще раз повторим восьмой абзац II статьи "Манифеста Тайка": "Внутренними провинциями считать /местность/ по эту сторону на востоке — от реки Ёко, что в Набари; на юге — от горы Сэ, что в Ки; на западе — от Кусифути, что в Акаси; на севере — от горы Афусака, что в Сасанами (Афуми)". Попытаемся определить координаты этих пунктов, точнее очертить "Внутренние земли".

Рекой Ёко называлось нижнее течение р. Уда (пров. Ямато), которая в пров. Ига сливалась с реками Таки и Хигаси и образовывала р. Набари; протекая далее в пров. Ямасиро р. Набари получила название Кидзу; последняя сливалась с р. Едо (впадает в Осацкий залив).

Ёко кава — досл. "поперечная река", т.е. "река, текущая поперек /гор Касаги/".

Набари — название местности, вошедшей позднее в качестве уезда Набари в пров. Ига; сейчас это западная часть уезда Нака префектуры Мие, где есть город Набари.

В VII-VIII вв. через Набари проходила дорога из Ямато в Исэ.

Топоним Набари дважды упоминается в антологии "Манъёсю". См. /15а, т. 1, № 60; т. 2, № 3, с. 1536/.

Рассматривая этимологию Набари, С. Мацуока предполагает, что набари/намари, а намари сложилось из на (отрицание "не") плюс ма <ми ("видеть") плюс ари ("быть", "иметься"), т.е. произошла контракция (стяжение) гласных: ма + ари = мари,

намари < намару 隠 досл. "не быть видным", "скрываться", "прятаться" /23, т. I, с. 951, 953/. Так же понимают слово "набари" Н. Сасаки /33, с. 533/ и А. Е. Глускина /15а, т. I, с. 91/.

На наш взгляд, такое толкование топонима Набари лишено оснований, ибо трудно предполагать, что в ранние века мог возникнуть топоним с таким абстрактным названием. Вероятнее всего, Набари — топонимическая метонимия Набарино ("горное поле Набари"; находится в той же местности), а Набарино < на (отрицание) + бари (< бару — совр. 登 "поднимать целину; обрабатывать землю"; ср. Харима — "обработанные земли"; см. /34, с. 560/ + но (номенклатурная морфема 野 "горное поле"); отсюда "набарино" — "горные невозделанные поля"; наша версия подтверждается одним из написаний Набари 名野 в котором первый иероглиф — записанная иероглифической азбукой отрицательная частица на, второй иероглиф — графема слова пари.

Гора Сэ, что в Ки; Ки/Кии — полуостров в юго-западной части о-ва Хонсю; в древности весь этот район носил название Ки; в конце VII — начале VIII в. на полуострове было образовано шесть провинций (Ига, Кавати, Идзуми, Ямато, Исэ, Ки), самой южной из которых была пров. Ига.

Происхождение топонима Ки/Кии остается пока неизвестным. С. Мацуока предполагает, что этот топоним произошел от этнонима — названия племени ки (кор. ки, кит. цзи), которое с материка переселилось в доисторическое время на этот полуостров, дав ему свое имя, а потом племя ки расселилось по всему о-ву Хонсю, так как морфема "ки" вошла в состав многих топонимов (о-в Ики, о-в Оки, Хахаки, Сануки и т. п.) /29, т. I, с. 489-490/.

Эту гипотезу С. Мацуока трудно опровергнуть, но нельзя и согласиться с ней потому, что в японской исторической литературе отсутствует какое-либо упоминание о том, что до расселения на Японских островах племен ямато и идзумо на острова перешло с Корейского полуострова племя ки.

Иероглифическое написание топонима Ки не дает ключа к его разгадке (紀城), ибо видно, что эти два иероглифа здесь просто знаки иероглифической азбуки (кана).

Все же наиболее вероятным нам представляется предположение о том, что Киокуни просто — "лесистая местность" (от ки — "дерево", "лес"), поэтому-то морфема "ки" вошла в состав многих японских топонимов.

Гора Сэ (Сэнояма) в древнее время находилась в местности Ки (в VII-VIII вв. — пров. Ки) на правом берегу р. Ки в ее среднем течении; в настоящее время в префектуре Вакаяма на границе уездов Ито и Нака.

Сэ — "старший брат", "муж", "возлюбленный"; Сэнояма часто используется в древней японской поэзии, особенно в сочетании с названием горы Имо (имо — "младшая сестра",

"жена", "возлюбленная"), которая была расположена на противоположном берегу р. Ки /15а, № 35, 1193 и др./.

Акаси — местность на берегу Внутреннего японского моря (Сэто найкай); во второй половине VII в. — уезд пров. Хари-ма (совр. уезд Акаси префектуры Хёго).

Акаси — "красные камни", "красные скалы". Живописное побережье Акаси часто воспевалось в древней японской поэзии /15а, № 94, 254, 326, 1229 и др./.

Кусифути — современное название и местонахождение не установлены; исходя из состава слова можно предполагать, что это гидроним (фути — "пучина", "омут").

Афуми — местность (позднее пров. Оми) вокруг оз. Бива; совр. префектура Сига.

Афуми — возможно из Офуми < охоуми ("большое озеро"); по версии С. Мацуока; см. /29, т. I, с. 65/.

Сасанами — в VII в. часть юго-западного побережья оз. Бива, затем уезд пров. Оми; в настоящее время этот район входит в уезд Сига той же префектуры.

Сасанами — "мелкие волны".

Афусака — гора в Сасанами; сейчас на территории города Оцу префектуры Сига есть гора Осака (а + фу = о).

Афусакаяма — досл. "гора сходящихся склонов".

Традиционно областью Кинай (древнее — Утицукуни) или Гокинай называют местности, входящие в VIII и последующие века в пять провинций: Ямасиро, Ямато, Цу (Сэтцу), Кавати и Идзуми, т.е. почти весь полуостров Кии (за исключением провинций Ига, Исэ и Ки) и прибрежную полосу современного залива Осака до пролива Акаси /34, с. 520; КМП, с. 58 и др./.

Однако в VII в. согласно координатам, указанным в "Манифесте", область Утицукуни (Кинай) была значительно меньше. Она включала только три провинции VIII в. полностью: Ямасиро, Кавати, Идзуми, юго-западную часть пров. Цу (Сэтцу) и северо-восточную часть пров. Ямато, но в то же время в нее входила небольшая часть (северо-запад) пров. Ки.

Если провести линию, соединяющую пункты, указанные в "Манифесте" (гора Сэ — река Ёко — гора Афусака — р. Кусифути), то и получится область Утицукуни. Проследив за этой линией, мы видим, что она проходит преимущественно по речным долинам: совр. р. Ки (на берегу которой находится гора Сэ) — на юге, реки Уда (древняя р. Ёко) и Набари — на северо-востоке, р. Удзи и южная часть оз. Бива (где расположена гора Афусака) — на севере и бассейн р. Ёдо — на западе. В общем это были бассейны рек Ёдо и Ки с их притоками.

Вполне понятно, что Котоку, издавший "Манифест", не включил в земли Утицукуни почти половину пров. Ямато потому, что весь юг Ямато — центральная часть п-ва Кии — была очень гористой, непригодной для земледелия, очевидно, не заселенной племенем ямато и в VII в. не подчинявшейся царям Ямато;

то же можно сказать и о большей части горной провинции Цу (Сэтцу), лишь юго-западная часть которой лежала в бассейне р. Ёдо.

¹⁰ 凡郡以四十里爲大郡 . "Охоёсо кохори ва ёсо сато во мотэ охоки кохори то сзё" /30, т. II, с. 280/.

У Н. Иофан переведено: "40 сато, входящие в уезд ва образуют дайто большой уезд" /24, с. 133/; в этом переводе слово "уезд" неправильно обозначен японским "ва" вместо "гун", а "большой уезд" "дайто" вместо "дайгун"; то же "тютю" вместо "тюгун", и "кото" вместо "сёгун".

¹¹ 三十里以下四里以上爲中郡三里爲小郡 .
"Мисо сато ёри симо, ё сато ёри ками во накацу кохори то ситэ, ми сато во сукунаки кохори то сзё" /30, т. II, с. 280/.

Одинаково у К. Флоренца /38, с. 113/ и первая часть у В. Астона. Вторую часть он перевел так: "and of three or fewer townships are contituted Lesser Districts" /37, т. II, с. 207/; в оригинале нет иероглифов, соответствующих: "or fewer", также "или менее" у Н. Иофан /24, с. 133/.

Впервые в истории Японии "Манифестом" была введена административная структура провинций — большие, средние и малые уезды. В "Нихон сёки" /30, т. II, с. 280/ записаны следующие цифры: большой уезд от 40 сёл /и более/, средний уезд — от 30 до 4 сёл, малый уезд — 3 села /и менее/.

Но мы полагаем, что при снятии копий с оригиналов пропущены две цифры, а именно 0 после 4 (в предложении — средний уезд от 30 до 4 сёл) и 0 после 3 (в предложении — малый уезд — 3 села). Таким образом, должно быть: большой уезд — 40 сёл /и более/ средний уезд 30–40 сёл и малый уезд менее 30 сёл. Если принять первый вариант, то остается непонятным, к какому же разряду относятся уезды, включающие от 30 до 40 сёл.

Наше предположение подтверждается двумя моментами: во-первых, Такэкоси Ёсабуро при изложении 2-й статьи "Манифеста" также записал "30–40 сёл" /23, с. 15/; во-вторых, в "Своде законов Тайхорё" (702 г.) зафиксирована несколько измененная структура уездов (пять разрядов), при которой самый большой уезд от 16 до 20 сёл, большой уезд — от 12–15 сёл, средний уезд — от 8–11 сёл, малый уезд — от 4–7 сёл, маленький уезд 2–3 села /30, т. II, с. 281, примеч. 33/, т.е. прежний большой уезд в 40 сёл был разделен на два уезда по 16–20 сёл, прежний уезд в 30 сёл — на два уезда по 12–15 сёл, и т.д.

Это доказывает, что существовали уезды и 30–40 сёл. Деление же уездов на более мелкие, видимо, объяснялось тем, что в условиях Японии конца VII в. крупные уезды в 40 сёл охватывали 2000 дворов, которые были разбросаны на обширной территории, а следовательно, трудно управляемы.

¹² 其郡司並取國造性識清廉. 堪時務者. 為大領. 少領.
強幹聰敏. 工書算者為主政. 主帳.

"Соно кохори но мяцуко ни ва, нараби ни куни но мяцуко но хитотонари тамасихи исагиёку ситэ токи но мацуригото ни тафуру моно во торитэ, кохори но мяцуко, сукэ но мяцуко то си, коваку исавосику сатоку ситэ, тэаки кадзутору ни такуми нару моно во, мацуриготохито, фубито то сэё" /30, т. II, с. 280-281/.

Здесь обращают внимание два положения. Первое "Уездным начальником назначать человека из /бывших/ куни но мяцуко".

На должность куни но мяцуко (наместника провинции) до середины VII в. назначались главы местных влиятельных родов. Дореформенные куни (провинции) были сравнительно небольшими и поэтому во время реформ Тайка они были преобразованы в уезды (гун/кохори), а из нескольких уездов созданы новые провинции (куни).

Низведение прежних наместников провинций до должности уездных начальников (на которые должны быть назначены куни но мяцуко) имело и политическое значение, ибо правящий дом Ямато, таким образом, ограничивал влияние старейшин местных сильных родов.

Второе положение: "/Ему/ присваивать /звание/ тайрё /или/ сёрё. Такое разграничение, несомненно, обусловлено тем, что уезды были неодинаковы по размерам, и официально бывшие куни но мяцуко становились тайрё или сёрё, т.е. на один или два ранга ниже.

Что касается самого наименования этих двух званий, то В. Астон прочитал иероглифы 大領 как "тайрё", а 少領 "сёрё" /37, т. II, с. 207/, а Т. Сакамото-те же иероглифы как "кохори но мяцуко и сукэ но мяцуко" (что является объяснением этих иероглифов, хотя в этом случае следовало бы написать 郡の造 и 助の造).

¹³ 凡給驛馬. 傳馬. 皆依鈴傳符刻數. "Охоёсо хаима, путавариума тамафу кото ва мина судзу, цутахэ но сируси но кидзами но кадзу ни ёрэ" /30, т. II, с. 281/.

Перевод одинаков у В. Астона /37, т. II, с. 207/ и К. Флоренца, хотя последний перевел этот пункт более широко "Im allgemeinen: Was das Verleihen der Post-und Ersatzpferde anbelangt, so ist dabei im ganzen die Zahl der Linien massgebend, welche auf den Klingeln und auf den von Ort zu Ort zu ubertragenden Pässen eingraviert sind" /38, с. 114/.

Некоторое расхождение у переводчиков и комментаторов возникло в понимании иероглифов 鈴傳符刻數 В. Астон перевел: "the number of marks on the posting bell-tokens" /37, т. II, с. 207/; то же у К. Флоренца (см. выше), хотя в следующем пункте он записал: "Klingeln und Pässe" /38, с. 114/. Мы полагаем, следуя за комментаторами "Нихон сёки" (см. выше),

что иероглифы 鈴傳符 обозначают не одно слово "колокольцы", а два слова "колокольцы" и "бирки" (рин + тэмбу). (Полное см. примеч. 2 к ст. II "Манифеста", а также /30, с.281, примеч. 36/.

14 凡諸國及關. 給鈴契. "Охоёсо кунигуни оёби сэки ни ва судзу сируси тамафу" /30, т.II, с.281/.

15 並長官執. 無次官執. "Нараби ни ками торэ; наку ва сукэ торэ" /30, т.II, с.281/.

У нас переведено, как у В.Астона: "let them be held" /37, т.II, с.207/ и К.Флоренца: "zu handhaben" /38, с.114/; у Н.Иофан неточно: "их должны вручать" /27, с.134/.

III статья 其三曰 /30, т.II, с.281-283/

1 Значение этой статьи заключается в том, что она устанавливает основные налоги и повинности крестьянского населения Ямато.

2 初造戶籍. 計帳. 班田收授之法. "Хадзимэтэ хэ но фумита, кадзу но фумита акатида восамэ садзукуру нори во цукурэ" /30, т.II, с.281/.

Поскольку этот пункт закладывал основу земельной реформы годов Тайка (645-650), то приведем его толкование комментаторами полностью.

Н.Конрад писал: "Второе существенно важное в манифесте — это декларация о распределении земли среди населения: "Будут составлены подворные списки и счетные книги и будут установлены правила наделения земель"" /14, с.74/.

В.Астон: "Let there now be provided for the first time registers of population, books of account and a system of the receipt and re-granting of distribution-land" /37, т.II, с.207-208/.

К.Флоренц: "Zum ersten Male mache ich Gesetze mit Bezug auf Hausregister, Rechnungslisten, Rücknahme und Neuverleihung des Verteilungs — Landes" /38, с.114/.

Н.Иофан: "Надлежит осуществить первую перепись дворов и завести подворные списки для проведения передела земли" /24, с.134/.

Практически это был первый указ о проведении переписи населения. Составленные подворные списки по селам объединялись в уездном и провинциальном управлениях, а затем сводные данные высылались в центр.

Непосредственной целью составления подворных списков было, во-первых, учет разных категорий населения (свободные, несвободные, рабы), необходимый при переделе земли, когда подушный надел (кубундэн) был неодинаковым; во-вторых, определение и взимание зернового налога (дэнсо) с крестьянского населения.

Счетные (налоговые) книги (кэйтё) предназначались для учета, во-первых, крестьян-ремесленников с целью взимания с них подати (мицуги) изделиями крестьянского ремесла и, во-вторых, работоспособного населения с целью его использования на местных и общегосударственных принудительных работах: строительстве дорог, ирригационных сооружений и др.

В "Манифесте Тайка" отсутствуют указания о форме, содержании, времени составления подворных списков и налоговых книг. Видимо, это было разработано позднее и зафиксировано в "Своде законов Тайхорё".

Передел пахотной земли впервые в истории Японии прокламировался "Манифестом". Юридическим обоснованием послужили положения I статьи, согласно которой вся земля переходила в собственность государства и все население тоже становилось государственным, т.е. подчиненным непосредственно правящей царской фамилии Ямато. Отсюда следовал вывод, что царь (в данном случае Котоку) мог распоряжаться как всей землей, так и всем проживающим на ней населением.

Вскоре был составлен и начал проводиться в жизнь Закон о переделе земли, о чем свидетельствует царский указ от 14 дня 8-й луны того же 646 г., в котором говорилось и о распределении наделов /30, т. II, с. 301/. Полный текст закона о переделе земли обнаружен только в "Своде законов Тайхорё" (через 55 лет после издания "Манифеста").

³ 凡五十戸爲里. "Субэтэ исохэ во сато то су" /30, т. II, с. 281/. У Н.Иофан вместо "50" записано "15" /24, с. 134/.

Абзацем седьмым II статьи были установлены примерные границы "Внутренних земель", а абзацами восьмым и девятым той же статьи — определены размеры трех категорий уездов (больших, средних и малых).

Таким образом, впервые в истории Японии устанавливается размер села — низшей административной единицы в 50 дворов.

Тем самым завершается создание стройной централизованной административной системы (провинция — уезд — село), в основу которой были положены не родовые владения (агата) и не поселения родов и семей, а внеродовое территориальное деление и соседские единицы, нарушающие принцип патриархальности.

Естественно, процесс внедрения новой административной системы занял многие десятилетия, но сама структура провинция — уезд — село просуществовала свыше тысячи лет (до 1871 г., когда была принята система префектура — уезд — село), что говорит о ее жизнеспособности.

⁴ 每里置長一人. "Сато гото ни воса хитори во оку" /30, т. II, с. 281/.

⁵ 掌按檢戸・課殖農桑・禁察非違・催賦賦役.
"Хэжито во камугахэ восамэ, наривахи кува во охосэ увэ, но-ри ни тагахэру во исамэакирамэ, эцуки во унагаси цукафу ко-то во цукасадорэ" /30, т. II, с. 281/.

Пятый абзац в нашем списке в "Нихон сёки" в переводе помещен девятым потому, что по логике изложения он должен заключать III статью. Кстати, у В.Астона /37, т.II, с.208/ и К.Флоренца /38, с.115/ этот абзац также помещен в конце III статьи. Это объясняется тем, что составители и комментаторы пользовались различными списками "Нихон сёки".

⁶ 凡田長廿步、廣十二步爲段. "Охоёсо та ва нагаса мисо аси, хираса то во амари фута аси кида то сзё" /30, т.II, с.282/.

⁷ 十段爲町, "То кида во токоро то сзё" /30, т.II, с.282/.

В пятом и шестом абзацах известные расхождения у комментаторов вызвали наименования и величина единиц измерения пахотной земли (в данном случае рисовых полей). Н.Конрад прочел иероглиф 步 — бу (шаг), В.Астон — расе (шаг), причем первый считает его равным 1,81 м, а второй — 5 англ. футам, т.е. 1,75 м. Иероглиф 段 в "Нихон сёки" прочитан как кида, у Астона и Конрада — тан. Н.И.Конрад считает 1 тан равным 0,12 га, а В.Астон — 9 тыс. англ. кв. футов. В переводе принято исчисление Н.И.Конрада.

"10 тан составляют 1 тё". В.Астон и Н.Конрад считают 1 тё равным 1,2 га /37, т.II, с.208, примеч.3; 14, с.103/.

Термин та/дэн заимствован из Китая (тянь); его первоначальное значение было "поле; /обрабатываемая/ земля" /9, с.186/. В Японии понятие "обрабатываемая земля" обозначалось 耕地 (коти), а иероглифом 田 — "рисовое (заливное) поле", ибо для суходольного поля употреблялось 畠 (хатакэ).

Та/дэн в значении "заливное рисовое поле" сохранилось до настоящего времени.

Симмура пишет: "Та — обработанный участок земли, на котором выращивается рис" /34, с.128/; Д.Позднеев — 田 den, та ("рисовое поле, поле, земля") /18, с.443/; в "Большом японско-русском словаре" — 田 "/заболоченное/ рисовое поле" /1, с.1020/.

⁸ 段組稻二束二把. "Кида гото ни татикара но инэ фута цука фута табари" /30, т.II, с.282/.

⁹ 町組稻廿二束. "Токоро гото ни татикара но инэ хатати амари фута цука то сзё" /30, т.II, с.282/.

Налог с 1 тан (0,12 га) составлял 2 соку 束 и 2 ха 把 риса в колосе (т.е. необмолоченного риса), а с 1 тё (1,2 га) — 22 соку.

Иероглифы 束 и 把 поняты В.Г.Астоном, как обозначающие "sheave" (сноп) и "bundle" (пучок), причем к последнему он дает пояснение ("such as can be grasped in the hand") /37, т.II, с.208, примеч. 3/, но не приводит их реальных величин.

Н.Конрад считает, что 1 соку = 10 ха. Следовательно, с 1 тан налог был 2,2 соку /14, с.103/.

Какое количество зерна в VII в. давали 2,2 цука (снопа), сказать трудно, но Н.Конрад, ссылаясь на японских ученых, полагает, что при среднем урожае в 72 снопа с 1 киды хорошего рисового поля налог составлял около 20 современных л зерна, примерно 3% урожая /14, с.104/.

Комментаторы "Нихон сёки" (Т.Сакамото и др.) считают, что 1 ха (горсть) риса в колосе в VII в. равнялся 1 кин (斤 = 600 г.) /30, т.II, с.282, примеч. 1/; следовательно, 1 соку (10 ха) должен был весить около 6 кг. С таким подсчетом трудно согласиться, во-первых, потому, что в разные исторические периоды величина кин менялась, во-вторых, вряд ли в VII в. соку и ха имели точно определенную величину и, в-третьих, вес снопа (или одной горсти) не мог быть повсеместно одинаков, учитывая различные условия рисосеяния и урожайность. При хорошем урожае сноп риса был значительно тяжелее, чем при среднем или плохом урожае.

Полагаем, что Т.Сакамото исходил из того, что японский кин и китайский цзинь 斤 равны 600 г. Но это современные меры веса, а точный вес старого кин, который был заимствован из танского Китая, неизвестен.

⁹ 若山谷阻險. 地遠人稀之處. 隨便量置. "Моси яма хасама сагасику ситэ, токоро тохоку хито марэ нару токоро ни ва, таёри ни ситагахитэ хакаритэ окэ" /30, т.II, с.282/.

В связи с некоторым расхождением в понимании этого абзаца приведем цитаты из комментариев.

У В.Астона: "On mountains or in valleys where the land is precipitous, or in remote places where the population is scanty, such arrangements are to be made as may be convenient" /37, т.II, с.208/.

У К.Флоренца: Wenn Berg und Thal steil sind, der Ort weit entlegen die Bevölkerung spärlich ist, so kann man den Umständen angemessen verfahren" /38, с.115/.

У Н.Июфан /24, с.134/, как и у В.Астона (см. /37, т.II, с.208/).

В отличие от всех четырех комментаторов, исходя из стиля "Манифеста", мы поняли бином 山谷 как обозначение определительного словосочетания "горные долины", а не как однородные члены предложения "горы" и "долины"; заключительную часть восьмого абзаца 隨便量置 (дзуйбэн рёти) мы перевели "устанавливать размеры /налогов/ в соответствии с /местными/ условиями, и у К.Флоренца: "so kann man den Umständen angemessen verfahren".

IV статья 其四曰 /30, т.II, с.283/

¹ О IV статье Н.Конрад пишет: "Манифест определяет еще одно: если государство должно своих чиновников оплачивать, то оно должно откуда-то получать средства на эту оплату.

Поэтому тот же Манифест вводит и налоги: все прежние отработочные повинности отменяются и устанавливаются земельный налог, земельная и подворная подать, дополнительные сборы и трудовая повинность" /14, с.74/.

² 罷舊賦役.不行田之調. "Мото но эцуки во ямэтэ, та но мицуги во окнахэ" /30, т.II, с.282/.

В.Астон дает несколько иной перевод: "The old taxes and forced labour are abolished and a system of commuted taxes instituted" /37, т.II, с.208/; нет упоминания о подати с рисовых полей, которое есть в тексте.

К.Флоренц приводит свой вариант: "Die Abgaben und Frondienste der alten Zeit sollen abgeschafft und statt derselben Abgaben auf die Reisfelder eingeführt werden" /38, с.115/, что нам представляется более точным, чем у В.Астона; у Н.Иофан по В.Астону /24, с.134/.

В этом пункте есть два основных термина: 賦役 (буэки/эцуки) и 田調 дэнтё. Если второй термин дэнтё/та но мицуги (земельная подать) не вызывает разночтений, то буэки/эцуки понимается комментаторами по-разному. Японские комментаторы "Манифеста" пишут, что "мото но эцуки — это существовавшая ранее трудовая повинность (рикиэки)" /30, т.II, с.282, примеч.3/.

Однако И.Симмура объясняет шире: "эцуки — это эдати (трудовая повинность) плюс мицуги (общее наименование всех налогов)" /34, с.231, 2045/.

Н.Сасаки отмечает, что "эцуки — это налоги и повинности" /33, с.445/. Этот термин в значении "оброка" встречается и в "Манъёсю" /15а, т.III, № 3847/.

Хотя из текста первого абзаца как будто следует, что вместо всех прежних податей и повинностей утверждается единая поземельная подать, но из дальнейшего текста IV статьи видно, что кроме поземельной подати вводится и подворная подать тканями и дополнительная подать солью и др., а также устанавливаются некоторые виды повинностей.

Суть первого абзаца IV статьи, вероятно, состояла не столько в отмене прежних податей и повинностей, сколько в новом методе их исчисления и в изменении налоговых ставок.

Относительно метода исчисления подати японские комментаторы "Манифеста" замечают: "Поземельная подать (дэнтё) означает, что податью облагаются рисовые поля определенного размера; это отличается от положений "Земельного закона Тайхорё", где исчисление подати происходит с души /населения/" /30, т.II, с.282, примеч.3/.

³ 凡絹絶絲綿.並隨郷土所出. "Охоёсо катори футогину ито вата ва нараби ни куни но идасэру ни ситагахэ" /30, т.II, с.282/.

Н.Иофан переводит: "податью, состоящей из шелковой пряжи и хлопчатобумажной ваты" /24, с.134/. Пропущены слова

"тонкое шелковое полотно и плотное шелковое полотно", кроме того, хлопок в Ямато в VII в. не производился, поэтому и вата была только шелковая; у В.Астона: "raw silk, floss silk".

Японские комментаторы "Манифеста" указывают, что после слова "вата" пропущено слово "холст" (из конопли), которое позднее появилось в "Своде законов Тайхоре" (Закон о налогах и повинностях)", действительно ниже в данной статье устанавливается подать холстом /30, т.II, с.282, примеч.47/.

田一町絹一文 四町成匹。長四丈廣二尺半。

"Та хито токоро ни катори хито цувэ ё токоро ни ситэ мура во насу. Нагаса ё цувэ, хираса фута сака амари ицуки" /30, т.II, с.282/.

Поскольку древние единицы измерения тканей встречаются неоднократно, то полагаем целесообразным привести расчеты комментаторов.

У Н.И.Конрада: "Хики — мера длины для измерения шелковых тканей — 5 дзё 2 сяку (19,66 мм. — *Ред.*/. Тан — мера длины для измерения холста /0,5 хики. — *Ред.*/" /14, с.113/.

У В.Астона: "For each cho of riceland the rate is one rod (ten feet) of fine silk, or for four cho one piece forty feet in lenght two and half feet in width /37, с.282/.

У К.Флоренца: "Auf 1 Cho Reisfeld — an feinem Seidenzug 1 Rute, also auf 4 Cho — 1 Doppelstück (hiki) von 4 Ruten Lange und 2½ Fuss Breite" /38, с.115/.

В 11-м примечании К.Флоренц дает справку: "tsuwe 丈 (Rute)=10 saka 尺 (Fuss), 1 saka=10 ki oder kida 寸 (Zoll), 2 tsuwe machen 1 端 tan, (Stück) aus, 2 tan=1 匹 hiki (Doppelstück)" /38, с.115/.

Если суммировать вышеприведенные сведения, то получается: 1 хики = 2 тан = 4 дзё = 40 сака (=40 футам по Астону и Флоренцу); 1 тан = 0,5 хики = 2 дзё = 20 сака (=20 футам по Астону и Флоренцу).

1 дзё/цувэ = 0,25 хики = 0,5 тан = 10 сака (=10 футам).

1 сака = 0,025 хики = 0,050 тан = 10 ки (=1 футу или 10 дюймам).

Действительно ли 1 сака = 1 совр. футу, а 1 дзё = 10 совр. футам сказать трудно, так как ни В.Астон, ни К.Флоренц не делают ссылок на японские источники.

5 絶二丈、二町成匹。長廣同絹。"Футогину фута цувэ, фута токоро ни ситэ мура во насу, нагаса хираса катори ни онадзи" /30, т.II, с.282/.

Перевод одинаков у В.Астона /37, т.II, с.208/ и К.Флоренца /38, с.115/.

6 布四丈、長廣同絹絶、一町成端。"Нуно ё цувэ, нагаса хираса катори, футогину ни онадзи. Хито токоро ни ситэ мура во насу" /30, т.II, с.208/.

Перевод одинаков у В.Астона /37, т.II, с.209/ и К.Флоренца /38, с.116/.

Очевидно, последнее слово этого предложения ошибочно записано иероглифом 五端 хики вместо 匹, так как подать увеличивалась по мере снижения качества ткани; полагалось вносить с 1 тё рисового поля: тонкого шелка — 1 дзё, грубого шелка — 2 дзё, холста — 4 дзё, но для уточнения повторялось: тонкого шелка с 4 тё — 1 хики (т.е. 4 дзё), грубого шелка с 2 тё — 1 хики (т.е. 4 дзё или по 2 дзё с 1 тё) и, видимо, холста с 1 тё — 1 хики (т.е. 4 дзё), а не тан (т.е. 2 дзё).

Возможно, единицы измерения для разных тканей были неодинаковые, а 1 тан холста был равен не 2, а 4 дзё, но все комментаторы указывают, что 1 тан составлял 1/2 хики /30, т. II, с. 282, примеч. 10; 14, с. 113; 38, с. 113; 11/.

⁷ 絲綿絢屯. 諸處不見. "Ито вата но мэмисэ воба моморо но токоро ни мидзэ" /30, т. II, с. 282/, у Н. Иофан это предложение опущено /24, с. 134/.

Это предложение записано в "Манифесте" мелким шрифтом (нами помещено в круглые скобки) и, видимо, является более поздней интерполяцией, однако, ни время, ни ее составитель японскими комментаторами не установлены.

Значение же предложения заключается в том, что здесь и далее не указаны налоговые ставки для шелковой пряжи и шелковой ваты, хотя оба эти продукта фигурируют в числе пяти предметов, которыми может быть внесена поземельная подать.

Термин мэмисэ — "вес", "весовая ставка" состоит из иероглифов 絢 мэ и 屯 мисэ; мэ — единица веса для шелка-сырца. В "Манифесте" не указана ее величина, а в "Своде законов Тайхорё" определено, что 1 мэ равнялся 8 рё. И. Симмура пишет, что 1 древний рё = 1/16 кин /34, с. 2237/, т.е. 37,5 г (совр. 1 кин = 600 г). Следовательно, в конце VII — начале VIII в. 1 мэ = 300 г.

Мисэ — единица веса для шелковой ваты; 1 мисэ = 2 кина, или 1200 г.

Если исходить из размеров поля, подлежавшего обложению зерновым налогом и поземельной податью тканями, то можно представить размеры рисовых полей, обрабатываемых в VII в. отдельным крестьянским двором.

Минимальной единицей налогового обложения был 1 тан (0,12 га), а максимальной — 4 тё (4,8 га), средней же — 1 тё (1,2 га); следовательно, преобладало мелкое хозяйство с посевной площадью под заливными рисовыми полями около 1 га на каждый крестьянский двор.

В III и IV статьях "Манифеста" обложение с 1 тана упоминается 1 раз, с 1 тё — 5 раз, с 2 тё — 1 раз, с 4 тё — 1 раз.

В "Своде законов Тайхорё" в качестве единицы измерения пахотной земли установлен 1 тан (0,12 га) и по "Закону о зем-

ле" (Дэнрѐ) средний размер надела на 1 мужскую душу = 1,3 тан (0,16 га), откуда можно видеть, что на 1 двор приходилось около 1 га.

Н.И.Конрад в этой связи пишет: "С точки зрения наделъ-ной системы основной единицей населения, с которой закон имел дело, был двор (ко). Наделы отводились, по существу, на двор, а не на отдельных лиц" /14, с.78, 79/.

Комментаторы "Манифеста" добавляют: "Система подворной подати была введена в Китае после периода западная Цзинь (т.е. в V в. н.э./, а в северной Корее она была отменена после принятия системы подушного налогового обложения" /30, т.II, с.282, примеч.12/.

⁸ 別收戶別之調。一戶貢布一丈二尺。"Кото ни хэ гото ни мицуги во торэ. Хито хэ ни саёми но нуно хито цу-вэ амари фута сака" /30, т.II, с.282/; в данном случае комментаторы один и тот же иероглиф 別 прочитали по-разному: "кото ни" и "гото ни", что несколько изменяет смысл предложения "подать с каждого двора".

Перевод В.Астона: "Let there be levied separatly a Com-muted house tax. All houses shall pay each one rode and two feet of cloth" /37, т.II, с.209/. Во-первых, в оригинале нет слов "all houses", а только "one house"; во-вторых, бином 貢布 переведен "cloth" — одежда, тогда как это — гру-бый холст, дерюга /30, т.II, с.283, 13 примеч. "арануно"); а во втором примечании он добавляет: "The Chinese is 言調, rendered in Japanese by mitsugi, or tribute. Here it seems to excluse the rice-tax, but to include various miscellane-ous taxes" /37, т.II, с.209/, т.е. В.Астон включает в этот пункт все виды подворной подати, хотя нам представляется, что это положение касается только одного вида подати, упо-минаемого в следующем пункте. Таким же образом понял и К.Флоренц: "Ausserdem ist eine besondere Hausgabe zu erlegen, und zwar für je ein Haus 1 Rute 2 Fuss feine Hanflein-wand" /38, с.116/, хотя у него неточно: "feine Hanfleinwand" (см. выше) у Н.Июфан: "1 дзэ 2 сяку ткани" /24, с.134/.

Иероглиф 貢 в старояпонском языке обычно использовал-ся для написания слова "такара" (богатство); употребление его в "Манифесте" для написания слова "саёми" комментаторы "Манифеста" объясняют тем, что данный иероглиф был прочитан 佐与美 в древнем словаре "Ёси кангосё", который не со-хранился, но цитаты из него приведены в "Вамёсё" (сокраще-ние от "Вамё руйдзюсё" — "Иероглифический словарь"), состав-ленным в 934 г. поэтом Минамото Ситагау (911–983).

"Ёси кангосё" — японский словарь китайской лексики из раздела "Биография Ян Сыфу" китайской династийной хроники "Таншу" (XI в. н.э.).

⁹ 凡調利物益贄.亦隨郷土所出。 "Охоёсо мицуги но соварицу моно но сихо то нихэ то ва, мата куни но идасэру ни

ситагахэ" /30, т. II, с. 282/. Перевод одинаков В. Астона /37, т. II, с. 209/, К. Флоренца /38, с. 116/; у И. Иофан добавлено "в пользу государя", чего нет в оригинале /24, с. 134/; все налоги и подати и так поступали в казну.

Японские комментаторы "Манифеста" разъясняют: "/Эта/ подать была дополнительным налогом" /30, т. II, с. 282, примеч. 14/.

Как видно из текста, дополнительно прежде всего вноси-лась соль, имевшая в VII в. не только потребительскую цен-ность, но и наряду с шелковой тканью являвшаяся меновой еди-ницей.

На втором месте идут "местные продукты" — Нихэ — в пря-мом значении — дары, преподносимые богу и царю. Иногда это была дань, выплачиваемая местным покоренным населением.

В налоговой терминологии под "нихэ" понимались предметы местного ремесла, охоты и рыболовства, но все же преимущест-венно предметы питания (рыба, дичь).

В "Манифесте" в дополнительную подать включены только два объекта: соль и предметы питания, в то время как в по-следующем эта подать была расширена. В "Своде законов Тай-хорё" ("Закон о налогах, податях и повинностях") записано, что в эту подать также должны включаться: лыко бумажной ту-товницы, разные натуральные краски, конопля, кустарные из-делия и т. д.

¹⁰ 凡官馬者. 中馬每一百戶輸一匹. "Охоёсо цукаса ума ва, нака но сина но ума ва, момо хэ гото ни хито цуги во итасэ" /30, т. II, с. 282/.

С этого абзаца начинаются повинности: поставка лошадей, снаряжение воинов, набор носильщиков и дворовой прислуги, служанок для царского двора.

Под "казенными лошадьми" имеется в виду "лошадиная по-винность", когда крестьяне должны были поставлять (отдавать) лошадей для всякого рода казенных нужд (в армию — верховые и вьючные лошади, а в провинциальные и уездные управления — ло-шади для несения казенной почтовой службы).

Японские комментаторы "Манифеста" отмечают, что до се-редины VII в. в Японии не было такой повинности, но она су-ществовала в Китае при династии Северная Вэй (III в. н.э.), о чем говорится в "Вэйшу" (V в. н.э.), глава "Минь юаньди" /30, т. II, с. 282, примеч. 15/.

¹¹ 若細馬每二百戶輸一匹. "Моси ёки ума нараба фута момо хэ гото ни хито цуги во итасэ" /30, т. II, с. 282/.

¹² 其買馬直者, 一戶布一丈二尺. "Соно ума кава му атахи ва, хито хэ ни нуно хито цувэ фута сака" /30, т. II, с. 282/.

Очевидно, коневодство в Японии VII в. было слабо разви-то (поскольку в 100 или 200 дворах, т.е. в двух-четырех се-лах могло не быть ни одного коня), поэтому специально и пре-дусматривается покупка коня.

ва, хито но ми гото ни тати, ёрахи юми я хата цудзуми во ита-
сэ" /30, т.II, с.282/.

Перевод В.Астона: "As to weapons, eash person shall contribute" /37, т.II, с.209/; К.Флоренца: "Was Waffen anbelangt so soll je eine Person... liefern" /38, с.116/; Н.Иофан: "Снаряжаясь на войну" /24, с.134/.

Японские комментаторы "Манифеста" разъясняют: 兵は武器。
身トニは各自。輸は国に納めむこと。 /30, т.II, с.282-283,
примеч.18/.

Мы понимаем это положение в том смысле, что каждый воен-
нообязанный мужчина должен один раз внести в казну перечислен-
ное выше вооружение, а не в том смысле, что все податное на-
селение Ямато обязано систематически вносить это вооружение.

Поскольку все налоги и подати ложились на крестьянский
двор как на основную податную единицу, то и подать восруже-
нием включалась в категорию налогов, податей и повинностей.

¹⁴ 是仕丁者, 改舊每卅戸一人, 以一人充廩也。而每五十戸一人,
以一人充廩。以充諸司。 "Охоёсо цукахэ но ёборо ва, мото но
мисо хэ гото ни хитори сэси во аратамэтэ (хитори во мотэ
курия ни ацу). Исо хэ гото ни хитори во (хитори во мотэ курия
ни ацу) мотэ цукаса цукаса ни атэё" /30, т.II, с.282/. У Н.Ио-
фан опущены слова, помещенные в нашем переводе в круглые
скобки /24, с.135/, которые в оригинале написаны мелким шриф-
том.

¹⁵ 以五十戸, 充仕丁一人之粮。 "Исо хэ во мотэ цу-
кахэ но ёборо хитори га катэ ни атэё" /30, т.II, с.282/.

¹⁶ 一戸席布一丈二尺, 席米五斗。 "Хито хэ ни тика-
расиро но нуно хито цувэ амари фута сака тикарасиро но комэ
ицу хако" /30, т.II, с.282/.

У В.Астона вместо 一丈, как в оригинале, записано "two
rods" /37, т.II, с.209/; то же у К.Флоренца /38, с.116/; у
Н.Иофан "2 дзё" /24, с.135/. Возможно, в оригинале опечатка.

В 14-16-м абзацах говорится о продовольственном снабже-
нии тягловых и служанок — унэмэ и о размере отработочной вы-
платы холстом и рисом. При этом в "Манифесте" не указано, все
50 или 100 дворов могут не поставлять тягловых и оплачивать
эту повинность тканью и рисом или же это могли делать отдель-
ные дворы.

Возможно, что 14-й и 18-й абзацы устанавливали не раз-
мер откупа вообще, а частные случаи, когда после выполнения
разверстки по трудовой повинности, оставались дворы, которым
уже не нужно было выделять работников и служанок для казен-
ных нужд, тогда эти дворы должны были вносить в казну отра-
боточные — рис и ткани.

"5 мер (то) риса"; у В.Астона иероглиф 斗 прочтен ма-
су, у Н.Иофан — сё, в Большом японско-русском словаре — то.

Под разными названиями имелась в виду одна и та же мера риса, но точный ее объем (или вес) для VII в. неизвестен.

В.Астон считает 斗 равным 109 куб. дюймам /37, т.II, с.209/, в "Большом японско-русском словаре" указано: совр.

то = 18,039 л /I, т.II, с.609/.

¹⁷ 凡采女者,貢郡少令貢以上姉妹及子女形容端正者。從了
一人,從女二人。"Охоёсо унэмэ ва кохори но сукэ но мяцуко
ёри камицуката но иромо, оёби мусуме но како киригирасики
моно во татэмацурэ (томоёборо хитори томомэварава футари)"
/30, т.II, с.282/.

В круглые скобки нами включено предложение, написанное в оригинале мелким шрифтом.

В отличие от тягловых, которые набирались из простого народа, прислужницы должны были выделяться из семей местных чиновников, по сути дела из местной родовой знати.

Возможно, это было своего рода заложничество (см. /30, т.II, с.564, примеч.2/); предусматривалась также частичная замена этой повинности тканью и рисом в том же размере, как и при замене трудообязанного. Разница, по нашему мнению, состояла в том, что если вместо I ситё нужно было внести с одного двора I дзё 2 сака холста и 5 мерок риса, то при замене унэмэ это количество увеличивалось в четыре раза, ибо каждую унэмэ должны были сопровождать трое слуг.

Хотя данным пунктом "Манифеста" не определялись обязанности унэмэ при дворе, но в "Своде законов Тайхорё" указано, что унэмэ использовались в качестве прислужниц при царском столе, швей царского платья, парикмахеров и т.п. (см. также /30, т.II, с.564, примеч.2/). То же подтверждается и другими японскими источниками /27, т.3, с.427/.

М.Мацуока пишет, что слово "унэмэ" состоит из морфемы у
大 плюс нэ 系 плюс мэ 女 и означает "знатная девушка"
/29, с.275/.

Впервые в "Нихон сёки" слово "унэмэ" встречается в хронике "Нинтоку" под 352 годом /30, т.I, с.406/.

В.Астон считает, что унэмэ < ёнэ ("рис") плюс мэ ("женщина"); вероятно, имеется в виду женская прислуга в царском дворце /37, с.292/.

Д.Филиппи пишет об унэмэ: "Uneme. A court lady. The uneme were girls chosen for their beauty from the local noble families and sent to the court as attendants to the emperor. They were the female equivalents of the toneri" /39, с.623/.

Не останавливаясь на сравнении унэмэ с тонэри (тонэри были разных рангов), полагаем, что Д.Филиппи преувеличивает роль унэмэ при царском дворе VII — начала VIII в. Тогда унэмэ были просто служанки, а не придворные дамы (court ladies).

Унэмэ неоднократно упоминаются в Манъёсю (см. 15а, № 51, 217, 534, 3807) как прислужницы на царских пирах. Запрещалось

жениться на унэмэ, а им выходить замуж за придворных. При нарушении этого запрета наказывалась как сама унэмэ, так и ее возлюбленный /15а, т. I, с. 570, № 535/.

¹⁸ 以一百戶,充采女一人糧 . "Момо хэ во мотэ, унэмэ хитори га катэ ни атэё" /30, т. II, с. 282/.

¹⁹ 席布、糯米、皆准仕了 . "Тикарасиро но нуно, тикарасиро но комэ, мина цукахэ но ёборо ни надзорахэ" /30, т. II, с. 282/.

Агата — район, округ

Акатида см. хандэн

Аку/асими¹ — порок, зло, грех — одно из трех моральных качеств буддийской философии (добро, зло, среднее)

Аманахи тотонофу см. вакай

Амэ см. тэн

Амэносита см. Кокка — досл. Поднебесная (страна), в "Конституции" — государство

Анкэн/камугахэ восамэ — наблюдение, досмотр

Арадзу см. хи

Арудзи см. сю

Аси см. бу

Асики кораси см. тёаку

Асими см. аку

Бандзо/томо но мияцукэ — управляющий царскими рабами (должность и титул)

Банки/ёродзу но сируси — досл. 10 000 периодов, все малые периоды года. По старому японскому календарю год делился на четыре больших сезона (кисэцу), а каждый большой сезон делился на шесть малых периодов (сэнки); таким образом, в году было двадцать четыре малых периода (нидзюсики); такое деление было связано с разными этапами сельскохозяйственного года.

Банкоку/ёродзу но куни — досл. 10 000 стран; все страны, все земли
Биммин/мадзусики охомитакара — бедный народ, бедняки

Бодзин см. сакимори

Бон/охоёсо; субэтэ — обыкновенный, заурядный; в общем. Знак абзаца (раздела) в камбуне

Бомпу/тадахито — обыкновенный (заурядный) человек

Борё/мати но унагаси — районный староста (надзиратель)

Бося/тамосики моно (хито) — бедный человек (люди), бедняк

Ботё/мати но воса — квартальный староста (надзиратель)

Бу/аси — мера поверхности (совр. бу = 3,3 кв.м)

Букёку см. какибэ

Бунго — японский старый литературный стиль

Буцу/Хотокэ — Будда

Буэки/буяку — трудовые повинности и налоги

Буяку см. буэки

Ва/яваракаса см. вакай — согласие, гармония, согласованность

Вабун — японский текст

Вадзавахи мидарэ см. Каран

¹ Первым помещено чтение слова на он, вторым (через косую черту) — на кун. Пояснения даны в основном к древним терминам.

Вакай/аманахи тотонофу — согласие, гармония, согласованность
Вакэ — 1) в древней Японии одно из званий старейшин местных вли-
ятельных родов; 2) общее наименование царевичей боковых вет-
вей, обычно занимавших высшие посты в провинции
Вата/мэн — основное значение: хлопок, хлопковая вата. В Японии VII в:
хлопок не выращивался, поэтому словом вата (санскр. *bādara*)
именовалась шелковая вата

Ватакуси см. си

Видзи/курави но цуидэ — положение (порядок) рангов

Вияби см. рэй

Вовари/ёридокоро см. сьюки

Гасёрёй — придворная новогодняя поздравительная церемония; новогод-
ний приём в царском дворце. Гасёрёй состоит из гасё — поздрав-
ление "С Новым годом" плюс рэй-церемония, ритуал

Гихон/котовари но мото — основа справедливости

Гого/исавосики — влиятельный

Гоку/кивамари — предел, конец

Гокусю/кивамэ но мунэ — наивысшая вера, крайний объект поклонения

Гу/орока — глупец, глупость, глупый

Гункё/махэцукуми — сановник — общее наименование чиновников высоко-
го положения, обычно от 3-го ранга и выше

Гунси/кохори но мяцукэ — уездный начальник

Гунсин/махэцукимитати — сановники и вассалы, все чиновники, чинов-
ничество

Гэ см. симо

Дайбу/махэцукуми — общее наименование придворных чиновников, обыч-
но 3-го ранга и выше

Дзай см. цуми

Дзё/цувэ — единица измерения тканей (совр. дзё — 3,78 м)

Дзё см. ками

Дзикан/сукэ — общее наименование помощников (заместителей) началь-
ников (глав) казенных учреждений (ведомств)

Дзикифу/хэхито — "кормовое пожалование"

Дзимин/охомитакара восамэ — управление народом

Дзиммин/охомитакара — досл. "великое сокровище", народ, весь народ

Дзиму/токи но мацуригото — текущие дела

Дзиндзэн/хито но хомарэ — добро (добродетель) людей

Дзинъи/хито но тагахи — различие между людьми

Дзицу/онодзукара каёхи — естественный ход дел

Дзуйбэн/таёри ни ситагахитэ — в соответствии с условиями, как удобно

Дзэ/ёми — правда, правильность, правильный

Дзэн/хомарэ — сокр. см. кандзэн, дзиндзэн, добро, добродетель

Дзэнъаку/ёса асиса — добродетель и порок, добро и зло

Дзэттэцу/мусабори во тацу — избавляться от чревоугодия, дзэцу/тацу
(кончать, прекращать, отказываться) плюс тэцу/мусабору (пре-
даваться обжорству, чревоугодия)

Дзэцубун/икари во тацу — избавляться от гнева, прекращать гневаться

До/мити — путь, дорога, моральный путь, праведный путь буддиста

Дэмпу/цутахэ но сируси — деревянные бирки, выдаваемые Государствен-
ным советом провинциальным властям для передачи их чиновникам,
едушим по казенной надобности. По числу насечек (зарубок) на

бирке начальники почтовых станций (станционные смотрители)
предоставляли то или иное число почтовых лошадей

Дэнсё см. тадокоро

Дэнтё/та но мицуги — поземельная подать, т.е. подать, взимаемая с
единицы обрабатываемого заливного рисового поля

Ёки нари см. Рётэн

Ёмай/такарасиро но комэ — отработочный рис, т.е. рис, вно-
симый взамен повинности (отработки)

Ёми см. дзэ

Ёродзу но кунн см. банкоку

Ёродзу но сириси см. банки

Ёридокоро см. сёю

Ёрохи см. ко

Ёса-асиса см. дзэнъаку

Ёсаси см. нин

Ёси омохи, см. кокунэн

Ёфу/тикарасиро но нуно — отработочный холст

Ёцу но токи см. сидзи

Ёцу но умарэ см. сисё

Икари во сутэру см. кисин

Икари во тацу см. дзэцубун

Исавосики моно см. гого

Исавосиса наси см. лутю

Исагиёси см. Мёрэн/сэйрэн

Исами аямари см. кока

Исамэ акирамэру см. кинсацу

Ито/си — шелковая пряжа, шелк-сырец

Ито наси см. хико

Ицукусики нори см. кэмпо

Ияби см. рэй

Ка см. симо

Кадамасики хито см. кандзя

Кадамасику асики см. кампи

Кадами кобуру моно см. нэйби

Кадзо/фу — родитель, отец

Кадзу но фумита см. кэйтё

Кадо см. сай

Кай/канахи — согласованность

Кайсин — реформа, преобразование

Какибэ/букёку — общее наименование зависимых (рабов и полурабов),
принадлежавших в VII в. старейшинам влиятельных родов и знати

Камба/цукаса но ума — казенная (служебная) лошадь; так назывались
лошади, поставляемые крестьянами в казну в порядке обязатель-
ной повинности

Камбун — японизированный взньань

Ками см. тёкан

Ками/дзё — верх, верхний; "верха" — общее наименование правящего
слоя, высшего чиновничества

Кампи/кадамасику асики — преступление, порок и злодеяние; кан/када-
маси (испорченный, грешный, преступный) плюс пи < хи/аси (зло)

Камугахэ восамэ см. анкэн
 Кан/цукаса — 1) чиновник; 2) правительственное учреждение
 Канахи см. кай
 Кандзин/цукасабито — чиновник, должностное лицо
 Кандзэн/хомарэ сусуму — поощрение добра
 Кандзя/кадамасики хито — беспринципный (порочный, испорченный) человек
 Кансоку/сэкисоко — сторожевая (внутренняя) застава (ср. сакимори); заставы несли сторожевую и таможенную службу. Они размещались на дорогах, горных тропах (на перевалах), на речных и морских переправах
 Каран — беспорядки, междоусобица
 Катори/кэн — тонкое шелковое полотно
 Катэ см. рё
 Кивамари см. гоку
 Кида см. тан
 Кида татикара см. тансо
 Киёки тадасиса см. сэйсэй
 Киёку/хосими во сутэру — отказаться от жадности, отбросить жадность
 Кими/кун — государь, господин, князь
 Кинай см. Утицукуни
 Кинсацу — предотвращать беззакония, предупреждение и запрещение; кин/имасимэру (запрещать, увещевать, предупреждать) + сацу/аки-рамэру (отказываться от какой-либо мысли)
 Кирагирасира см. тансэй
 Кисин/икари во сутэру — отбросить негодование (гнев)
 Ко см. цудзуми
 Ко/ёрохи — латы, воинские доспехи
 Ко/охоякэ — досл. общественный, правительственный, государственный, казна, казенный
 Кодзи/охоякэ но вадза — государственное (правительственное, казенное) дело
 Кока/исами аямари — заслуги и провинности
 Кокка/амэносита — Поднебесная /страна/, государство (Ямато)
 Кокё/хэжито — досл. дворовые рты, население, число людей во дворах, жители
 Кокоро/син — душа, сердце
 Кокудзо см. куни но мяцуку
 Кокунэн/ёси омохи — глубокое размышление
 Кокуси/куни но микотомоти — 1) царский наместник (контролер); 2) общее наименование высшей провинциальной администрации; 3) провинциальное управление
 Кому/охоякэ но мацуригото — государственная (казенная) служба (дела)
 Косиро — сокращенно от мико но сиро но бэ — досл. "бэ, заменяющие царских детей", категория зависимых, носивших имя (как родовое) кого-либо из бездетных царей и принадлежавшая царской семье
 Косэки/хэ но фумита — подворный список; книга семейной записи
 Котайси — наследник престола, цесаревич; в VI-VII вв. — титул царицы Сётоку
 Котовари см. ри
 Котовари см. сэй
 Котовари но мото см. гихон
 Кохори но мяцуку см. гунси

Кува/со — японская шелковица, тутовое дерево *Morus bombycis*, Koigum
Кун — самобытное японское произношение
Кун см. кими
Куни см. сясёку
Куни но микотомоти см. кокуси
Куни но мяцукко/кокудзо — наместник провинции из местного влиятельного рода
Курави но цуидэ см. видзи
Курия/си — кухня
Кутон см. мэмисэ
Кэйси/мисато/мияко — досл. царское селение, столица
Кэйтё/кадзу но фумита — досл. счетная книга, податные списки
Кэмпо/ицукусики нори — конституция, основной закон
Кэн см. Кэнтэцу
Кэн см. катори
Кэнтэцу/сакаси хито — умный человек, мудрец
Кю см. юми

Мадзусики охомитакара см. биммин
Макото см. син
Мати но воса см. ботё
Мати но унагаси см. борё
Махэцукими см. дайбу, гункё
Махэцукимитати см. гунсин
Мацуриготовохито см. сюсэй
Мёрэн/исагиёси — безупречный, умный
Микадо вогами см. гасёрэй
Микосиро — "потомственные кормильцы"
Микотонори/сё — государев указ, царский эдикт
Микотонори нотамафу см. сёсэн
Минасиро — "именные кормильцы"
Мисато см. Кэйси
Мити см. до
Мицу такара см. самубо
Мицуги/тё — подать, в VII в. натуральная подать, ранее — дань
Мицуги но соварицумоно см. тёфукубуцу
Мияко см. кэйси
Миякэ/тонсо — царский зерновой амбар
Мороморо см. сю
Муго/сакафури наси — несопротивление, отсутствие несогласия
Мудзин/мэгуми наси — бесчеловечный, негуманный
Мура см. хики
Мурадзи/рэн — одно из придворных званий (следующее вниз за оми);
мура/мурэ (группа) плюс дзи < си (хозяин, глава); звание старейшин влиятельных родов: Накатоми, Ханиси и др.
Мура но обито/сонсю — деревенский (сельский) староста; низшее звание в дореформенном Ямато; мура (поселение) + обито (старший)
Мусабори во тацу см. дзэттэцу
Мутю/исавосиса наси — неверность, неояльность
Мэгуми наси см. мудзин
Мэмисэ/кутон — весовые единицы для шелковой пряжи и шелковой ваты;
мэ/ку (1 мэ = 8 рё = 300 г) плюс мисэ/тон (1 мисэ = 2 кин = 1200 г); мэ — для пряжи, мисэ — для ваты
Мэн см. вата

Нака но кохори см. тугун

Наривахи см. но

Нин/ёсаси — обязанность, долг, служба

Нинкан — назначение на пост (должность), назначенный чиновник

Нихэ/си — 1) пожертвование, дар, приношение (богу или господину);

2) местные продукты, вносимые в качестве дополнительной подати
Но/наривахи — земледелие, сельскохозяйственные работы, сельское хозяйство

Нори см. хо

Нори ни тагахэру кото см. хиви

Нуно/фу — холст (из волокна конопли)

Нэйби/кадами кобуру моно — подхалим

Нэнго — название годов правления

Оми/охоми — досл. "большое лицо", "большая (великая) личность" — высшее придворное звание для знатных лиц нецарского рода, присваивалось бывшим вождям племен или крупных родов, например, Идзумонооми (из племени Идзумо). Впоследствии это звание стало наследственным и вошло в состав фамилии семьи или даже рода.

Оми см. оми

Омитакара см. рхомитакара

Он — японизированное китайское произношение

Онодзукара каёхи см. дзицу

Орока см. гу

Охоёсо см. бон

Охоми см. оми

Охомитакара см. дзиммин

Охомитакара во восамэ см. дзимин

Охоякэ см. ко

Охоякэ но вадза см. кодзи

Охоякэ но мацуригото см. кому

Рё/катэ — довольствие, продовольствие, снабжение пищей и одеждой

Рётэн/ёки нори — хорошее (доброе) правило (положение)

Ри/котовари — разумное обоснование: мера, критерий, принцип

Ри см. сато 里

Рики/токи цувамоно — острое орудие

Ринри/тонари но сато — соседнее селение (село)

Ритё/сато но воса — участковый, староста городской двадцатипятидворки, сельский староста

Ритоку см. Токури

Року/тамамоно — жалованье натурой; натуральная оплата

Руйсай (= руйнэн, рэннэн)/тоси касанэру — накапливаться за год (из года в год).

Рэй (кит. "ли") — в конфуцианском толковании — ритуал (установленный издревле общественный порядок), соблюдение традиций

Рэйкэй/судзу сируси — почтовые колокольцы и почтовые бирки, соответственно числу зарубок (меток) на которых предоставлялись лошади на почтовых станциях

Рэн см. мурэдзи

Са/сина — досл. разница, различие, ранг

Саёми нуно/сифу — грубый холст из волокон липы японской (*Tilia japonica*, Sumk), дерюга

Сай/кадо — способности, талант
 Сайку — побуждение (к выполнению чего-либо), содействие сай/унагасу (торопить) плюс ку/цукафу (заниматься чем-либо)
 Сайнё см. унэмэ
 Сака см. сяку
 Сакафури наси см. муго
 Сакаси хито см. кэнтэцу
 Сакимори/бодзин — 1) пограничный пост (на южных границах Ямато; 2) воин пограничной охраны (стражи), пограничник; саки (мыс) плюс мори (охрана), досл. охрана морских мысов
 Самбо см. самубо
 Самубо/мицу такара — три сокровища буддизма: Будда, дхарма и сангха
 Сато/ри: 1) городская административная единица (участок) из 25 дворов; 2) низшая сельская административная единица из 50 дворов (село)
 Сатори см. ти
 Сатору хито см. тасся
 Сатоси см. собин
 Сё см. микотонори
 Сё/цукасадори — управление, дела управления
 Сёкусё (= сёкуму) — служебные (казенные) дела (обязанности), служба
 Сё-нинкан — все назначенные чиновники
 Сёрё/сёрэй — досл. малая территория; звание, которое присваивалось начальникам малых уездов или помощникам начальников больших уездов
 Сёрэй см. сёрё
 Сёсэн/микотонори нотамафу — оглашение царского эдикта; сё/микотонори (царский указ) плюс сэн/нотамафу (оглашать, провозглашать)
 Сёю/сэмусубэ/ёридокоро — прибежище, пристанище
 Си/ватакуси — личное, я
 Си см. ито
 Си см. курия
 Си см. нижэ
 Си см. футогину
 Си см. цуахи
 Сидзи/ёцу токи — четыре времени года, четыре сезона (весна, лето, осень, зима)
 Симо/гэ — низ, низы, нижний, общее наименование низшего чиновничества, служилый люд в казенных учреждениях
 Син/макото — доверие, истина
 Син см. кокуро
 Син/яцукорама — 1) вассал, подданный; 2) син/охоми — высший придворный титул в Ямато
 Сина см. са
 Сина ари см. юса
 Сисё/ёцу но умарэ — четыре рождения, создания четырех рождений
 Сирокубун — стиль четверок и шестерок
 Сита см. симо
 Ситё/цукахэ но ёборо — работник, трудообязанный, крестьянин, мобилизованный на трудовую повинность
 Ситто/ураями нэтаму кото — зависть, ревность
 Сифу см. саёми нуно

Со см. кува
 Со/хоси — сангха, буддийская монашеская община (братство)
 Собин/сатоси — умный, толковый
 Соку/цука — сноп риса
 Сонсю см. мура но обито
 Сосё/утахэ — жалоба, судебное дело
 Сосиру см. хибо
 Субэтэ см. бон
 Судзу-сируси см. рэйкэй
 Сукэ см. дзикан
 Сумэрамикото см. тэнно
 Сэй/хидзири — мудрец, святой
 Сэй/котовари — строй (общественный), порядок; сэй сокр. от сэйдо
 (с тем же значением)
 Сэйво/хидзири но кими — мудрый государь
 Сэйрэн/исагиёси — безупречный, честный
 Сэйсики/хитотонари тамасихи — характер, опыт
 Сэйсэй/киёки тадасиса — справедливость, справедливый
 Сэйти/умарэ сири — досл. природенные знания; перен. мудрец
 Сэйха/нари нарану кото — успех-неуспех
 Сэкимори см. сакимори
 Сэкисоко см. кансоку
 Сэкко/уками — дозорный пост. В "Своде законов Тайхорё" сказано, что
 посты сэкко созданы только в провинциях Муцу, Дэва и Этиго,
 т.е. в северо-восточной части главного острова, заселенной в
 VII-VIII вв. племенами айнов
 Сэмусубэ см. сёю
 Сэндзи/тивадза — тысяча (много) дел
 Сю/арудзи — господин, хозяин, глава
 Сю/мороморо — досл. масса народа, все, большинство
 Сюки/вовари но ёридокоро — последнее (окончательное) прибежище (убе-
 жие)
 Сюсё см. сюсэй
 Сюсэй/мацуриготе хито — старший инспектор уездного управления
 Сютё/фубито — старший писец уездного управления
 Сяку-сака — единица измерения тканей (совр. сяку/кудзирадзяку =
 =37,8 см)
 Сясёку/куни — страна
 Табари см. ха
 Тадокоро/дэнсё — земли родовой знати в провинциях
 Таёри ни ситагахитэ см. дзуйбэн
 Тайран/охоки мидарэ — большие неурядицы
 Тайрё/тайрэй — досл. "большая территория", звание, которое присваи-
 валось начальникам больших уездов.
 Тайрэй см. тайрё
 Такара ару моно см. юдзай
 Такарасиро но комэ см. ёмай
 Такарасиро но нуно см. ёфу
 Тамосики моно см. бося
 Тамура/то — группировка, группа, сообщество
 Тан/кида — мера поверхности (совр. тан = 0,099 га)

Та но мицуги см. дэнтё
 Тансо — досл. налог с тан, земельный зерновой налог с 1 тан
 Тансэй/кирагирасиса — изящность
 Тасся/сатору хито — мудрый (совершенный) человек
 Тати см. то
 Тё/токоро — мера поверхности (1 совр. тё = 0,99 га)
 Тё см. мицуги
 Тёаку/асики кораси — наказание (порицание) зла (порока), возмездие за грехи
 Тёкан/ками — общее наименование всех начальников, глава казенного учреждения (ведомства, органа)
 Тёмин — досл. миллиард людей, весь народ
 Тёфукубуцу/мицуги но соварицу моно — досл. дополнительные предметы подати, дополнительная подать
 Ти/цутти — земля, земной шар, перен. "подданные"
 Ти/сатори — ум, мудрость
 Тивадза см. сэндзи
 То/хако — мера сыпучих тел; мера риса (1 совр. то = 18,089 л)
 То/тати — меч
 То см. тамура
 Токи мацуригото см. дзиму
 Токи уцувамоно см. рики
 Токи цуруги см. хокэн
 Токоро см. тё
 Токури/ритоку — получение (достижение) разумного (надежного) обоснования
 Томо но мяцуко см. бандзо
 Томосики моно (хито) см. бося
 Тонари но сато см. ринри
 Тонсо см. мякэ
 Тоси во касанэру см. руйсай
 Тотоноворадзу см. хисэй
 Тэмбу/цутахэ но сируси — почтовые бирки
 Тэмма/путавари ума — запасные (перекладные) лошади при уездных управлених
 Тэн/амэ — небо, небеса, перен. верховный правитель
 Тэнно/сумэрамикото — досл. небесный король, государь, царь, император; было введено в VII в. в сношениях Ямато с Китаем и Кореей. До сего времени является общим наименованием японских царей (императоров)
 Тэнса/хэцураки адзамуки моно — льстец, обманщик, лесть-обман
 Тюгун/нака но кохори — средний уезд, т.е. уезд среднего размера, число сел, входивших в средний уезд, было неодинаковым в разное время; в VII в. 4-30; в VIII в. 8-10 сел

Уками см. сэкко
 Умарэ-сири см. сэйти
 Унагаси см. борё
 Унагаси цукафу см. сайку
 Унэмэ/сайнё — придворная прислужница
 Ураями-нэтаму кото см. ситто
 Утахэ см. сосё

Утицукуни/Кинай — внутренние земли; утицу — внутренний + куни — земля, страна, провинция, в VII в. область, непосредственно подчиненная царскому дому Ямато

Фу см. нуно

Фу см. кадзо

Фубито см. сютё

Футогину/си — плотное шелковое полотно, один из видов грубой шелковой ткани наподобие плотной чесучи

Фукаку — досл. холст, шелк; общее наименование всех тканей, ткань

Ха/табари — горсть (пучок) колосьев риса

Хако см. то

Хан см. хата

Хандэн/акатида — земельный надел

Хата/хан — военный флаг (флажок)

Хахима см. экиба

Хи — нет, неправда, неправота, неправильность, зло

Хибо/сосиру кото — злословие, клевета

Хиви/нори ни тагахэру кото — беззаконие, противодействие закону

Хидзири см. сэй

Хидзири но кими см. сэйво

Хики/мура — единица измерения тканей, равнялась 4 дзё

Хико/ито наси — без отсрочки, без нерадивости

Хисэй/тотонорадзу кото — беспорядок, отсутствие порядка

Хито но тагахи см. дзинъи

Хитотонари тамасихи см. сэйсики

Хито но комарэ см. дзиндзэн

Хо/нори — закон, правило, положение, дхарма, учение Будды

Хокэн/токи цуруги — остроконечный меч

Хомарэ см. дзэн

Хомарэ сусуму кото см. кандзэн

Хоси см. со

Хосими во сутэру кото см. киёку

Хотокэ см. буцу

Хэ, но фумита см. косэки

Хэхито см. 1) коко, 2) дзикифу

Хэцураги адзамуки моно см. тэнса

Хякурё/цукасацукаса — все чиновники, все должностные лица

Хякусё/охомитакара — народ, простой народ, крестьяне

Цувэ см. дзё

Пудзуми/ко — малый (ручной) барабан

Цука см. соку

Цукаса см. кан

Цукасабито см. кандзэн

Цукасадори см. сё

Цукаса кото см. сёкусё

Цукаса ни ёсасу кото см. нинкан

Цукаса ума см. камба

Цукаса цукаса см. хякурё

Цукахи/си — поручение (служебное), посланец (царский)

Пукахэ но ёборо см. ситё
Цуми/дзай — преступление, проступок
Путавари ума см. тэмма
Путахэ но сируси см. тэмбу
Пути см. ти

Экиба/хахима — почтовая курьерская лошадь, лошади, выделяемые для обслуживания курьеров на государственных трактах. Содержались на почтовых станциях; эки (почтовая станция) плюс ба/ума (лошадь)

Этати см. буэки
Эцуки см. буэки

Юдзай/такара ару моно — имущий, богатый
Юми — лук боевой
Юса/сина ари — досл. имеющаяся разница, имеющийся ранг

Я/си — стрела боевая
Яваракаса см. ва
Япукорама см. син

1

—

三寶
文

самбо/мицу такара — три сокровища: Будда, дхарма, сангха
дзё/цувэ — мера длины (совр. 3,78 м); единица измерения
тканей = 10 сяку (сака)

дзё/ками — верх, верхний, "верха" — общее наименование пра-
влящего слоя, высшего чиновничества

гэ, ка/симо, сита — низ, нижний; "низы" — общее наименова-
ние низшего чиновничества, иногда простого народа

2

|

中郡

тёгун/нака но кохори — средний уезд, уезд среднего размера

3

\

主
主政

сю/арудзи — хозяин, господин, глава

сюэй/мацуригото хито — старший инспектор уездного управле-
ния

主帳

сютё/фубито — старший писец уездного управления

4

)

乏者

бося/томосики моно — бедный человек (люди), бедняк

8

二

京師

кэйси/мисато/мияко — царское селение, столица

9

人

人民
人善
人還

дзиммин/охомитакара — народ, простой народ

дзиндзэн/хито но хомарэ — добродетель, добро людей

дзинви/хито но тагафу кото — досл. людское различие, разли-
чия между людьми

仕丁

ситё/цукахэ но ёборо — работник, тягловый; крестьянин, моби-
лизованный на трудовую повинность

任
任官

нин/ёсаси — обязанность, долг, служба

нинкан/цукаса ни ёсасу кото — назначение на пост (должность);
назначенный чиновник

伴造

бандзо/томо но мяцуко — управляющий царскими рабами (долж-
ность и титул)

位次
信
佛
使媚

видзи/курави но цундэ — положение (порядок) рангов

син/макото — доверие, истина

буцу/хотокэ — Будда, буцу < буцуа

нэйби/кадами кобуру моно — подхалим

使 さい/цукахи — поручение (служебное); посланец (царский)
 惟 さい/унагаси цукафу — содействовать, понуждать, побуж-
 待 だつ (к выполнению чего-либо)
 傳 符 тэмбу/цутахэ но сируси — деревянные (бамбуковые) почтовые
 傳 馬 тэмма/цутавари ума — запасные (перекладные) лошади при уезд-
 情 ных управлениях
 情 со/хоси — сангха, буддийская монашеская община (братство)

10 儿

兆 民 тёмин/охомитакара — досл. миллиард людей; весь народ

12 八

公 ко/охоякэ — досл. общественный; государственный, правитель-
 公 事 ственный, казенный, казна
 公 務 кодзи/охоякэ но вадза — государственное (казенное) дело
 公 務 кому/охоякэ не мацуригото — государственная служба (дела)

16 几

凡 бон/охоёсо, субэтэ — обыкновенный, заурядный, в общем; знак
 凡 夫 абзаца (раздела) в камбун
 凡 夫 бомпу/тадахито — обыкновенный (заурядный) человек

18 刀, 刀

刀 то/тати — меч
 別 бэцу/вакэ — 1) в древней Японии — одно из высших званий ста-
 別 рейшин местных влиятельных родов; 2) общее наименование
 利器 рики/токи уцувамоно — острое орудие
 制 сэй/котовари — порядок, строй (общественный)
 刻 念 кокунэн/ёси омохи — глубокое размышление

19 力

功 過 кока/исами аямари — заслуги и провинности
 勸 善 кандзэн/хомарэ во сусуму кото — поощрение добра

23 仁

匹 хики/мура — единица измерения тканей (совр. хики = 21,2 м)

24 十

千 事 сэндзи/тивадза — тысяча, много дел

30 口

君 кун/кими — государь, господин, князь

和 ва/яварака /са/ — согласие, гармония
 和文 вабун — японский текст
 和語 вакай — согласие, гармония, согласованность
 善 дзэн/хомарэ — добро, добродетель
 善惡 дзэньяку/ёса асиса — добро и зло, добродетель и порок

31 □

四生 сисё/ёцу умарэ — досл. четыре рождения
 四六女 сирокубун — стиль четверок и шестерок
 四時 сидзи/ёцу но токи — четыре времени года, четыре сезона
 (весна, лето, осень, зима)

國司 кокуси/куни но микотомоти — 1) царский наместник (контро-
 лер) в провинциях области Ямато; 2) общее наименование
 высшей провинциальной администрации; 3) провинциальное
 управление

國造 кокудзо/куни но мияцукэ — наместник провинции из местного
 влиятельного рода

國家 кокка/амэносита — государство, Поднебесная страна (Ямато)

32 土

地 ти/цути — земля, земной шар, перен. подданные
 坊令 борё/мати но унагаси — районный староста (надзиратель)
 坊長 ботё/мати но воса — квартальный староста (надзиратель)

37 大

大夫 дайбу/махэцукими — общее наименование придворных сановников
 (обычно от 3-го ранга и выше) в VII–VIII вв.

大領 тайрё — досл. большая территория, звание, которое присваи-
 валось начальникам больших уездов

大亂 тайран/охоки мидарэ — большие неурядицы (беспорядки)

天 тэн/амэ — небо, небеса

天皇 тэнно/сумэрамикото — досл. небесный король, государь, вер-
 ховный правитель, царь, император

38 女

姦非 кампи/кадамасику асики — преступление; порок и злодеяние
 姦者 кандзя/кадамасики хито — порочный (беспринципный, испорчен-
 ный) человек

嫉妬 ситто/ураями нэтаму кото — зависть, ревность

39 子

子代 косиро — досл. "бэ, заменяющие царских детей"; категория за-
 висимых, носивших имя (как родовое) кого-либо из бездет-
 ных царей, принадлежавшая царской семье

40 人

官人 кандзин/цукасабито — чиновник, должностное лицо

官馬 камба/цукаса ума — казенная (служебная) лошадь

42 小

少領 сёрё — досл. малая территория; звание, которое присваивалось начальникам малых уездов или помощникам начальников больших уездов

44 尸

尺 сяку/сака — единица измерения тканей (совр. сяку = 37,8 см)

45 巾

屯倉 тонсо/миякэ — царский зерновой амбар

48 工

差 са/сина — досл. разница, различие, ранг

50 巾

布 фу/нуно — холст (из волокна конопли)
布帛 фухаку/кину — общее наименование всех тканей
幡 хан/хата — флаг (флажок) военный

51 干

年号 нэнго — название годов правления

53 丁

庸米 ёмай/тикарасиро но комэ — отработочный рис
廩 си/курия — кухня, кухонный мужик
庸布 ёфу/тикарасиро но нуно — отработочный холст

57 弓

弓 кю/юми — лук боевой
強幹 гого/исавосики — влиятельный

60 弓

得理 токури/котовари во у — получение надежного обоснования
御代 микосиро — "потомственные кормильцы"
御名代 минасиро — "именные кормильцы"

61 心

心 син/кокоро — душа, сердце
性識 сэйсики — характер, опыт
悪 аку/асиса — зло, порок, грех
愚 гу/орока — глупый, глупец, глупость

墨法 кэмпо/ицукусики нори — конституция, основной закон
懲罪 тэаку/асики кораси — наказание зла (порока); возмездие за грехи

62 戈

成敗 сэйхай — успех и неуспех, наказание, кара

63 戶

戶口 коко/хэхито — досл. дворовые рты, население, жители
戶籍 косэки/хэ но фумита — подворный список, книга посемейной записи

所由 сёю/ёридокоро, сэмусубэ — прибежище, пристанище

64 手.才

才 сай/кадо — способность, талант
把 ха/табари — горсть (пучок) колосьев риса
按檢 анкэн/камугахэ восамэ — наблюдение, досмотр, контроль
掌 сё/цукасадори — управление, дела управления

67 文

文語 бунго — японский старый литературный стиль

68 斗

斗 то/хако — мера, единица измерения сыпучих тел, мера риса
(1 совр. то = 18,039 л)

69 戶

戶候 сэкко/уками — дозорный пост

71 无

无仁 мудзин/мэгуми наси — немилосердный, бесчеловечный, негуман-
ный
无忠 мутю/исавосиса наси — неверность, нелояльность

72 日

明廉 мёрэн/исагиёси — безупречный, умный
是 дзэ/ёми — правда, правильность, правильный
時務 дзиму/токи но мацуригото — текущие дела (обязанности)
智 ти/сатори — ум, мудрость

74 月

有差 юса/сина ари — имеющийся (наличный) ранг
有財 юдзай/такара ару моно — имущий человек, богатый

7- I059

東村首 木 1
 木 2
 木 3
 木 4
 木 5
 木 6
 木 7
 木 8
 木 9
 木 10
 木 11
 木 12
 木 13
 木 14
 木 15
 木 16
 木 17
 木 18
 木 19
 木 20
 木 21
 木 22
 木 23
 木 24
 木 25
 木 26
 木 27
 木 28
 木 29
 木 30
 木 31
 木 32
 木 33
 木 34
 木 35
 木 36
 木 37
 木 38
 木 39
 木 40
 木 41
 木 42
 木 43
 木 44
 木 45
 木 46
 木 47
 木 48
 木 49
 木 50
 木 51
 木 52
 木 53
 木 54
 木 55
 木 56
 木 57
 木 58
 木 59
 木 60
 木 61
 木 62
 木 63
 木 64
 木 65
 木 66
 木 67
 木 68
 木 69
 木 70
 木 71
 木 72
 木 73
 木 74
 木 75
 木 76
 木 77
 木 78
 木 79
 木 80
 木 81
 木 82
 木 83
 木 84
 木 85
 木 86
 木 87
 木 88
 木 89
 木 90
 木 91
 木 92
 木 93
 木 94
 木 95
 木 96
 木 97
 木 98
 木 99
 木 100

соку/цука — сноп, охапка
 сонсю/мура но обито — деревенский (сельский) староста, низ-
 шее звание в дореформенном Ямато
 сайнё/унэмэ — придворная прислужница
 со/кува — японская шелковица, тутовое дерево *Morus ombycis*,
 Koizumi
 киёку/хосими сутэру — отбросить жадность, отказ от жадности
 кисин/икари сутэру — отбросить негодование (гнев)
 гоку/кивамари — предел, конец, граница
 гокусю/кивамэ но мунэ — наивысший объект поклонения

76 欠

次官 1
 次官 2
 次官 3
 次官 4
 次官 5
 次官 6
 次官 7
 次官 8
 次官 9
 次官 10
 次官 11
 次官 12
 次官 13
 次官 14
 次官 15
 次官 16
 次官 17
 次官 18
 次官 19
 次官 20
 次官 21
 次官 22
 次官 23
 次官 24
 次官 25
 次官 26
 次官 27
 次官 28
 次官 29
 次官 30
 次官 31
 次官 32
 次官 33
 次官 34
 次官 35
 次官 36
 次官 37
 次官 38
 次官 39
 次官 40
 次官 41
 次官 42
 次官 43
 次官 44
 次官 45
 次官 46
 次官 47
 次官 48
 次官 49
 次官 50
 次官 51
 次官 52
 次官 53
 次官 54
 次官 55
 次官 56
 次官 57
 次官 58
 次官 59
 次官 60
 次官 61
 次官 62
 次官 63
 次官 64
 次官 65
 次官 66
 次官 67
 次官 68
 次官 69
 次官 70
 次官 71
 次官 72
 次官 73
 次官 74
 次官 75
 次官 76
 次官 77
 次官 78
 次官 79
 次官 80
 次官 81
 次官 82
 次官 83
 次官 84
 次官 85
 次官 86
 次官 87
 次官 88
 次官 89
 次官 90
 次官 91
 次官 92
 次官 93
 次官 94
 次官 95
 次官 96
 次官 97
 次官 98
 次官 99
 次官 100

дзикан/сукэ — общее наименование помощников (заместителей)
 начальников (глав) казенных учреждений (ведомств)

77 止

步 1
 步 2
 步 3
 步 4
 步 5
 步 6
 步 7
 步 8
 步 9
 步 10
 步 11
 步 12
 步 13
 步 14
 步 15
 步 16
 步 17
 步 18
 步 19
 步 20
 步 21
 步 22
 步 23
 步 24
 步 25
 步 26
 步 27
 步 28
 步 29
 步 30
 步 31
 步 32
 步 33
 步 34
 步 35
 步 36
 步 37
 步 38
 步 39
 步 40
 步 41
 步 42
 步 43
 步 44
 步 45
 步 46
 步 47
 步 48
 步 49
 步 50
 步 51
 步 52
 步 53
 步 54
 步 55
 步 56
 步 57
 步 58
 步 59
 步 60
 步 61
 步 62
 步 63
 步 64
 步 65
 步 66
 步 67
 步 68
 步 69
 步 70
 步 71
 步 72
 步 73
 步 74
 步 75
 步 76
 步 77
 步 78
 步 79
 步 80
 步 81
 步 82
 步 83
 步 84
 步 85
 步 86
 步 87
 步 88
 步 89
 步 90
 步 91
 步 92
 步 93
 步 94
 步 95
 步 96
 步 97
 步 98
 步 99
 步 100

бу/аси — шаг, мера поверхности (совр. бу = 3,3 кв.м)

79 受

段 1
 段 2
 段 3
 段 4
 段 5
 段 6
 段 7
 段 8
 段 9
 段 10
 段 11
 段 12
 段 13
 段 14
 段 15
 段 16
 段 17
 段 18
 段 19
 段 20
 段 21
 段 22
 段 23
 段 24
 段 25
 段 26
 段 27
 段 28
 段 29
 段 30
 段 31
 段 32
 段 33
 段 34
 段 35
 段 36
 段 37
 段 38
 段 39
 段 40
 段 41
 段 42
 段 43
 段 44
 段 45
 段 46
 段 47
 段 48
 段 49
 段 50
 段 51
 段 52
 段 53
 段 54
 段 55
 段 56
 段 57
 段 58
 段 59
 段 60
 段 61
 段 62
 段 63
 段 64
 段 65
 段 66
 段 67
 段 68
 段 69
 段 70
 段 71
 段 72
 段 73
 段 74
 段 75
 段 76
 段 77
 段 78
 段 79
 段 80
 段 81
 段 82
 段 83
 段 84
 段 85
 段 86
 段 87
 段 88
 段 89
 段 90
 段 91
 段 92
 段 93
 段 94
 段 95
 段 96
 段 97
 段 98
 段 99
 段 100

тан/кида — мера поверхности (совр. 1 тан = 0,099 га)
 тансо/кида татикара — налог с тан, земельный зерновой (ри-
 сом) налог с 1 тан

85 水, シ

法 1
 法 2
 法 3
 法 4
 法 5
 法 6
 法 7
 法 8
 法 9
 法 10
 法 11
 法 12
 法 13
 法 14
 法 15
 法 16
 法 17
 法 18
 法 19
 法 20
 法 21
 法 22
 法 23
 法 24
 法 25
 法 26
 法 27
 法 28
 法 29
 法 30
 法 31
 法 32
 法 33
 法 34
 法 35
 法 36
 法 37
 法 38
 法 39
 法 40
 法 41
 法 42
 法 43
 法 44
 法 45
 法 46
 法 47
 法 48
 法 49
 法 50
 法 51
 法 52
 法 53
 法 54
 法 55
 法 56
 法 57
 法 58
 法 59
 法 60
 法 61
 法 62
 法 63
 法 64
 法 65
 法 66
 法 67
 法 68
 法 69
 法 70
 法 71
 法 72
 法 73
 法 74
 法 75
 法 76
 法 77
 法 78
 法 79
 法 80
 法 81
 法 82
 法 83
 法 84
 法 85
 法 86
 法 87
 法 88
 法 89
 法 90
 法 91
 法 92
 法 93
 法 94
 法 95
 法 96
 法 97
 法 98
 法 99
 法 100

хо/нори — закон, правило, положение, дхарма, учение Будды
 дзимин/охомитакара восамэ — управление народом
 сэйсэй/киёки тадасиса — справедливость, справедливый
 сэйрэн/исагиёси — безупречный, честный
 камбун — японизированный вэньянь

86 火, …

無忤 1
 無忤 2
 無忤 3
 無忤 4
 無忤 5
 無忤 6
 無忤 7
 無忤 8
 無忤 9
 無忤 10
 無忤 11
 無忤 12
 無忤 13
 無忤 14
 無忤 15
 無忤 16
 無忤 17
 無忤 18
 無忤 19
 無忤 20
 無忤 21
 無忤 22
 無忤 23
 無忤 24
 無忤 25
 無忤 26
 無忤 27
 無忤 28
 無忤 29
 無忤 30
 無忤 31
 無忤 32
 無忤 33
 無忤 34
 無忤 35
 無忤 36
 無忤 37
 無忤 38
 無忤 39
 無忤 40
 無忤 41
 無忤 42
 無忤 43
 無忤 44
 無忤 45
 無忤 46
 無忤 47
 無忤 48
 無忤 49
 無忤 50
 無忤 51
 無忤 52
 無忤 53
 無忤 54
 無忤 55
 無忤 56
 無忤 57
 無忤 58
 無忤 59
 無忤 60
 無忤 61
 無忤 62
 無忤 63
 無忤 64
 無忤 65
 無忤 66
 無忤 67
 無忤 68
 無忤 69
 無忤 70
 無忤 71
 無忤 72
 無忤 73
 無忤 74
 無忤 75
 無忤 76
 無忤 77
 無忤 78
 無忤 79
 無忤 80
 無忤 81
 無忤 82
 無忤 83
 無忤 84
 無忤 85
 無忤 86
 無忤 87
 無忤 88
 無忤 89
 無忤 90
 無忤 91
 無忤 92
 無忤 93
 無忤 94
 無忤 95
 無忤 96
 無忤 97
 無忤 98
 無忤 99
 無忤 100

муго/сакафури наси — отсутствие несогласия, несопротивление

88 父

父 1
 父 2
 父 3
 父 4
 父 5
 父 6
 父 7
 父 8
 父 9
 父 10
 父 11
 父 12
 父 13
 父 14
 父 15
 父 16
 父 17
 父 18
 父 19
 父 20
 父 21
 父 22
 父 23
 父 24
 父 25
 父 26
 父 27
 父 28
 父 29
 父 30
 父 31
 父 32
 父 33
 父 34
 父 35
 父 36
 父 37
 父 38
 父 39
 父 40
 父 41
 父 42
 父 43
 父 44
 父 45
 父 46
 父 47
 父 48
 父 49
 父 50
 父 51
 父 52
 父 53
 父 54
 父 55
 父 56
 父 57
 父 58
 父 59
 父 60
 父 61
 父 62
 父 63
 父 64
 父 65
 父 66
 父 67
 父 68
 父 69
 父 70
 父 71
 父 72
 父 73
 父 74
 父 75
 父 76
 父 77
 父 78
 父 79
 父 80
 父 81
 父 82
 父 83
 父 84
 父 85
 父 86
 父 87
 父 88
 父 89
 父 90
 父 91
 父 92
 父 93
 父 94
 父 95
 父 96
 父 97
 父 98
 父 99
 父 100

фу/кадзо — родитель, отец

96 玉

班田 1
 班田 2
 班田 3
 班田 4
 班田 5
 班田 6
 班田 7
 班田 8
 班田 9
 班田 10
 班田 11
 班田 12
 班田 13
 班田 14
 班田 15
 班田 16
 班田 17
 班田 18
 班田 19
 班田 20
 班田 21
 班田 22
 班田 23
 班田 24
 班田 25
 班田 26
 班田 27
 班田 28
 班田 29
 班田 30
 班田 31
 班田 32
 班田 33
 班田 34
 班田 35
 班田 36
 班田 37
 班田 38
 班田 39
 班田 40
 班田 41
 班田 42
 班田 43
 班田 44
 班田 45
 班田 46
 班田 47
 班田 48
 班田 49
 班田 50
 班田 51
 班田 52
 班田 53
 班田 54
 班田 55
 班田 56
 班田 57
 班田 58
 班田 59
 班田 60
 班田 61
 班田 62
 班田 63
 班田 64
 班田 65
 班田 66
 班田 67
 班田 68
 班田 69
 班田 70
 班田 71
 班田 72
 班田 73
 班田 74
 班田 75
 班田 76
 班田 77
 班田 78
 班田 79
 班田 80
 班田 81
 班田 82
 班田 83
 班田 84
 班田 85
 班田 86
 班田 87
 班田 88
 班田 89
 班田 90
 班田 91
 班田 92
 班田 93
 班田 94
 班田 95
 班田 96
 班田 97
 班田 98
 班田 99
 班田 100

хандэн/акатида — земельный надел
 ри/котовари — разумное (надежное) обоснование, мера, крите-
 рий, принцип

100 生

生知 1
 生知 2
 生知 3
 生知 4
 生知 5
 生知 6
 生知 7
 生知 8
 生知 9
 生知 10
 生知 11
 生知 12
 生知 13
 生知 14
 生知 15
 生知 16
 生知 17
 生知 18
 生知 19
 生知 20
 生知 21
 生知 22
 生知 23
 生知 24
 生知 25
 生知 26
 生知 27
 生知 28
 生知 29
 生知 30
 生知 31
 生知 32
 生知 33
 生知 34
 生知 35
 生知 36
 生知 37
 生知 38
 生知 39
 生知 40
 生知 41
 生知 42
 生知 43
 生知 44
 生知 45
 生知 46
 生知 47
 生知 48
 生知 49
 生知 50
 生知 51
 生知 52
 生知 53
 生知 54
 生知 55
 生知 56
 生知 57
 生知 58
 生知 59
 生知 60
 生知 61
 生知 62
 生知 63
 生知 64
 生知 65
 生知 66
 生知 67
 生知 68
 生知 69
 生知 70
 生知 71
 生知 72
 生知 73
 生知 74
 生知 75
 生知 76
 生知 77
 生知 78
 生知 79
 生知 80
 生知 81
 生知 82
 生知 83
 生知 84
 生知 85
 生知 86
 生知 87
 生知 88
 生知 89
 生知 90
 生知 91
 生知 92
 生知 93
 生知 94
 生知 95
 生知 96
 生知 97
 生知 98
 生知 99
 生知 100

сэйти/умарэ сири — досл. прирожденные знания, перен. мудрец

田莊 дэнсё/тадокоро — родовые земли в провинциях
 田調 дэнтё/та но мицуги — поземельная подать
 甲 ко/ёрохи — латы, воинские доспехи
 町 тё/токоро — единица измерения поверхности (совр. 1 тё =
 =0,99 га)

百姓 хякусё/охомитакара — народ, простой народ, крестьяне
 百索 хякурё/цукаса цукаса — все чиновники, все должностные лица
 皇太子 котайси — наследник престола, цесаревич; в VI–VII вв. титул
 царевича Сётоку

目 агата — район, округ

矢 си/я — стрела боевая

社禊 сясёку/куни — страна
 祿 року/тамамоно — жалованье натурой, натуроплата
 禁察 кинсацу/исамэ акирамэру — пресекать (предотвращать) безза-
 коние
 福亂 каран/вадзавахи мидарэ — беспорядки, междоусобица
 禮 рэй/вияби — ритуал

私 си/ватакуси — личное, собственное

端正 тансэй/кирагирасиса — изящность, изящный, блестящий (о внеш-
 ности)

粮 рё/катэ — довольствие, продовольствие, снабжение пищей и
 одеждой

累歳 руйсай/тоси во касанэру — накапливаться за год
 終歸 сюки/вовари но ёридокоро — последнее (окончательное) прибе-
 жище (убежище, пристанище)

糸 си/футогину — плотное шелковое полотно, один из видов гру-
бой шелковой ткани вроде современной плотной чесучи
絹屯 кутон/мэмисэ — весовые единицы для шелковой пряжи и шелко-
вой ваты: ку/мэ (1 мэ = 8 рё = 300 г) плюс тон/мисэ
(1 мисэ = 2 кин = 1200 г); мэ — для пряжи, мисэ — для
ваты

絶念 дээцубун/икари во тацу — избавляться от гнева, прекратить
гневаться

絶餐 дзэттэцу/мусабори во тацу — избавляться от чревоугодия (об-
жорства)

絲 糸 ито — шелковая пряжа, шелк-сырец
絹 катори — тонкое шелковое полотно
綿 мэн — вата, шелковая вата

122 網, 四

罪 дзай/цуми — преступление, проступок

123 羊

群臣 гунсин/махэцукими тати — сановники и вассалы
群卿 гункё/махэцукими — сановники, общее наименование чиновни-
ков высокого положения, обычно от 3-го ранга и выше
義本 гихон/котовари но мото — основа справедливости

128 耳

聖 сэй/хидзири — мудрец, святой
聖王 сэйво/хидзири но кими — мудрый государь
聰敏 собин/сатоси — толковый, умный
職掌 сёкусё/цукаса кото — служебные (казенные) дела (обязанности),
служба

131 臣

臣 1. син/яцукорама — вассал, подданный
2. син/охоми — досл. большое лицо, великая личность, высший
придворный титул в Ямато в дореформенный период (до вто-
рой половины VII в.)

132 自

自通 дзицу/онодэукара но каёхи — досл. самопрохождение, естест-
венный ход дел

138 良

良典 рётэн/ёки нори — хорошее правило

140 州, 廿

萬國 банкоку/ёродзу но кунн — досл. 10 000 стран, все страны, все
земли

萬氣 банки/ёродзу но сируси — досл. 10 000 периодов, все явления природы

143 血

衆 сю/мороморо — досл. масса народа, перен. все, большинство

149 言

訂帳 кэйтё/кадзу но фумита — досл. счетная книга, податные списки
訴訟 сосё/утахэ — жалоба, судебное дело
詔書 сё/микотонори — государев указ, царский эдикт
詔書 сёсэн/микотонори нотамафу — оглашать царский эдикт
詔書 誹謗 тэнса/хэцурахи адзамуки моно — лживый обманщик
誹謗 誹謗 хибо/сосиру — злословить, клеветать
誹謗 誹謗 тё/мицуги — подать натуральная, дань
誹謗 誹謗 тёфукубуцу/мицуги но соварицу моно — дополнительные предме-
諸 ты подати, дополнительная подать
諸 誹謗 кай/канахи — согласованность, согласие

訓 кун — самобытное японское произношение

154 貝

貧民 биммин/мадзусики охомитакара — бедный народ, бедняки
賀正禮 гасёрэй/микадо вогами но кото — новогодняя поздравительная
貴布 церемония во дворце
賢臣 сифу/саёми нуно — грубый холст, дерюга
賢臣 кэн/сакаси хито — умный человек, мудрец
賢臣 кэнтэцу/сакаси хито — умный (мудрый) человек, мудрец
賢臣 буэки/эцуки — трудовая повинность и налоги.
賢臣 си/нихэ — 1) досл. местные дары, местные продукты, вносимые
賢臣 в качестве дополнительной подати; 2) пожертвование, дар,
賢臣 приношение (богу или господину)

161 辰

農 но/наривахи — земледелие, сельскохозяйственные (земледель-
農 ческие) работы, сельское хозяйство

162 走, 走

連 рэн/мурадзи (мура/мурэ "группа" плюс си/дзи/нуси "хозяин",
道 "глава") — звание старейшин влиятельных родов
道 до/мити — путь, дорога, моральный путь, праведный, истинный
道 連者 путь буддистов
連者 тасся/сатору хито — совершенный (мудрый) человек

163 邑, 邑

郡司 гунси/кохори но мяцукко — 1) уездный начальник; 2) высшая
郡司 уездная администрация; 3) уездное управление

7^x - I059

部曲 ぶくёку/какибэ — общее наименование зависимых (рабов и полурабов), принадлежавших в VII в. старейшинам влиятельных родов и знати

166 里

里 ри/сато — 1) городская административная единица из 25 дворов, участок. 2) низшая административная единица, состоявшая из 50 дворов, — село

里長 ритё/сато но воса — 1) участковый староста, 2) сельский староста

167 金

鈴契 рэйкэй/судзу сируси — почтовые колокольцы и почтовые деревянные бирки

鋒劔 хокэн/токи цуруги — остроконечный (острый) меч

168 長

長官 тёкан/ками — общее наименование всех начальников, глава казенного учреждения (ведомства, органа)

169 門

關塞 кансоку/сэкисоко — сторожевая застава, несла также таможенную службу

170 阜, 戸

防人 бодзин/сакимори — 1) пограничный пост (на южных границах Ямато); 2) воин пограничной стражи

隣里 ринри/тонари сато — соседнее селение (село)
隨便 дзэубэн/таёри ни ситагахитэ — досл. следуя (соответственно) удобствам; в соответствии с /местными/ условиями (обстоятельствами)

175 非

非 хи/арадзу, асими — нет, неправда, неправильность, неправый, зло

非違 хиви/нори ни тагахэру кото — беззаконие, противодействие закону

非齊 хисэй/тотонорадзу — беспорядок, отсутствие порядка
靡鹽 хико/ито наси — без отсрочки, без нерадивости

180 音

音 он — японизированное китайское произношение

184 食

食封 дзикифу/хэхито — "кормовое пожалование"

驛馬

экиба/хахима (хаяй плюс ума — "быстрая лошадь") — досл. почтовая лошадь, курьерская лошадь

堂

то/тамура — группировка, группа, сообщество

鼓

ко/цудзуми — малый (ручной) барабан

Антропонимы

- Аманонунахара Окиномабито см. Тэмму
- Аманооми, писец уездного управления Оу пров. Идзумо в 733 г., личное имя неизвестно
- Амэёродзу Тоёхи см. Котоку
- Амацусирусикуни Осихираки Тоёсакурахико см. Сёму
- Амэкуни Осихаруки Хиронива см. Киммэй
- Амэтоё Такараикасики Тарасихимэ см. Когёку
- Ати (Атики, Аतिकиси) кореец-писец из Пэкче; по Нихонги, учитель царевича Удзино Вакаирацуко. Основатель рода писцов Атики
- Атики см. Ати
- Аतिकиси см. Ати
- Битацу (Видацу, Нунакура Футотамасики), царь (572-585), сын царя Киммэй
- Вакатарасихико см. Сэйму
- Вани (Ванъин, Ваникиси) кореец-писец, прибывший (по "Нихон сёки") в Ямато в 285 г.
- Ваникиси см. Вани
- Ван Синъи, глава корабельного ведомства при царе Киммэй в 553 г.
- Ванъин см. Вани
- Во но Ясумаро см. Ясумаро
- Гэммё (Гэммэй) (Яматонэко Амацумисиро Тоёкуни Нарихимэ), царица (708-715)
- Дзёмэй (Окинага Тарасихи Хиронука) царь (629-641)
- Дзимму (Камуямато Иварэбико) мифический японский император (660-585 гг. до н.э.)
- Идзаховакэ см. Ритю
- Идзумо но оми, 1) род оми Идзумо, одна из ветвей рода Идзумо, проживавшая в VII-VIII вв. в пров. Идзумо; 2) писец уездного управления Оу в пров. Идзумо в 733 г., личное имя неизвестно
- Имубэ, древний род жрецов синтоизма
- Инамэ но сукувэ см. Сога но ооми
- Инкё (Ингё) (Оасацзума Вакагоносукунэ; царь (412-453 по "Нихон сёки"), сын царя Нинтоку (311-399)
- Каваками, род џизших придворных (тонэри) в VII-VIII вв.
- Камицумия см. Сётоку
- Кавати но фубито, род писцов в пров. Кавати
- Кацураги (Кацураки), древний японский род, влиятельный в V в., представители основной ветви этого рода проживали в местности Кацураги пров. Ямато

Камуямато Иварэбико см. Дзимму

Киммэй (Амэкуни Осихаруки Хиронива), царь (540-571), один из титулов — Сикисима но сумэрамикото (царь, правящий из дворца Сикисима)

Когёку (Саймэй, Амэтоё Такараикасики Тарасихимэ, Нотиноокамото) царица (годы жизни 594-661). Занимала трон дважды: 642-644 (Когёку) и 655-651 (Саймэй)

Комё (годы жизни 701-760), жена царя Сёму (724-748)

Котоку (Амэёродзу Тоёки), царь (годы жизни 596-654, правления 645-654)

Мидзухавакэ см. Хандзэй

Мимаки Ирихиконинивэ см. Судзин

Минабути но Сёан (годы жизни неизвестны), японский политический деятель, родом из китайских иммигрантов; в 609 г. выехал в Китай, где изучал конфуцианство и военное дело. Вернулся в Ямато в 641 г. Активно участвовал в проведении реформ Тайка

Мононобэ, военный род древней Японии, был особенно влиятельный в V и VI вв.

Мумаядо см. Сётоку

Накатами, род наследственных жрецов синтоизма

Накатами но Каматари см. Фудзивара но Каматари

Нотиноокамото, см. Когёку

Нунакура Футотамасики см. Битацу

Оасадзума Вакагоносукунэ, см. Инкё

Одатэ, администратор пров. Харима в конце V в. Личное имя неизвестно
Одзин (Хомудавакэ, Хомуда, Вохотомовакэ) царь (270-310 по "Нихон сёки"; 362-394 по "Кодзики"). Сын царя Тюай (191-200) и царицы Дзингу

Окинага Тарасихи Хиронука см. Дзёмэй

Омата, придворный царя Дзёмэй, родовое имя неизвестно

Оно Ясумаро см. Ясумаро

Отомо, древний род, из которого вышли знаменитые поэты "Манъёсю"

Отомо но Табито (665-785) и Отомоно Якамоти (718-785)

Отомовакэ см. Одзин

Охацусэ Вакатакэ см. Юряку

Ритю (Идзаховакэ) царь (400-405)

Сёму (Амацусирусикуни Осихираки Тоёсакурахико), царь (724-748)

Саймэй см. Когёку

Сётоку (Умаядо, Мумаядо, Камицумия) годы жизни 574-622, регент (592-622) при царе Суйко, старший сын царя Ёмэй (586-592)

Сирага но Ояматонэко см. Сэйнэй

Сога, древний род, многократно упоминается в "Кодзики", "Кофудоки", "Нихон сёки". Старейшины этого рода были крупными политическими деятелями Ямато в VI-VII вв.

Сога но ооми (?-570); глава рода в Сога в VI в.; первый министр при царях Сэнка (536-539) и Киммэй (540-571). Полное имя с титулами Сога но ооми Инамэ но сукунэ; сокращенное имя — Инамэ но сукунэ

Судэин (Мимаки Ирибикоинивэ), царь (97— 33 гг. до н.э. по "Нихон сёки")

Суйко (Тоёмикэ Касикияхимэ), царица (592—628)

Сумэраги, род японских правителей

Сэйму (Вакатарасихико) царь (131— 190 по "Нихон сёки", ?—355 по "Кодзики", сын царя Кэйко (171—130)

Сэйнэй (Сирага но Ояматонэко, Сирага) царь (480—484 по "Нихон сёки"); сын царя Юряку (457— 479)

Тадзики но Мидзухавакэ см. Хандзэй

Такаёси но Фубито, помощник начальника уезда Татэнуи пров. Идзумо в 733 г. из рода Фубито (писцов) Такаёси; личное имя отсутствует

Такамуку но Куромаса (?— 654), политический деятель родом из китайских иммигрантов; в 609 г. выехал из Ямато в Китай и 30 лет изучал там конфуцианство; возвратился в Ямато в 640 г. После переворота Тайка Такамуку первым в Ямато получил ученое звание куни но хакасэ (досл. "наставник страны"). Принимал активное участие в реформах Тайка. Фактически Такамуку был советником царя и первого министра по дипломатическим делам. В 654 г. был назначен главой миссии в Китай, где и умер в том же году.

Тоёмикэ Касикияхимэ см. Суйко

Тоёра но оми, придворный царя Дзёмэй, личное имя неизвестно
Тонэри Синно (?—735), князь Тонэри, один из составителей "Нихон сёки", третий сын царя Тэмму

Тэмму (Аманонунахара Окиномабито) (672—686), царь

Удэи но Вакаирацуко (271—312 по "Нихон сёки"), наследный царевич при царе Одзин

Ума но Фубито Кунихито, уроженец пров. Кавати в VIII в. н.э. из рода писцов Ума; другие данные отсутствуют

Фудзивара, род, образованный во второй половине VII в. из главной ветви рода Накатоми

Фудзивара но Каматари (годы жизни 611—669), политический деятель, первый министр при царе Котоку и царице Саймэй. Активный участник переворота и реформ Тайка. (Накатоми но Каматари)

Фудзивара но Фубито (годы жизни 659—720), правый (второй) министр в Нара в VIII в.; составитель "Свода законов "Тайхорё" (702 г.), сын Фудзивара но Каматари

Футо но асон Ясумаро см. Ясумаро

Хандзэй/Хансё (Тадзики но Мидзухавакэ, Мидзухавакэ), царь (406—410 по "Нихон сёки", 432—437 по "Кодзики"); сын царя Нинтоку

Хомуда см. Одзин

Хомудавакэ см. Одзин

Хэгури, древний род, проживавший в районе Ямато

Юряку (Охацусэ Вакатакэ), царь (457—479 по "Нихон сёки", 457—489 по "Кодзики"); сын царя Инкё

Ямабэ но мурадзи, родовое имя; в "Кодзики" записаны два мурадзи рода Ямабэ: Отатэ и Одатэ; в "Нихон сёки" также упоминается Одатэ из рода Ямабэ в правление царя Кэндзо (480—484)
Ямато но фубито, род писцов в пров. Ямато в VII—VIII вв.
Ясумаро (?—723), полное имя — Во но Ясумаро, историограф при дворе царей Ямато, составитель "Кодзики" (710) и "Нихон сёки" (720)
Яматонэко Амацумисиро Тоёкуни Нарихимэ см. Гэммё

Топонимы

- Адзума но куни, "восточные земли"; в VII—VIII вв. так называлась область на главном острове (Хонсю) восточнее залива Сагами; точных границ она не имела
- Акаси, местность, затем юго-восточный уезд пров. Харима; совр. уезд преф. Хёго
- Асука, местность пров. Ямато, где возводились дворцы многих японских царей, в том числе Котоку; совр. село Асука уезда Такаити преф. Нара
- Афуми (Оми), пров. совр. преф. Сига в центральной части о-ва Хонсю
Афусака (Осака), гора в местности Сасанами, в совр. преф. Сига
- Бива, озеро в западной Японии
- Гокинай см. Кинай
- Дэва, пров. на севере главного острова (Хонсю); в конце XIX в. вошла в преф. Ямагата и Акита
- Ёдо, река, сохранила древнее название, впадает в Осацкий залив
Ёко, в VII в. так называлось нижнее течение р. Уда
- Ига, пров. на п-ове Ки, образована в начале VIII в., в конце XIX в. вошла в преф. Вакаяма
- Идзуми, пров. на п-ове Ки; образована в начале VIII в., в конце XIX в. вошла в преф. Осака
- Идзумо, п-ог и пров. на берегу Японского моря; сейчас в префектуре Симанэ
- Ики, о-в и пров. в Японском море между Корейским полуостровом и о-вом Кюсю
- Имо, гора в пров. Ки, в совр. преф. Вакаяма
- Исэ, пров. в северо-восточной части п-ова Ки, в конце XIX в. вошла в преф. Мизэ
- Кавати (Кафути), пров. в северной части п-ова Ки; в XIX в. вошла в преф. Осака
- Касаги, горы в пров. Ига; в совр. преф. Киото
- Кафути см. Кавати
- Каясан, буддийский храм на горе Кая в пров. Харима в VII в.; храм не сохранился
- Ки (Кири), 1) полуостров в юго-западной части главного острова; 2) провинция в южной части п-ова Ки; 3) река на п-ове Ки/Кидзу, совр. название р. Набари; приток р. Ёдо

Кири см. Ки

Кинай (Гокинай), область в юго-западной Японии; в VIII в. состояла из пяти провинций: Ямасиро, Ямато, Кавати, Идзуми, Цу (Сэтцу) Киото, 1) городская префектура; 2) город, бывшая столица Японии до середины XIX в.

Коси но мити но сире см. Этиго

Кусифути, гидроним в Акаси; совр. местонахождение неизвестно

Кюсю, совр. название древнего острова Цукуси на юге Японии

Мити но оку, древняя область на северо-востоке главного острова; занимала территорию совр. префектур: Мияги, Иватэ, Акита и Аомори

Муцу, древняя провинция, занимала часть области Мити но оку. В XIX в. вошла в состав преф. Аомори и Иватэ

Набари, 1) горная местность в пров. Ига; в совр. преф. Мие, 2) река, совр. название — Кидзу

Нанива, 1) столица царя Котоку в пров. Цу; 2) древнее название г. Осака

Нара, 1) первая постоянная столица царей Ямато 710—784 гг.; 2) провинция; совр. преф. Нара

Ниси но уми но мити см. Сайкайдо

Оки, о-ва в Японском море, административно входят в совр. преф. Симанэ

Осака, 1) городская префектура; 2) город, совр. название древнего Нанива

Сайкайдо (древнее название — Ниси но уми но мити), область на о-ве Кюсю, в которую входило девять провинций и две группы островов (Ики и Цусима)

Сануки, провинция в северной части о-ва Сикоку; в XIX в. вошла в преф. Кагава

Сасанами, местность в пров. Афуми; сейчас в уезде Сига преф. Сига Сикоку, один из четырех крупных японских островов; находится в юго-западной Японии. Сикоку — "четыре провинции" (Кагава, Токусима, Коти, Эхимэ)

Ситэннодзи, храм буддийской секты Тэндай в г. Осака

Сэ, гора в пров. Ки; в совр. преф. Вакаяма

Таки, река в пров. Ига, приток р. Набари

Татэнуи, уезд пров. Идзумо, совр. преф. Симанэ

Уда, совр. название древней р. Ёко в пров. Ямато и Ига

Утицукуни ("Внутренние земли"), область в западной части главного острова; в VII в. управлялась непосредственно царями Ямато

Харима, пров. в юго-западной части о-ва Хонсю; в XIX в. вошла в преф. Хёго

Хахаки (Хоки), пров. в западной части главного острова; в XIX в. вошла в преф. Тоттори

Хёго, преф. в юго-западной Японии

Хигаси, река в пров. Ига, приток р. Набари на п-ове Ки

Хоки см. Хахаки

Хоккайдо, самый северный из четырех крупных японских островов

Хондо см. Хонсю

Хонсю (Хондо), главный японский остров

Хорюдзи, храм буддийской секты Хосо в окрестности г. Нара

Цу (Сэтцу), пров. в северной части п-ова Ки; в XIX в. вошла в преф. Осака

Этиго, пров. в северо-восточной части главного острова; древнее название — Коси но мити но сире; в XIX в. вошла в преф. Ниига

Цукуси, древнее название о-ва Кюсю

Цусима, пров. и о-в в Корейском проливе

Ямасиро, пров. в западной части о-ва Хонсю; в VII—VIII вв. входила в область Утицукуни; в XIX в. Ямасиро была включена в преф. Киото

Ямато, 1) название древнеяпонского царства; 2) пров. на п-ове Ки, в XIX в. вошедшая в преф. Нара

1. Большой японско-русский словарь. Ред. Н.И. Конрад. Т. 1, 2. М., 1970.
2. Васильев Л.С. Культы, религии, традиции в Китае. М., 1970.
3. Воробьев М.В. Древняя Япония. М., 1958.
4. Воробьев М.В. Япония в III—VII веках. М., 1980.
5. Всемирная история. Т. I—X. М., 1955—1965.
- 5а. Гальперин А.Л. Вступительная статья. — В кн. Хани Горо. История японского народа. М., 1957.
6. Жуков Е. История Японии. М., 1939.
7. История стран Азии и Африки в средние века. М., 1968.
8. Изнага Сабуро. История японской культуры. М., 1972.
9. Китайско-русский словарь. Ред. И.М. Ошанин. М., 1955.
10. Конрад Н.И. Япония. Народ и государство. Пг., 1923.
11. Конрад Н.И. Суньцзы. М., 1945.
12. Конрад Н.И. Запад и Восток. М., 1966.
13. Конрад Н.И. Очерки японской литературы. М., 1973.
14. Конрад Н.И. Избранные труды. История. М., 1974.
15. Кроль Ю.Л. Сыма Цянь — историк. М., 1970.
- 15а. Маньёсю. Т. 1—3. М., 1971.
16. Пак М.В. О возникновении и утверждении феодализма в Корее: в кн. Историография стран Востока. М., 1969.
17. Переломов Л.С. Книга правителя области Шан. М., 1968.
18. Позднеев Д.И. Иероглифический словарь. Токио, 1908.
19. Попов К.А. Проникновение санскрита в Японию. — Сб. Языки Индии, Пакистана, Непала и Цейлона. М., 1968.
20. Попов К.М. Япония. Очерки развития национальной культуры и географической мысли. М., 1964.
21. Радуль-Затуловский Я.Б. Конфуцианство и его распространение в Японии. М., 1947.
22. Сыма Цянь. Исторические записки (Ши Цзи). Т. 1. М., 1972, т. 2, 1975.
23. Такэкоши Ёсисабуро. История Японии. М., 1940.
24. Хрестоматия по истории средних веков. Ред. С.Д. Сказкин. I. Раннее средневековье. М., 1961.
25. Эйдуз Х.Т. История Японии с древнейших времен до наших дней. М., 1968.
26. 和歌森太郎・國家の生成. Вакамори Таро. Кокка но сэйсэй (Образование японского государства). Токио, 1955.
27. 大事典 Дайдзитэн (Большая японская энциклопедия). Т. 1—26. Токио, 1934—1936.
28. 石尾芳久. 日本古代法の研究. Исио Ёсихиса. Нихон кодай-хо но кэнкю (Изучение древнеяпонского права). Токио, 1960.
29. 松岡静雄. 日本古語大辞典. Мацуока Сидзуо. Нихон кого дайджитэн (Большой словарь древнеяпонского языка). Т. 1, 2 Токио, 1963.

30. 日本書紀. Нихон сёки (Анналы Японии). — Нихон котэн бунгаку тайкэй (Большая серия японской классической литературы). Токио. 9-е изд., 1974.
31. 日本社会民俗事典. Нихон сякай миндзоку дзитэн (Японская социо-этнографическая энциклопедия). Ред. Янагида Кунио. Т.2. Токио, 1960.
32. 坂本太郎古代. 日本書史. Сакамото Таро. Кодай (Древний период). — Серия "Нихон дзэнси" (Полная история Японии). Т.2, ч.1. Токио, 1960.
33. 佐佐木信綱萬葉集辞典. Сасаки Нобуцуна. Манъёсю дзитэн (Словарь /антологии/ Манъёсю). Токио, 1956.
34. 新村出. 万葉集辞苑. Симмура Идзуру. Кодзиэн (Толковый словарь). Токио, 1955.
35. 菅我部静雄. 日中律令論. Согабэ Сидзуо (Очерк древнего права Японии и Китая). Токио, 1963.
36. 上田万年. 大字典. Уэда Маннэн и др. Дайдзитэн (Большой иероглифический словарь). Токио, 1937.
37. Aston W.G. Nihongi. B.1, 2. Ed. I. L., 1896; ed. 2. L., 1956.
38. Florenz K. Japanische Annalen. Nihongi (B. XXII, XXV). Tokyo, 1903.
39. Kojiki. Transl. by Philippi Donald. L., Tokyo, 1969.
40. Nakamura Hajime. A History of the Development of Japanese Thought. Vol. 1, 2. Tokyo, 1967.
41. Takekoshi Yosaburo. The Economic Aspects of the Civilization of Japan. Vol. 1, 2. L., 1930.
42. The Teaching of Buddha (The Buddhist Bible). Tokyo, 1966.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Ямато (Япония) VII в.	3
О "Конституции Сётоку"	7
О "Манифесте Тайка".	12
Конституция Сётоку	22
Перевод	22
Комментарий.	27
Манифест Тайка	52
Перевод	52
Комментарий.	55
Словарь терминов.	78
Иероглифический словарь	89
Ономасты.	100
Антропонимы.	100
Топонимы	103
Список литературы	106

Константин Алексеевич Попов

ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫЕ АКТЫ
СРЕДНЕВЕКОВОЙ ЯПОНИИ

Перевод с японского

Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР

Редактор Л.В.Матвеева
Младший редактор Н.В.Бершвили
Художник В.В.Локидин
Художественный редактор Б.Л.Резников
Технический редактор Е.А.Пронина
Корректоры Е.В.Анохина и И.И.Чернышева

ИБ №14533

Сдано в набор 08.09.83. Подписано к печати 18.01.84.
А-09346. Формат 60х90¹/₁₆. Бумага офсетная №1.
Печать офсетная. Усл. п.л. 6,75. Усл. кр.-отт. 7,13.
Уч.-изд.л. 7,65. Тираж 2000 экз. Изд. №5323. Зак. №1059
Цена 1 р. 20 к.

Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука"
Москва К-31, ул. Жданова, 12/1.

Отпечатано в типографии ордена «Знак Почета»
Изд-ва МГУ.
Москва, Ленинские горы.

